

U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

美國協助選舉委員會



2008

GLOSSARY

OF KEY ELECTION TERMINOLOGY

Chinese

選舉關鍵字彙

中文



2008

GLOSSARY

OF KEY ELECTION TERMINOLOGY

Chinese

選舉關鍵字彙

中文

Published 2008
U.S. Election Assistance Commission
1225 New York Avenue, NW
Suite 1100
Washington, DC 20005

Contents

Background.....	1
Process.....	2
How to use this glossary.....	3
Pronunciation Guide for Key Terms.....	3
Comments.....	4
About EAC.....	4
English — Chinese.....	9
Chinese — English.....	73

目錄

背景.....	5
程序.....	6
如何使用詞彙.....	6
意見.....	7
關於EAC.....	7
英文—中文.....	9
中文—英文.....	73



Background

In 1979, the Federal Election Commission (FEC) published a series of reports under The National Clearinghouse on Election Administration (NCEA) to assist election officials in their efforts to provide election services to groups identified by Section 203 of the Voting Rights Act (VRA) as language minorities. The purpose of the reports was to provide guidance to state and local election officials for (1) identifying their language minority populations, (2) providing bilingual registration services, and (3) providing bilingual balloting services. The three-volume series consisted of: *A Handbook of Ideas for Local Election Officials*, *A Glossary of Common Spanish Election Terminology*, and *A State of the Art Report*. The ideas and recommendations contained in these reports were not designed as legal guidelines for complying with the provisions of the VRA nor were election officials required to consider or adopt them.

In 2002, the Help America Vote Act of 2002 (HAVA) established the U.S. Election Assistance Commission (EAC) to “assist in the administration of Federal elections and to otherwise provide assistance with the administration of certain Federal election laws and programs, to establish minimum election administration standards for States and units of local government with responsibility for the administration of Federal elections, and for other purposes” (PL. 107-252). Section 202 of HAVA directs the EAC to serve as a national clearinghouse and resource for the compilation of information and review of procedures with respect to the administration of Federal elections by adopting voluntary voting systems guidelines; providing for the testing, certification, decertification, and recertification of voting system hardware and software; and by conducting research and activities that promote the effective administration of elections. Furthermore, Sections 241 (b)(5) and (14) of HAVA allow the EAC to conduct studies and other activities that address: 1) methods of ensuring the accessibility of voting, registration, polling places, and voting to all

voters, including individuals with disabilities (including the blind and visually impaired), Native American or Alaska Native citizens, and voters with limited proficiency in the English language, and 2) the technical feasibility of providing voting materials in eight or more languages for voters who speak those languages and who have limited English proficiency. HAVA also transferred to the EAC all functions which the FEC’s Office of Election Administration exercised before the date of the enactment HAVA, including the maintenance of the National Mail-In Voter Registration Form.

To initiate the process of meeting these requirements, the EAC convened two meetings to provide guidance to the Commission on research to address barriers faced by language minorities to the election process. The first meeting focused on Spanish-speaking voters (August 2005) and the second focused on voters from the Asian and Pacific Islander American communities (April 2006). Both of these meetings included discussions on the readability and usability of the National Mail-In Voter Registration Form and updating the FEC’s *A Glossary of Common Spanish Election Terminology*. The meetings were comprised of local election officials, Congressional staff members, national advocacy groups, and research and public policy organizations.

As a result of these meetings, the EAC established the Language Accessibility Program (LAP) to conduct research and other activities to assist election officials in meeting the needs of voters with limited English-proficiency. The first activity of LAP was the development and publication of the *2007 Glossary of Key Election Terminology [English/Spanish and Spanish/English]*. Similar to the FEC’s 1979 glossary, the main purpose of the EAC glossary is to assist state and local election officials in providing translated election materials that are culturally and linguistically appropriate. Due to the need for a similar glossary for each of the five Asian languages covered by the Voting Rights Act and the large success of the Spanish glossary, the EAC has



proceeded with translating the glossary into Chinese, Japanese, Korean, Tagalog, and Vietnamese.

Therefore, it is with great pleasure that the EAC presents its 2008 Glossary of Key Election Terminology [English/Chinese and Chinese/English]. These are neither complete definitions and translations nor exclusive rules of usage. However, the establishment of uniform election

terminology may prove beneficial for ensuring access to the electoral system regardless of a voter's country of origin or place of residence in the United States. The EAC also expects to use these glossaries as the basis for translating the National Mail-In Voter Registration Form and other EAC materials into these five Asian languages.

Process

The EAC glossary includes a total of 1,843 terms and phrases used in the administration of elections in the United States. The glossary contains the original words from the FEC's glossary. In addition, new words and phrases were compiled from a review of the informational materials made available on each state's election website. This included, but was not limited to: voter guides/pamphlets; registration forms; voting systems and their components; Election Day forms and materials; sample ballots; and state/local election glossaries. In addition, the terms found in the *2005 Voluntary Voting System Guidelines*' (VVSG) glossary were also incorporated, along with their definitions, as they appear in the VVSG. As terms and phrases were considered for inclusion in the glossary, they were reviewed for their degree of usage, specificity to elections, and similarity to other phrases.

In September 2006, the EAC contracted with Compass Languages to provide for the translation of the glossary into the five Asian languages. To ensure the translations were culturally and linguistically appropriate, terms were translated by Compass' multi-dialect team of professional translators. In addition, for each language the draft translations were reviewed by a group of stakeholders with expertise in the target language and subject matter to expertise in the target languages and subject matter. The stakeholder groups included representatives from the

organizations that participated in the EAC's Asian languages meeting. At times, more than one translation was considered to be appropriate and widely accepted. In such cases, all of the possible translations were included in the glossary and are left to the user to decide which translation suits his or her needs and target population. However, the translation most commonly accepted and appropriate in the context of elections is listed first. State and local election officials are encouraged to work cooperatively with each other and with members of the target population to develop and review translated election materials that are suitable for their State and local communities.

The EAC would like to acknowledge the following organizations for their time and assistance in ensuring the quality of the translations provided in the EAC's Asian languages glossaries:

Asian Pacific American Legal Center
Filipino American Service Group (FASGI)
King County, Washington
Korean American Resource and Cultural Center
Korean Resource Center (Los Angeles)
Little Tokyo Service Center (Los Angeles)
Los Angeles County, California
National Korean American Service & Education Consortium (NAKASEC)
Organization of Chinese Americans (OCA)



How to use this glossary

Relationships between the terms were established during the translation process and cross-references were included in the glossary for a substantial number of the terms to assist the user in identifying similar

terms and phrases. Furthermore, there were glossary entries which were identified as requiring an example of the term or phrase used in context, and these appear at the end of the translation.

Pronunciation Guide for Key Terms

ENGLISH	CHINESE	PRONUNCIATION
absentee ballot	缺席選票	que xi xuan piao
accessible facility	便利設施	bian li she shi
accessible voting station	便利投票站	bian li tou piao zhan
advanced ballot	預先選票	xu xian xuan piao
alternative ballot	替代選票	ti dai xuan piao
assistance to vote	協助投票	xie zhou tou piao
audio ballot	有聲選票	you shen xuan piao
ballot	選票	xuan piao
ballot box	票箱	piao xiang
ballot measure	公民投票	gong min tou piao
candidate	候選人	hou xuan ren
cast your ballot	投下您的選票	tou xia nin de xuan piao
cast your vote	投下您的選票	tou xia nin de xuan piao
challenged ballot	被質疑選票	bei zhi yi xuan piao
early voting	提早投票	ti zao tou piao
election	選舉	xuan ju
election board	選舉委員會	xuan ju wei yuan hui
Election Day	選舉日；選舉日	xuan ju ri
emergency ballot	緊急選票	jin ji xuan piao
political party	政黨	zheng dang
political party affiliation	政黨取向	zheng dang qu xiang
poll book	選民名冊	xuan min ming ce
poll worker	選舉工作人員	xuan ju gong zuo ren yuan
polling place	投票地點	tou piao di dian
provisional ballot	臨時選票	lin shi xuan piao
registration status	登記狀態	deng ji zhuang tai
voter	選民	xuan min
voter identification	選民身分證	xuan min sheng fen zheng
voter registration application	選民登記申請	xuan min deng ji shen qing
voting machine	投票機	tou piao ji



Comments

The EAC welcomes and encourages comments on this glossary and its contents; they will greatly assist in improving the glossary's quality and usefulness. Revisions to terms and translations will be conducted on an as-needed basis and will be made

available on the EAC website at www.eac.gov. For more information about this project or to request additional copies of this or any other EAC publication, please contact the EAC toll-free at 1-866-747-1471 or via e-mail at HAVAinfo@eac.gov.

About the EAC

The EAC is an independent, bipartisan agency created by the Help America Vote Act of 2002 (HAVA). It was established to assist in the administration of Federal elections and provide assistance with the administration of certain Federal election laws and programs. The EAC provides assistance by dispersing, administering, and auditing Federal funds for States to implement HAVA requirements, conducting studies and other activities to

promote the effective administration of Federal elections, and serving as a national clearinghouse and resource of information regarding election administration. In addition, HAVA requires the EAC to adopt the *Voluntary Voting System Guidelines* and to establish a program for the testing, certification, decertification, and recertification of voting system hardware and software.



背景

在1979年，聯邦選舉委員會（FEC）通過全國選舉實施情報交換所（NCEA）發布一系列報告協助選舉官員盡力提供選舉服務給經投票權利法案（VRA）第203項條文鑑定為少數語言族群的團體。報告的目的係指導各州地方官員如何（1）鑑定他們的少數語言族群，（2）提供雙語登記服務，並（3）提供雙語投票服務。這三卷系列包含：《地方選舉官員觀念手冊》、《西班牙裔選舉術語常見詞彙》與《最新水準報告》。這些報告的觀念和建議既非設為符合投票權利法案條款的法律指引，選舉官員亦非必要考慮或採納它們。

在2002年，2002年協助美國投票法案（HAVA）創立協助美國選舉委員會（EAC）以「協助聯邦選舉管理，並在其它方面協助管理實施某些聯邦選舉法案與項目，替負責實施聯邦選舉的各州地方政府單位或為其它目的建立管理選舉的最低標準」（P.L. 107-252）。HAVA第202項條文指示EAC為全國情報交換所與資源，藉採用自願投票系統指引；提供投票系統硬體與軟體的測試、認證、撤證與再認證；執行有效提升選舉實施的研究與行動，來檢閱聯邦選舉實施的程序並編輯資訊。另外，HAVA第241項條文（b）（5）與（14）允許EAC執行研究與其它行動，以解決如下問題：1）確認投票、登記、投票站方便性的方法和所有選民投票行為，包括殘障人士（包括盲人與視力受損者）、印地安人或阿拉斯加原住民與非英語系國家選民，與2）提供八種語言以上的投票資料給這些非英語系國家選民的技術可行性。HAVA亦將所有FEC選舉實施辦公室在HAVA制定前行使的職權轉讓給EAC，包括全國郵寄選民登記表格的維持。

為了啟動符合這些規定的程序，EAC召開兩次會議為FEC在少數語言族群在選舉過程中面臨的阻礙研究提供指導。首次會議集中在西班牙裔選民（2005年8月）而第二次會議則鎖定亞洲裔與太平洋群島美國社區的選民（2006年4月）。兩次會議皆包括討論全國郵寄選民登記表格的可讀性與可用性及其更新FEC《西班牙裔選舉術語常見詞彙》。會議成員包括地方選舉官員、國會議員、國家提倡團體以及研究暨公共政策組織。

根據這兩次會議的結果，EAC設立無障礙語言計畫（LAP）實施研究與其它行動以協助選舉官員符合非英語系國家選民的需求。LAP的首項行動為發展和發行2007年《重要選舉術語詞彙【英語/西班牙語及西班牙語/英語】》。類似FEC在1979年發行的術語詞彙，EAC術語詞彙的主要目的係協助各州地方官員在文化上和語言上提供合適的轉譯選舉資料。由於選舉權利法案涵蓋的五種亞洲語言也有類似的術語詞彙需求且因為西班牙語術語詞彙的大規模成功，EAC已著手翻譯中文、日文、韓文、塔加族語與越南語的術語詞彙。

因此，EAC非常樂於提出它的2008年重要選舉術語詞彙【英語/中文與中文/英文】。這些既非完整的定義和翻譯也非慣用語排除條款。然而，建立一致選舉術語可證明利於確保進入選舉系統，不論選民的國籍或在美國的戶籍地。EAC亦期待以這些詞彙為基礎，翻譯這五種亞洲語言的全國郵寄選民登記表格與其它EAC資料。



程序

EAC 詞彙總括美國選舉實施使用的 1,843 條術語與慣用語。詞彙含有 FEC 詞彙的原始單詞。另外，並利用各州選舉網站的訊息資料回顧，編輯新的單詞與慣用語。這包括，但不限於：選民指南/小冊子、登記表格、投票系統與它的組成要素、選舉日表格與資料、樣本選票與州/地方選舉詞彙。此外，亦合併 2005 年自願投票系統指南 (VVSG) 術語中的詞彙附帶其定義。當考慮將術語及慣用語納入詞彙時，首先檢視它們的使用程度、對選舉的特異性與其它慣用語的相似性。

在 2006 年 9 月，EAC 與 Compass Languages 簽約提供五種亞洲語言的詞彙翻譯。為了確保翻譯合適於文化與語言，術語是由 Compass 多種方言的專業譯者團隊進行翻譯。此外關於每種語言，翻譯草稿經由擅長於目標語言的相關人士校閱並由專家鑑定目標語言與主要內容。相關人士團體包括參加 EAC 亞洲語言會議的組織代表。時不時地，多種術語翻譯被認為是可行的且被廣泛接受。在此種情況下，全部可能的翻譯被納入詞彙，並讓使用者決定何種翻

譯適用他或她的需求與目標族群。然而，最常接受且適用選舉背景的翻譯首先被列出。各州地方選舉官員被鼓勵彼此合作並與目標族群成員共同發展審閱適合各州地方社區的轉譯選舉資料。

EAC 特此感謝下列組織機構百忙中協助確認 EAC 亞洲語言詞彙的翻譯品質：

美籍亞太裔法律中心 (*Asian Pacific American Legal Center*)

非裔美國人服務集團組織 (*EASGI*)

華盛頓州景郡

韓裔美國人文化資源中心

韓裔資源中心 (洛杉磯)

小東京服務中心 (洛杉磯)

加州洛杉磯郡

全美美籍韓裔服務暨教育協會 (*NAKASEC*)

美籍華人機構 (*OCA*)

如何使用詞彙

翻譯過程中建立了術語的相關性且詞彙含大量術語的交叉參考，可協助讀者識別相似的術語及

慣用語。甚至，當需要術語或慣用語的上下文例句時，有相對應的詞彙詞條出現在翻譯末端。



意見

EAC 歡迎並鼓勵關於詞彙內容的意見，這將對改善詞彙品質與使用性有極大幫助。術語及翻譯的修正將會在視需要的基礎上實施且公佈在 EAC 網站 www.eac.gov。關於此計畫的更

多信息或請求此刊物或任何其它 EAC 刊物的副本，請使用免付費電話 1-866-747-1471 或透過電子郵件 HAVAinfo@eac.gov 聯絡 EAC。

關於 EAC

EAC 是由 2002 年美國投票協助法案 (HAVA) 創設的兩黨獨立專業行政機構。創設宗旨係協助聯邦選舉的實施並提供協助實施某些聯邦選舉法案。EAC 分配、管理與審計聯邦基金以協助各州實行 HAVA 規定、進行研究與其它行動

提升聯邦選舉的有效實施並作為關於選舉實施的全國情報交換所與資訊來源。此外，HAVA 規定 EAC 須採用 *自願投票系統指南* 並建立測試、認證、撤證與再認證投票系統硬體與軟體的計畫。



English to Chinese

英語 - 中文



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION
美國協助選舉委員會

A

- **abandoned ballot:** 廢棄選票

Definition: Ballot that the voter did not place in the ballot box or record as cast on DRE before leaving the polling place.

- **absent:** 缺席的

See also: absentee voter

- **absentee application:** 缺席申請

- **absentee application form:** 缺席申請表格

- **absentee ballot:** 缺席選票

See also: absentee vote

Definition: Ballot cast by a voter unable to vote in person at his or her polling place on Election Day.

- **absentee ballot request form:** 缺席選票請求表格

- **absentee mail process:** 缺席郵寄過程

- **absentee procedures:** 缺席程序

- **absentee vote:** 缺席投票

See also: absentee ballot

- **absentee voter:** 缺席選民

See also: absent

- **absentee voter status:** 缺席選民資格

- **absentee voting by mail:** 郵寄式缺席投票

- **absolute majority:** 絕對多數

- **abstain:** 棄權

- **acceptance of candidacy:** 候選資格的承認

See also: candidate registration, running for office, candidate

Example: Candidates file their acceptance of candidacy at the Secretary of State's office. (範例：候選人向州務卿辦公室申報對他們候選資格的承認。)

- **acceptance testing:** 驗收測試

Definition: Examination of a voting system and its components by the purchasing election authority (usually in a simulated-use environment) to validate performance of delivered units in accordance with procurement requirements, and to validate that the delivered system is, in fact, the certified system purchased.

- **access:** 方便通行

See also: accessibility

- **access (verb):** 方便通行

- **Access Board; access board:** 方便投票委員會

Definition: Independent federal agency whose primary mission is accessibility for people with disabilities and a leading source of information on accessible design.

- **Access to Campaign Materials Act:** 使用競選物品法

- **accessibility:** 方便通行性

See also: access

Definition: Measurable characteristics that indicate the degree to which a system is available to, and usable by, individuals with disabilities. The most common disabilities include those associated with vision, hearing and mobility, as well as cognitive disabilities.

U.S. Election Assistance Commission

- **accessibility requirements:** 方便通行性規定
 - **accessible facility:** 方便通行設施
See also: accessible voting station
 - **accessible voting station:** 方便通行投票站
See also: accessible facility
Definition: Voting station equipped for individuals with disabilities.
 - **accordance:** 符合
Example: In accordance with the law.
(範例：符合法律。)
 - **accreditation:** 認證
Definition: Formal recognition that a laboratory is competent to carry out specific tests or calibrations.
 - **accreditation body:** 認證機構
Definition: (1) Authoritative body that performs accreditation. (2) An independent organization responsible for assessing the performance of other organizations against a recognized standard, and for formally confirming the status of those that meet the standard.
 - **accuracy:** 準確性
Definition: (1) Extent to which a given measurement agrees with an accepted standard for that measurement. (2) Closeness of the agreement between the result of a measurement and a true value of the particular quantity subject to measurement. Accuracy is a qualitative concept and is not interchangeable with precision.
Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-4
 - **accuracy for voting systems:** 投票系統的準確性
- See also:* minimum standard for accuracy of records, data accuracy, logic and accuracy (L&A) testing
- Definition:* Ability of the system to capture, record, store, consolidate and report the specific selections and absence of selections, made by the voter for each ballot position without error. Required accuracy is defined in terms of an error rate that for testing purposes represents the maximum number of errors allowed while processing a specified volume of data.
- **Accu-vote optical scan:** 準確投票光學掃描
See also: optical scan ballots, optical scan system
 - **Act of Congress:** 國會法案
See also: Federal Election Campaign Act (FECA), Help America Vote Act (HAVA)
 - **acting:** 代理的
 - **active candidates:** 有效候選人
 - **active registered voter:** 有效登記選民
 - **active status:** 有效狀態
 - **address change:** 地址變更
 - **adjudicated incompetent:** 判決無效
 - **adjust the contrast of your ballot:** 調整您的選票的對比
See also: electronic voting, electronic voting machine
 - **administer:** 行政官員
 - **administration:** 行政
 - **administrative code:** 行政規則
 - **administrative complaint:** 行政投訴
 - **administrative rules:** 行政條例

U.S. Election Assistance Commission

- See also:* rule, Code of Federal Regulations
- **adopt:** 採納
Example: Voters adopted the proposed amendment. (範例：選民採納提出的修正案。)
 - **advance(d) ballot:** 預先選票
 - **advisory board member:** 諮詢委員會會員
 - **advisory panel:** 諮詢小組
 - **advocate:** 倡議者
 - **affidavit:** 宣誓書
See also: sworn statement form, sworn and subscribed to
 - **affidavit for absentee ballot:** 缺席選票宣誓書
 - **affidavit of circulator:** 發行人宣誓書
 - **affidavit of identity:** 身分宣誓書
 - **affidavit of registration:** 登記宣誓書
 - **affiliation:** 取向
See also: change in political affiliation, party affiliation
Example: Party affiliation is not required to vote in these primary elections. (範例：在這些初選中投票不需要表明政黨選擇。)
 - **affirmation:** 斷言
 - **affix:** 附加
 - **against:** 反對
See also: vote no, vote against
Example: The candidate ran against a strong opponent. (範例：這個候選人與一位強勁的對手在角逐。)
 - **alderman:** 男市議員
 - **alderwoman:** 女市議員
 - **allocate:** 分配
See also: apportionment, reapportionment
Example: The winner receives all of the Electoral College votes allocated to that state. (範例：勝選者接收分配至該州的所有選舉人團選票。)
 - **alternative ballot:** 替代選票
 - **alternative format:** 替代格式
Definition: The ballot or accompanying information is said to be in an alternative format if it is in a representation other than the standard ballot language and format.
 - **amendment in whole or in part:** 全部或部分修正案
 - **American Independent:** 美國獨立
 - **American Independent Party:** 美國獨立黨
 - **American Party:** 美國人黨
 - **Americans with Disabilities Act (ADA):** 殘障美國人士法案 (ADA)
See also: handicapped, wheelchair accessible, disabled voters
 - **anonymous contributions:** 匿名捐獻
 - **appeal:** 上訴
See also: appeals process
Example: The candidate appealed the court's decision upholding the election results. (範例：候選人對法庭做出維持選舉結果的判決而上訴。)
 - **appeals process:** 上訴過程
 - **appellate:** 受理上訴的

U.S. Election Assistance Commission

- **applicable:** 可適用的
- **application:** 申請
- **application for ballot by mail (ABBM):** 申請郵寄選票 (ABBM)
- **application form:** 申請表格
- **appoint:** 任命
See also: appointee, appointment
Example: The President appointed the commission's members with the advice and consent of the Senate. (*範例: 總統任命由參議院建議并同意的委員會成員。*)
- **appointed at large:** 公投任命
- **appointed incumbent:** 獲任命的現任者
- **appointed member:** 獲任命的成員
- **appointed to serve until next general election:** 獲任命至下次普選
- **appointee:** 獲任命者
See also: appoint, appointment
Example: The appointee belonged to the minority party. (*範例: 被任命者隸屬於少數黨。*)
- **appointing authority:** 任命權
- **appointment:** 任命
See also: appoint, appointee
Example: Two of the members shall be appointed for a term of two years. (*範例: 兩位成員將被任命為期兩年。*)
- **apportionment:** 分配
See also: allocate, reapportion
Example: Apportionment is the process of dividing the seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states. (*範例: 分配即是劃分美國眾議院代表在五十個州內席位的過程。*)
- **appropriate:** 撥出
See also: appropriation
Example (v.): Congress appropriated funds in the amount of 3 million dollars for the effort. (*範例 (v.): 國會為專案撥出總額三百萬美元的基金。*)
- **appropriation:** 撥款
See also: appropriate
Example: Congress approved the appropriation of funds in the amount of 3 million dollars for the effort. (*範例: 國會批准總額三百萬美元的專案基金撥款。*)
- **approve:** 批准
- **article:** 條文
- **as amended:** 修正版
See also: charter amendment, constitutional amendment
Example: The act, as amended, expires next year. (*範例: 這項法案的修正版到明年期滿。*)
- **as set forth:** 提出
- **as set out:** 開始
- **ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot:** 要求與接受如何操作投票機器或在紙張選票上蓋上印記的說明
See also: assistance to vote, instructions on how to use the voting machine
- **assembly:** 議會
- **assembly bill:** 議會法案

U.S. Election Assistance Commission

- **assembly district:** 議會選區
- **assembly member:** 議會成員
- **assemblyman:** 男議員
See also: assembly member
- **assemblyperson:** 議員
See also: assembly member
- **assemblywoman:** 女議員
See also: assembly member
- **assessor:** 估稅官
- **assistance:** 協助
- **assistance to vote:** 協助投票
See also: instructions on how to use the voting machine, ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot
- **assistant attorney general:** 首席檢察官助理
- **assistant of voters:** 選民助理
- **assistant superintendent:** 助理總監
- **assistant United States attorney:** 助理聯邦檢察官
- **at large:** 公投
- **attest:** 宣誓
- **attorney general:** 法部長
- **audio ballot:** 錄音選票
Definition: A ballot in which a set of options is presented to the voter in spoken, rather than written, form.
- **audio function with headset and earphones:** 有耳機和聽筒的音響功能
- **audio-tactile interface (ATI):** 聲音觸覺介面 (ATI)
Definition: Voter interface designed to not require visual reading of a ballot. Audio is used to convey information to the voter and sensitive tactile controls allow the voter to communicate ballot selections to the voting system.
- **audit:** 審計
Definition: Systematic, independent, documented process for obtaining records, statements of fact or other relevant information and assessing them objectively to determine the extent to which specified requirements are fulfilled.
- **audit capacity:** 審計能力
- **audit process:** 審計過程
See also: audit, auditor, audit trail
- **audit trail:** 審計追蹤
See also: audit, auditor, audit process
- **audit trail for direct-recording equipment:** 對直接記錄設備的審計追蹤
Definition: Paper printout of votes cast, produced by direct-recording electronic (DRE) voting machines, which election officials may use to cross-check electronically tabulated totals.
- **auditor:** 審計官
See also: audit, audit process, audit trail
- **auditor-controller:** 審計官-主計官
- **authority:** 權力
- **authorization:** 授權
- **authorize:** 全權委託
- **authorized by law:** 經法律授權
- **authorized poll agent:** 被授權的選舉代理人

- **AutoMARK voting machine:**

AutoMARK 投票機

- **availability:** 可利用性

Definition: The percentage of time during which a system is operating properly and available for use.

B

- **ballot:** 選票

See also: audio ballot, ballot image, video ballot, electronic voter interface.

Definition: The official presentation of all of the contests to be decided in a particular election. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-5

- **ballot access:** 取得參選資格

Example: Ballot access refers to the process by which candidates and political parties qualify for the primary and general election ballots. (範例：取得參選資格指的是候選人與政黨符合初選與大選選票的過程。)

- **ballot board:** 投票委員會

- **ballot box:** 票箱

- **ballot card:** 選票卡

- **ballot cast:** 投票

- **ballot configuration:** 選票配置

Definition: Particular set of contests to appear on the ballot for a particular election district, their order, the list of ballot positions for each contest, and the binding of candidate names to ballot positions.

- **ballot counter:** 選票計算器

Definition: Process in a voting device that counts the votes cast in an election.

- **ballot counting logic:** 選票計算邏輯

Definition: The software logic that defines the combinations of voter choices that are valid and invalid on a given ballot and that determines how the vote choices are totaled in a given election.

- **ballot demonstration station:** 選票示範站

- **ballot envelope:** 選票信封

- **ballot format:** 選票格式

Definition: The concrete presentation of the contents of a ballot appropriate to the particular voting technology being used. The contents may be rendered using various methods of presentation (visual or audio), language or graphics.

- **ballot image:** 選票影像

See also: cast vote record.

Definition: Electronically produced record of all votes cast by a single voter.

Example: A ballot image is a record of all votes cast by a single voter. (範例：一個選票影像是由單一選民投下的所有投票記錄。)

- **ballot instructions:** 選票指引

Definition: Information provided to the voter during the voting session that describes the procedure for executing a ballot. Such material may (but need not) appear directly on the ballot.

- **ballot issuing station:** 選票發送站

- **ballot label:** 選票標記

- **ballot layout:** 選票版本設計

U.S. Election Assistance Commission

- **ballot marking device:** 選票標記工具

- **ballot measure:** 選票議案

See also: measure, initiative, referendum

Definition: (1) A question that appears on the ballot for approval or rejection. (2) A contest on a ballot where the voter may vote yes or no.

Example: A ballot measure is a policy question voted on by voters in an election. (範例：選票議案是一個由選民在選舉中投票的政策問題。)

- **ballot order:** 選票順序

- **ballot pamphlet:** 選票手冊

- **ballot pickup:** 選票收取

- **ballot position:** 選票位置

Definition: A specific place in a ballot where a voter's selection for a particular contest may be indicated. Positions may be connected to row and column numbers on the face of a voting machine or ballot, particular bit positions in a binary record of a ballot (for example, an electronic ballot image), the equivalent in some other form. Ballot positions are bound to specific contests and candidate names by the ballot configuration.

- **ballot preparation:** 選票準備

Definition: Selecting the specific contests and questions to be contained in a ballot format and related instructions; preparing and testing election-specific software containing these selections; producing all possible ballot formats; and validating the correctness of ballot materials and software containing these selections for an upcoming election.

- **ballot production:** 選票製造

Definition: Process of generating ballots for presentation to voters, e.g., printing paper ballots or configuring the ballot presentation on a DRE.

- **ballot question:** 選票問題

- **ballot rotation:** 選票交替

Definition: Process of varying the order of the candidate names within a given contest.

- **ballot scanner:** 選票掃瞄器

Definition: Device used to read the voter selection data from a paper ballot or ballot card.

- **ballot stub:** 選票票據

- **ballot style:** 選票樣式

See also: ballot configuration

Example: The ballot style you receive will be determined by your place of residence. (範例：您收到的選票樣式將會由您的戶籍地決定。)

- **ballot summary:** 選票摘要

- **ballot title:** 選票標題

- **ballot types:** 選票類型

- **becoming a candidate for public office:** 成為公職候選人

- **begin voting:** 開始投票

- **bicameral:** 兩院制的

- **biennial:** 兩年一度的

- **biennium:** 兩年期間

- **bill:** 法案

- **Bill of Rights:** 權利法案

- **bilingual requirements:** 雙語規定

- **bipartisan:** 兩黨的

U.S. Election Assistance Commission

- **bipartisanship:** 兩黨合作
- **birthdate:** 出生日期
- **blank:** 空白
- **blank space:** 空白處
- **blind:** 盲的
See also: disabled, persons with disabilities, Braille voting instructions
- **board:** 委員會
- **board member:** 委員會成員
- **board of canvassers:** 檢票委員會
- **board of commissioners:** 專員委員會
- **board of directors:** 董事會
- **board of education:** 教育委員會
- **board of elections:** 選舉委員會
- **board of registrars:** 登記委員會
- **bona fide:** 真實的
- **bond:** 債券
- **bond issue:** 債券發行
- **bond proposition:** 債券提案
- **bond referendum:** 債券公投
- **booth:** 投票站
- **borough:** 自治區
- **borough council:** 自治會議
- **boundary line:** 分界線
- **Braille voting instructions:** 布拉耶點字法投票指引
- **bring identification:** 提供身分證明
- **butterfly ballot:** 摺疊式選票
See also: ballot types

- **by hand:** 親手
- **by mail:** 透過郵寄
- **by ordinance:** 通過法令

C

- **call an election:** 宣佈舉行一次選舉
- **calling special elections:** 舉行特殊選舉
- **campaign:** 競選
See also: running for office, candidate
- **campaign contributions:** 競選捐款
- **campaign disclosure:** 競選公開
- **campaign expense report:** 競選支出報告
- **campaign finance:** 競選資金
- **campaign finance disclosure:** 競選資金公開
- **campaign finance disclosure statements:** 競選資金公開報表
- **campaign finance laws:** 競選資金法
- **campaign finance report:** 競選資金報告
- **campaign finance reporting requirements:** 競選資金報告規定
- **campaign financing:** 籌措競選資金
- **campaign materials:** 競選材料
- **campaign signs:** 競選標誌
- **campaign spending:** 競選經費
- **cancel:** 撤銷

U.S. Election Assistance Commission

- **cancellation:** 撤銷
See also: cancellation notices, cancellation of registration
- **cancellation notices:** 撤銷通知
- **cancellation of registration:** 撤銷登記
- **candidacy:** 候選資格
- **candidate:** 候選人
See also: candidate registration, running for office, acceptance of candidacy
Definition: Person contending in a contest for office. A candidate may be explicitly presented as one of the choices on the ballot or may be a write-in candidate.
- **candidate committee:** 候選人委員會
- **candidate nomination procedures:** 候選人提名過程
- **candidate petitions:** 候選人請願書
- **candidate registration:** 候選人登記
See also: running for office, candidate, acceptance of candidacy
- **candidate roster:** 候選人名單
- **candidate statement:** 候選人聲明
- **candidate withdrawal periods:** 候選人撤銷週期
- **candidates list:** 候選人名單
- **candidate's profile:** 候選人簡介
- **canvass:** 選票審核
Definition: Compilation of election returns and validation of the outcome that forms the basis of the official results by political subdivision.
- **canvass:** 選票審核
Definition: Solicit votes
- **canvass report:** 選票審核報告
- **canvassing board:** 選票審核委員會
- **carry an election:** 贏得選舉
- **cast:** 投票
See also: vote
- **cast ballot:** 投下選票
See also: ballot
Definition: Ballot that has been deposited by the voter in the ballot box or electronically submitted for tabulation.
- **cast vote record:** 投票記錄
Definition: Permanent record of all votes produced by a single voter whether in electronic, paper or other form. Also referred to as ballot image when used to refer to electronic ballots.
- **cast your ballot:** 投下您的選票
See also: cast your vote
- **cast your vote:** 投選
See also: vote
- **casting a vote:** 投票
See also: cast your ballot
- **catastrophic system failure:** 災難性系統故障
Definition: Total loss of function or functions, such as the loss or unrecoverable corruption of voting data or the failure of an on board battery of volatile memory.
- **categories:** 種類
- **caucus:** 黨派支部
- **caucus election:** 黨派支部選舉

U.S. Election Assistance Commission

- **caucus system:** 黨派支部系統
- **central absentee precinct:** 中央缺席者選區
Definition: A central absentee precinct (CAP) is a precinct established in the courthouse or other public building in a county or city for the receiving, counting and recording of absentee ballots cast in the county or city.
- **central count:** 中央計算
- **central count process:** 中央計算過程
- **central count voting system:** 中央計算站
Definition: A voting system that tabulates ballots from multiple precincts at a central location. Voted ballots are placed into secure storage at the polling place. Stored ballots are transported or transmitted to a central counting place which produces the vote count report.
- **central counting station:** 中央計算站
- **central voter register list:** 中央選民登記名單
- **centralized voter registration database (CVR):** 中央選民登記資料庫
- **certificate:** 證書
- **certificate of circulator:** 發行人證書
- **certificate of election:** 選舉證書
- **certificate of error:** 錯誤證書
- **certificate of nomination:** 提名證書
- **certificate of nominee:** 被提名人證書
- **certificate of permanent disability:** 永久殘障證書
- **certificate of registration:** 登記證書
- **certificate of restoration:** 恢復證書
- **certification:** 認證
See also: state certification; national certification testing
Definition: Procedure by which a third party gives written assurance that a product, process or service conforms to specified requirements.
- **certification of election:** 選舉確證
- **certification of official election results:** 選舉確證
- **certification of signatures:** 簽名確證
- **certification requirements:** 確證規定
- **certification testing:** 測試確證
See also: conformance testing
Definition: Testing performed under either national or state certification processes to verify voting system conformance to requirements.
Example: This voting system has gone through the required state certification testing for use in this election. (範例: 投票系統已經過用于這次選舉的必要的州測試確證。)
- **certified election results:** 確證的選舉結果
- **certify:** 確證
- **chad:** 孔屑
See also: paper ballot, hanging chads
Definition: a small piece of waste paper produced by punching a hole in punched card or tape.
Example: The chad was not completely separated from the ballot. (範例: 孔屑沒有完全與選票分離。)
- **chairman:** 主席

U.S. Election Assistance Commission

- **chairwoman:** 女主席
- **challenge:** 質疑
- **challenged ballot:** 被質疑選票
See also: provisional ballot
Definition: Ballot provided to individuals who claim they are registered and eligible to vote but whose eligibility or registration status cannot be confirmed when they present themselves to vote. Once voted, such ballots must be kept separate from other ballots and are not included in the tabulation until after the voter's eligibility is confirmed. Michigan is an exception in that they determine voter eligibility before a ballot is issued.
Example: The voter was provided a challenged ballot since his eligibility to vote could not be determined. (範例：向選民提供一張被質疑的選票，因為他的投票資格不能被決定。)
- **challenged voter:** 被質疑的選民
- **challenger:** 質疑者
- **change in political affiliation:** 政黨取向的變更
See also: affiliation, party affiliation
- **change of address:** 地址變更
- **change of name:** 姓名變更
- **change of party:** 政黨變更
- **changes in election procedures:** 投票法的變更
- **changes in voting laws:** 投票法的變更
- **charter:** 憲章
- **charter amendment:** 憲章修正案
See also: as amended, constitutional amendment
- **charter commission:** 憲章委員會
- **charter commissioner:** 憲章委員
- **charter member:** 憲章成員
- **charter president:** 憲章主席
- **charter reform:** 憲章改革
- **charter school:** 特許學校
- **check:** 勾選
- **check the box:** 選方格
- **checkmark:** 勾選記號
- **chief election officer:** 總選舉主任
- **chief inspector:** 總監
- **chief justice:** 首席大法官
- **Chief Justice of the Supreme Court:** 最高法院首席大法官
- **chief of police:** 警察首長
- **chief state election officer:** 總州選舉主任
- **choice:** 選擇
- **choose:** 選擇
See also: select, selection, choice
- **circuit court of appeals:** 上訴巡迴法庭
- **circulate:** 發行
- **circulation:** 發行
- **circulator:** 發行人
- **citizen:** 公民
- **citizen initiatives:** 人民動議案
- **citizen-sponsored:** 公民發起的
- **city auditor:** 市審計員

U.S. Election Assistance Commission

- **city bonds:** 市債券
- **city charter:** 市憲章
- **city clerk:** 市書記員
- **city commissioner:** 市長官
- **city controller:** 市主記官
- **city council:** 市議會
- **city council member:** 市議會成員
- **city councilman:** 男市議員
- **city councilperson:** 市議員
- **city councilwoman:** 女市議員
- **city election code:** 市選舉法規
- **city elections:** 市選舉
- **city general municipal election:** 市一般自治選舉
- **city government:** 市政府
- **city ordinance:** 市法令
- **city special municipal election:** 市特殊自治選舉
- **city treasurer:** 市財政司
- **civic duty:** 公民義務
- **civic responsibility:** 公民責任
- **Civil Rights Division, U.S. Department of Justice:** 美國司法部民權司
- **civil rights:** 公民權利
- **Civil Rights Act of 1964:** 1964 年民權法案
- **claim:** 申索
- **claim board:** 申索委員會
- **claim of conformance:** 要求一致
Definition: Statement by a vendor declaring that a specific product conforms to a particular standard or set of standard profiles; for voting systems, NASED qualification or EAC certification provides independent verification of a claim.
- **claimant:** 申索者
- **clerk:** 書記員
- **clerk of absentee voting:** 缺席投票書記員
See also: clerk
- **clerk of courts:** 法院書記
See also: clerk
- **clerk of the Supreme Court:** 最高法院書記
See also: clerk
- **click here:** 點擊這裡
- **close of registration:** 登記截止日期
- **closed primary:** 封閉式初選
Definition: Primary election in which voters receive a ballot listing only those candidates running for office in the political party with which the voters are affiliated. In some states, non-partisan contests and ballot issues may be included. In some cases, political parties may allow unaffiliated voters to vote in their party's primary.
- **code:** 法規
- **code of conduct:** 行為準則
- **code of conduct of elected officials:** 民選官員的行為準則
- **Code of Federal Regulations:** 聯邦法規

U.S. Election Assistance Commission

See also: administrative rules

- **collect:** 募捐
- **collector:** 收稅員
- **column:** 欄
- **commercial off-the-shelf (COTS):** 現成商品 (COTS)
Definition: Commercial, readily available hardware devices (such as card readers, printers or personal computers) or software products (such as operating systems, programming language compilers, or database management systems).
- **commission:** 委員會
- **commissioner:** 委員
- **committee:** 委員會
- **committee member:** 委員會成員
See also: committee
- **committeeman:** 男委員
See also: committee
- **committeewoman:** 女委員
See also: committee
- **Common Industry Format (CIF):** 通用工業規範 (CIF)
Definition: Refers to the format described in ANSI/INCITS 354-2001 "Common Industry Format (CIF) for Usability Test Reports."
- **Communist Party:** 共產黨
- **complete:** 完成
Example: 1. complete a voter registration form; 2. after you have completed voting...; 3. the complete instructions on how to vote are available... (範例: 1. 完成一份選民登記

表格; 2. 在您已經完成投票後...; 3. 如何投票的完整指引是可供利用的...)

- **compliance:** 遵守
- **comply with:** 遵守
- **component:** 組成要素

See also: voting system

Definition: Element within a larger system; a component can be hardware or software. For hardware, it is a physical part of a subsystem that can be used to compose larger systems (e.g., circuit boards, internal modems, processors, computer memory). For software, it is a module of executable code that performs a well-defined function and interacts with other components.

Example: Voting systems are made up of multiple components. (範例: 投票系統由多個組成要素構成。)

- **comptroller:** 審計官
- **compulsory:** 強制的
- **computer judge:** 電腦裁判員

Definition: Vote center election worker who checks the voter's ID and signature, and processes the voter in the electronic poll book.

- **concerned citizen:** 關心的公民
- **conduct an election:** 進行一次選舉
- **configuration management:** 配置管理

Definition: Discipline applying technical and administrative direction and surveillance to identify and document functional and physical characteristics of a configuration item, control changes to these characteristics, record and report change processing and implementation status, and verify

U.S. Election Assistance Commission

compliance with specified requirements.

- **configuration management plan:** 配置管理計畫

Definition: Document detailing the process for identifying, controlling and managing various released items (such as code, hardware and documentation).

- **configuration status accounting:** 置狀態記錄

Definition: An element of configuration management, consisting of the recording and reporting of information needed to manage a configuration effectively. This includes a listing of the approved configuration identification, the status of proposed changes to the configuration, and the implementation status of approved changes.

- **confirm:** 確認
- **confirmation:** 確認
- **confirmation mailing:** 確認郵件

See also: confirmation

- **confirmation notice:** 確認通知

See also: confirmation

- **conflict between measures:** 議案之間的衝突

- **conformance:** 符合

Definition: Fulfillment of specified requirements by a product, process or service.

- **conformance testing:** 符合測試

See also: certification testing

Definition: Process of testing an implementation against the requirements specified in one or more standards. The outcomes of a conformance test are generally a pass

or fail result, possibly including reports of problems encountered during the execution. Also known as certification testing.

Example: The voting system was certified for use after it successfully completed conformance testing. (範例：當投票系統成功完成符合性測試后，其被鑒定為可用。)

- **Congress:** 美國國會
 - **congressional:** 美國國會的
- See also:* Congress
- **congressional district:** 美國國會選區
- See also:* Congress

- **congressional election:** 美國國會選舉
- See also:* Congress

- **congressman:** 美國國會男議員
- See also:* Congress

- **congresswoman:** 美國國會女議員
- See also:* Congress

- **connect the arrow:** 連接箭頭

- **consent decree:** 同意法令

- **conservative:** 保守的

- **consolidated election:** 綜合選舉

- **consolidated primaries:** 綜合初選

- **constable:** 警官

- **constituency:** 選舉區的全體選民

See also: house of representatives, representation system

Example: Candidates depend on the support of their constituency to win elections. (範例：候選人依靠他們選舉區全體選民的支持來贏得選舉。)

- **constituent:** 選民

U.S. Election Assistance Commission

- **constitution:** 憲法
- **Constitution Party:** 憲法黨
- **constitutional:** 憲法的
See also: constitution
- **constitutional amendment:** 憲法修正案
See also: as amended, charter amendment
- **constitutional resolutions:** 憲法決議
See also: constitution
- **constitutional rights:** 憲法權利
See also: constitution
- **contest:** 競選
Definition: Decision to be made within an election, which may be a contest for office or a referendum, proposition and/or question. A single ballot may contain one or more contests.
- **contested races:** 被質疑的競選
- **contests of candidacy:** 候選資格爭議
- **contests of election:** 選舉爭議
- **continue voting:** 繼續投票
- **continue voting on next page:** 在下一頁繼續投票
- **contribution:** 捐款
- **contribution limit:** 捐款限制
- **contributions and expenses reports:** 捐款與支出報告
- **contributions and spending limits:** 捐款與經費限制
- **controller:** 主記官
- **controller general:** 總監
- **convene:** 集會
- **convention:** 會議
- **coroner:** 驗屍官
- **correct:** 修正
- **correct mark:** 修正標記
- **corrective action:** 修正行動
Definition: Action taken to eliminate the causes of an existing deficiency or other undesirable situation in order to prevent recurrence.
- **council:** 地方議會
- **council action:** 地方議會行動
See also: council
- **council approval:** 地方議會批准
See also: council
- **council district:** 地方議會選區
See also: council
- **council member:** 地方議會成員
See also: council
- **council seats:** 地方議會席位
See also: council
- **councilman:** 男議員
See also: council
- **councilperson:** 議員
See also: council
- **councilwoman:** 女議員
See also: council
- **count:** 計算
See also: tabulation
Definition: Process of totaling votes.
Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-8

U.S. Election Assistance Commission

- **counted ballot:** 已計算的選票
Definition: Ballot that has been processed and whose votes are included in the candidates and measures vote totals.
- **county:** 郡
- **county assessor:** 郡估稅官
- **county attorney:** 郡檢察官
- **county auditor:** 郡審核官
- **county board of supervisors:** 郡專員委員會
- **county board of election:** 郡選舉委員會
- **county clerk:** 郡秘書長
- **county commission:** 郡委員會
- **county commissioner:** 郡議員, 郡專員
- **county committee:** 郡委員會
- **county coroner:** 郡驗屍官
- **county council:** 郡議會
- **county district:** 郡行政區
- **county election commission:** 郡選舉委員會
- **county election officer:** 郡選舉官員
- **county election precinct:** 郡選舉投選區
- **county elections officials:** 郡選舉官員
- **county government:** 郡政府
- **county measure:** 郡議案
- **county of residence:** 所在郡
- **county office:** 郡辦公室
- **county seat:** 郡席位
- **county special district:** 郡特別選區
- **county superintendent of schools:** 郡校區督學
- **county supervisor:** 郡主管
- **county tax assessor:** 郡估稅官
- **county tax collector:** 郡收稅員
- **county water commissioner:** 郡水務委員
- **county water district:** 郡水務區
- **court:** 法院
- **court-approved:** 法院批准的
- **court judge:** 法官
- **court of appeal:** 上訴法院
- **court of justice:** 法庭
- **courthouse:** 法院大樓
- **courts competency order:** 法院有效命令
- **cross-filing:** 跨黨候選人登記
Definition: Endorsement of a single candidate or slate of candidates by more than one political party. The candidate or slate appears on the ballot representing each endorsing political party. Also referred to as cross-party endorsement.
- **crossover voting:** 交叉投票
- **cryptographic key:** 密碼鍵
Definition: Value used to control cryptographic operations, such as decryption, encryption, signature generation or signature verification.
- **cryptography:** 密碼方程, 密碼學

See also: decryption, encryption

Definition: Discipline that embodies the principles, means, and methods for the transformation of data in order to hide their semantic content, prevent their unauthorized use, prevent their undetected modification and establish their authenticity.

Example: The use of cryptography is necessary to protect the election's data from unauthorized use or sabotage. (範例：密碼方程的使用是必須的，其用來保護選舉資料不被未授權使用或破壞。)

- **curbside voting:** 路邊投票
- **current:** 現行的
- **current law:** 現行法律
- **current resident address:** 現在住址

D

- **data accuracy:** 資料準確性

See also: minimum standard for accuracy of records, accuracy for voting systems, logic and accuracy (L&A) testing

Definition: (1) Data accuracy is defined in terms of ballot position error rate. This rate applies to the voting functions and supporting equipment that capture, record, store, consolidate and report the specific selections, and absence of selections, made by the voter for each ballot position. (2) The system's ability to process voting data absent internal errors generated by the system. It is distinguished from data integrity, which encompasses errors introduced by an outside source.

- **data integrity:** 資料完整性

Definition: Invulnerability of the system to accidental intervention or deliberate, fraudulent manipulation that would result in errors in the processing of data. It is distinguished from data accuracy that encompasses internal, system-generated errors.

- **data security:** 資料安全性
- **deadline:** 截止日期
- **deadline for voting:** 投票截止日期
- **deceased candidate:** 已故候選人
- **decertification:** 取消證明

See also: certification testing, certification requirements, voting system certification

Definition: Revocation of national or state certification of voting system hardware and software.

Example: Process for decertification of a voting system. (範例：一個投票系統取消證明的過程。)

- **declaration of assistance to vote:** 協助投票聲明
- **declaration of candidacy:** 候選資格聲明
- **declaration of intent:** 意向聲明
- **declaration of intent to solicit and receive contributions:** 聲明有意徵集與接受捐獻
- **declaration of intention:** 意向聲明
- **declaration of intention to run for office :** 競選公職的意向聲明
- **decline to:** 婉拒
- **decryption:** 解密

Definition: Process of changing encrypted text into plain text.

U.S. Election Assistance Commission

- **defeat:** 失敗
- **defective ballot:** 有缺失的選票
- **delegate:** 代表
See also: representative, representation system, elected officials
Example: The delegates to the national convention. (範例：國家議會的 代表。)
- **delegation:** 代表團
- **delete:** 刪除
- **democracy:** 民主
See also: democratic process
- **Democrat:** 民主黨人
- **Democratic Party:** 民主黨
- **democratic process:** 民主過程
See also: democracy
- **democratic reforms:** 民主改革
See also: democracy
- **Department of State:** 國務院
- **Department of Transportation:** 交通部
- **deputy:** 副手
- **deputy attorney general :** 司法部副部長
- **deputy mayor:** 副市長
- **description of state ballot measures:** 州選票議案的說明
- **designate (verb):** 委任
- **designate (adj):** 指定的

Example: The governor designate.
(範例：州長指定的。)

- **designation:** 指定
- **detach:** 撕下
- **detach here:** 從這裡撕開
- **device:** 裝置
Definition: Functional unit that performs its assigned tasks as an integrated whole.
- **digital paper ballot system:** 數碼紙張選票系統
- **digital signature:** 數碼簽名
Definition: An asymmetric key operation where the private key is used to digitally sign an electronic document and the public key is used to verify the signature. Digital signatures provide data authentication and integrity protection.
- **direct democracy:** 直接民主
- **direct primary:** 直接初選
- **direct recording:** 直接記錄
- **direct recording electronic (DRE):** 直接記錄電子 (DRE)
- **direct recording electronic (DRE) voting system:** 直接記錄電子 (DRE) 投票系統
Definition: An electronic voting system that utilizes electronic components for the functions of ballot presentation, vote capture, vote recording, and tabulation which are logically and physically integrated into a single unit. A DRE produces a tabulation of the voting data stored in a removable memory component and in printed hardcopy. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-9

U.S. Election Assistance Commission

- **direct recording equipment:** 直接記錄設備
- **direct response electronic voting machines:** 直接反應電子投票機
- **directly verifiable:** 可直接證實的
Definition: Voting system feature that allows the voter to verify at least one representation of his or her ballot with his/her own senses, not using any software or hardware intermediary. Examples include a Marksense paper ballot and a DRE with a voter verifiable paper record feature.
- **director:** 董事
- **disability:** 殘障
Definition: With respect to an individual: (1) a physical or mental impairment that substantially limits one or more of the major life activities of such individual; (2) a record of such an impairment; (3) being regarded as having such an impairment (definition from the Americans with Disabilities Act).
- **disabled:** 殘障的
- **disabled voters:** 殘障選民
See also: voters with disabilities, Americans with Disabilities Act (ADA), handicapped, wheelchair accessible
- **disclosure:** 公開
- **discrimination:** 歧視
See also: Civil Rights Act of 1964
- **displaced voters:** 被代替的選民, 被取消資格的選民
- **display:** 顯示
- **disqualification:** 取消資格
- **disqualify:** 取消資格
- **disqualifying:** 取消資格
- **distribution of contributions:** 捐款的分配
- **district:** 行政區
- **district assembly:** 行政區議會
- **district attorney:** 地方檢察官
- **district bonds:** 行政區債券
- **district committee:** 行政區委員會
- **district judge:** 區域法院法官
See also: magisterial district judge
- **district lines:** 行政區界線
- **district manager:** 市區經理
- **district map:** 行政區地圖
- **district no. #:** 行政區碼
- **district office:** 行政區辦公室
- **district special bond election:** 行政區特種債券選舉
- **district superintendent:** 行政區督察
- **division:** 部門
- **division of motor vehicles:** 機動車輛部門
- **do not vote on this page:** 不要在此頁投票
- **dotted line:** 虛線
- **double-check:** 複查
- **double voting:** 重複投票
- **download the form:** 下載表格
- **downloadable forms:** 可下載的表格
- **driver's license:** 駕駛執照
- **drop-down menu:** 下拉式選單

U.S. Election Assistance Commission

- **due:** 到期的
- **due date:** 到期日
- **duplicate ballot:** 重複選票
- **duplicate records:** 重複記錄
- **duplicate registrations:** 重複登記
- **duty station:** 工作站
- **dynamic voting system software:** 動態投票系統軟件

See also: voting system software

Definition: Software that changes over time once it is installed on the voting equipment.

E

- **early voting:** 提早投票
Definition: Broadly, voting conducted before election day where the voter completes the ballot in person at a county office or other designated polling place or ballot drop site prior to election day.
- **early voting ballot board:** 提早投票選票委員會
See also: early voting
- **early voting by touch screen:** 用觸摸熒屏提早投票
See also: early voting
- **early voting clerk:** 提早投票書記員
See also: early voting
- **early voting touch-screen sites:** 提早投票觸碰螢幕地點
See also: early voting
- **elderly voters:** 年長選民
- **elect:** 選舉
- **elected:** 民選的
- **elected member:** 民選議員
- **elected official's campaign activity:** 民選官員的競選活動
See also: campaign, re-election
- **elected officials:** 民選官員
- **elected to fill unexpired term:** 被推選填滿剩下任期
- **election:** 選舉
Definition: A formal process of selecting a person for public office or of accepting or rejecting a political proposition by voting.
- **election administration process:** 選舉管理過程
- **election assessment:** 選舉評估
- **election authority:** 選舉當局
- **election ballot:** 選舉選票
- **election board:** 選舉委員會
See also: board
- **election calendar:** 選舉日曆
- **election campaign:** 競選
- **election clerk:** 選舉書記員
- **election code:** 選舉法規
- **election commission:** 選舉委員會
- **election contest:** 選舉爭議
- **election contribution:** 選舉捐款
- **election databases:** 選舉資料庫

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Data file or set of files that contain geographic information about political subdivisions and boundaries, all contests and questions to be included in an election, and the candidates for each contest.

- **Election Day; election day:** 選舉日 ; 選舉日

- **election definition:** 選舉定義

Definition: Definition of the contests and questions that will appear on the ballot for a specific election.

- **election district:** 選區

Definition: Contiguous geographic area represented by a public official who is elected by voters residing within the district boundaries. The district may cover an entire state or political subdivision, may be a portion of the state or political subdivision, or may include portions of more than one political subdivision.

- **election division:** 選舉部
- **election equipment:** 選舉設備
- **election form:** 選舉表格
- **election fraud:** 選舉舞弊
- **election inspector:** 選舉督察
- **election judge:** 選舉法官
- **election kit:** 選舉工具
- **election law:** 選舉法

See also: Code of Federal Regulations

- **election management system:** 選舉管理系統

Definition: Set of processing functions and databases within a voting system that defines, develops and maintains election databases, performs election definitions and setup functions, format ballots, count votes,

consolidates and report results, and maintains audit trails. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance
Guidelines Appendix A: Glossary A-10

- **election materials:** 選舉材料
- **election night tabulation (ENT):** 選舉夜間計票

See also: election results, results

- **election officer:** 選舉官員
- **election officials:** 選舉官員

Definition: The people associated with administering and conducting elections, including government personnel and poll workers.

- **election officials training:** 選舉官員培訓

- **election order:** 選舉順序

- **election precinct:** 選舉投選區

- **election precinct officer:** 選舉投選區官員

- **election programming:** 選舉編程

Definition: Process by which election officials or their designees use voting system software to logically define the ballot for a specific election.

- **election results:** 選舉結果

- **election returns:** 選票寄回率

- **election seals:** 選舉封條

- **election system:** 選舉系統

See also: elections process

- **electioneer:** 競選活動者

- **elections administrator:** 選舉管理者

- **elections by mail:** 郵寄選舉

- **election process:** 選舉過程

See also: election system

- **election registrar:** 選舉登記者
- **election supervisor:** 選舉監督
- **elective office:** 選舉辦公室
- **elector:** 合資格的選民
- **elector candidates:** 候選人
- **electoral board:** 選舉委員會
- **Electoral College:** 選舉人團

See also: electoral process

Example: A presidential candidate must receive a majority of 270 Electoral College votes to win the election. (範例：一位總統候選人要贏得選舉，必須收到兩百七十個選舉人團的大多數選票。)

- **electoral cycle:** 選舉周期
 - **electoral fraud statutes:** 選舉舞弊法規
 - **electoral process:** 選舉過程
- See also:* Electoral College
- **electoral votes:** 選舉投票
 - **electorate:** 全體選民
 - **electro-mechanical voting system:** 選舉機械式投票系統
 - **electronic cast vote record:** 電子投票記錄
- Definition:* An electronic version of the cast vote record.
- **electronic poll book:** 電子選民名單
- See also:* poll book, poll book station
- **electronic record:** 電子記錄

- **electronic reporting and tracking system (ERTS):** 電子報告與追蹤系統 (ERTS)

- **electronic storage:** 電子儲存

- **electronic voter interface:** 電子選民介面

Definition: Subsystem within a voting system which communicates ballot information to a voter in video, audio or other alternative format which allows the voter to select candidates and issues by means of vocalization or physical actions.

- **electronic voter verification:** 電子選民認證

- **electronic voting:** 電子投票

See also: adjust the contrast of your ballot, electronic voting machine

- **electronic voting counter:** 電子投票計算器

- **electronic voting machine:** 電子投票機

See also: voting equipment, voting system, adjust the contrast of your ballot, electronic voting

Definition: Any system that utilizes an electronic component. Term is generally used to refer to DREs.

- **electronic voting system:** 電子投票系統

Definition: An electronic voting system is one or more integrated devices that utilize an electronic component for one or more of the following functions: ballot presentation, vote capture, vote recording, and tabulation. A DRE is a functionally and physically integrated electronic voting system which provides all four functions electronically in a single device. An optical scan (also known as

U.S. Election Assistance Commission

Marksense) system where the voter marks a paper ballot with a marking instrument and then deposits the ballot in a tabulation device is partially electronic in that the paper ballot provides the presentation, vote capture and vote recording functions. An optical scan system employing a ballot marking device adds a second electronic component for ballot presentation and vote capture functions.

- **electronically tabulated totals:** 電子計票總數
- **eligibility for office:** 競選公職資格
- **eligible:** 合資格的
- **eligible candidates:** 合資格候選人
- **eligible citizens:** 合資格公民
- **eligible to vote :** 具資格投票
Definition: Same as eligibility to vote.
- **emergency ballot:** 緊急選票
- **emergency slot:** 緊急位置
- **enact:** 制定
- **enactment:** 制定
- **enclose:** 封入
- **encryption:** 加密
See also: cryptography and decryption.
Definition: Process of obscuring information by changing plain text into ciphertext for the purpose of security or privacy.
Example: Voting systems use encryption to secure election information. (範例：投票系統使用加密來保衛選舉資訊。)
- **enroll:** 登記

- **enrollment:** 登記人數
- **enrollment statistics:** 登記人數統計
- **entry:** 登記
- **envelope:** 信封
- **equipment:** 設備
See also: voting equipment, voting machine
- **erasure:** 消除
- **error correcting code:** 錯誤修正程式
Definition: Coding system that allows data being read or transmitted to be checked for errors and, when detected, corrects those errors.
- **error rate standards:** 錯誤比例標準
- **established by law:** 由法律確立
- **ethical standards of conduct:** 德標準規範
- **ethics:** 道德操守
- **e-voting:** 電子投票
- **executive branch:** 行政部門
- **exempt:** 豁免
- **exit poll:** 出口執行的民意調查
- **expect a receipt:** 等待收據
See also: receipt
Example: After casting a provisional ballot expect a receipt with information on how to determine if your vote was counted or not. (範例：投下臨時選票後，等待含有如何決定您的選票是否被計算的資訊之收據。)
- **expedite voting:** 加速投票
- **expenditures:** 支出

U.S. Election Assistance Commission

- **expense:** 支出
- **expense report:** 支出報告
- **expired:** 期滿的
- **extended hours:** 延長時間
- **extension:** 延長
Definition: Such as "extension of period" or "extension of polling hours."
- **EZ Voter Registration:** EZ 選民登記
See also: voter registration, register to vote
Example: The new EZ Voter Registration allows individuals to register to vote online. (範例：新的EZ選民登記允許個人可以上網登記投票。)

F

- **fail-safe ballot:** 有自動防故障設備的選票
- **fail-safe voter:** 有自動防故障設備的選民
- **fail-safe voting:** 有自動防故障設備的投票
- **Fair Ballot Access Act:** 公平參選簽名法案
- **Federal:** 聯邦的
- **Federal Court of Appeals:** 聯邦上訴法院
- **Federal Discretionary Funds:** 聯邦全權委託基金
- **Federal District Court:** 聯邦地方法院
- **Federal Election:** 聯邦選舉

- **Federal Election Campaign Act (FECA):** 聯邦選舉競選法案 (FECA)
See also: Act of Congress, Help America Vote Act (HAVA)
- **Federal Election Commission (FEC):** 聯邦選舉委員會 (FEC)
- **Federal election inspector:** 聯邦選舉檢察官
- **Federal examiner:** 聯邦審查官
See also: federal observer
- **Federal Government:** 聯邦政府
- **Federal Information Processing Standards (FIPS):** 聯邦資訊處理標準 (FIPS)
Definition: Standards for federal computer systems developed by NIST. These standards are developed when there are no existing industry standards to address federal requirements for system interoperability, portability of data and software, and computer security.
- **Federal law:** 聯邦法律
- **Federal observer:** 聯邦觀察員
See also: federal examiner
- **Federal office:** 聯邦辦公室
- **Federal Postcard Application (FPCA):** 聯邦明信片申請表 (FPCA)
- **Federal service voters:** 聯邦服務選民
See also: overseas voter, Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)
- **Federal services ballot:** 聯邦服務選票
- **Federal voting assistance:** 聯邦投票協助
- **Federal Voting Assistance Program:** 聯邦投票協助方案

U.S. Election Assistance Commission

- **Federal Voting Rights Act:** 聯邦投票權利法案
- **Federal Voting Systems Standards (FVSS):** 聯邦投票系統標準 (FVSS)
- **Federal Write-in Absentee Ballot (FWAB):** 聯邦自填缺席選票 (FWAB)
- **Federalist:** 聯邦主義者
- **federally recognized tribes:** 聯邦承認部落
- **felony:** 刑事罪
- **file:** 申報
- **file for office:** 公職競選申報
- **filing deadline:** 申報期限
See also: deadline
- **filing electronically:** 以電子申報
- **filing fees:** 申報費用
- **filing petitions:** 請願書申報
- **filing with paper forms:** 以紙張表格申報
- **fill:** 填寫
- **fill in the oval:** 填滿橢圓形空格
- **fill out:** 填寫
- **finalize your vote:** 完成您的投票
- **financial disclosure reports:** 財務公開報告
- **find your polling location:** 找出您的投票站
See also: polling place, poll
- **fine:** 罰款
- **fire chief:** 消防局長
- **fire commissioner:** 消防專員
- **firmware:** 韌體
Definition: Computer programming stored in programmable read-only memory thus becoming a permanent part of the computing device. It is created and tested like software.
- **first-time registrant:** 首次登記者
- **first-time voter:** 首次投票選民
- **fiscal:** 財政的
- **fiscal statement:** 財政報表
- **fixed resident:** 固定居民
- **flap:** 信封蓋口
- **fold:** 摺疊
- **fold each ballot:** 摺疊每張選票
- **for Election Day use only:** 僅選舉日當天使用
- **for voting by mail:** 以郵寄投票
- **form:** 表格
- **formal complaint:** 正式投訴
See also: voter concern form
Example: The voter filed a formal complaint. (範例：選民申報了正式投訴。)
- **forms of identification:** 證件的種類
See also: identifying documents, show identification, voter identification card
Example: A voter needs to provide one of the following forms of identification when registering to vote. (範例：當選民登記投票時，需提供一份證件的種類如下。)

- **fraud:** 舞弊
- **fraud hotline:** 舞弊專線
- **fraudulent:** 詐欺的
- **fraudulently registering to vote:** 投票登記舞弊
- **free from coercion or intimidation:** 免於強迫或恐嚇
See also: Civil Rights Act of 1964
Example: A voter's experience at the polls should be free from coercion or intimidation. (範例：選民的投票站經驗應該免於強迫或恐嚇。)
- **Freedom Socialist Party:** 自由社會黨
- **full representation:** 完全代表
- **full-screen:** 全螢幕
- **Functional Configuration Audit (FCA):** 功能配置審計 (FCA)
Definition: Exhaustive verification of every system function and combination of functions cited in the vendor's documentation. The FCA verifies the accuracy and completeness of the system's voter manual, operations procedures, maintenance procedures, and diagnostic testing procedures. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-11.
- **functional test:** 功能測試
Definition: Test performed to verify or validate the accomplishment of a function or a series of functions.
- **functions:** 功能
- **fund:** 基金
- **fundraising:** 募款的
See also: running for office, campaign

G

- **general:** 全體的
- **general assembly:** 大會
- **general election:** 普選/大選
- **general election review:** 大選回顧
- **general municipal election:** 市級大選
- **general primary:** 普通初選
- **general provisions:** 一般條款
- **general registrar:** 登記主任
- **gerrymandering:** 不公正地劃分選區
- **governing board:** 管理委員會
- **governing body:** 主管團體
- **governing member:** 管理會員
- **government:** 政府
- **governor:** 州長
- **Green Independent:** 綠色獨立
- **Green Party:** 綠黨
- **grounds for recall:** 罷免理由
- **group affidavit:** 團體宣誓書
- **gubernatorial:** 州長的
See also: governor
- **gubernatorial election:** 州長選舉
- **gubernatorial general election:** 州長大選
- **gubernatorial primary election:** 州長初選

U.S. Election Assistance Commission

- **guidelines:** 指導方針

See also: policy

Example: The state provides general guidelines for administering elections. (範例：州政府為實施選舉提供一般指導方針。)

H

- **handicapped:** 殘障的

See also: Americans with Disabilities Act (ADA), wheelchair accessible, disabled voters

- **hanging chads:** 懸掛的孔屑

See also: chad, punch card

Example: Hanging chads occur when a vote is not punched through completely. (範例：當選票未完全被打洞時，會產生懸掛的孔屑。)

- **hard money:** 硬錢

- **hash:** 雜湊

Definition: Algorithm that maps a bit string of arbitrary length to a fixed-length bit string.

- **hash function:** 雜湊功能

Definition: A function that maps a bit string of arbitrary length to a fixed-length bit string. Approved hash functions satisfy the following properties: 1. (one-way) It is computationally infeasible to find any input that maps to any pre-specified output, and 2. (collision-resistant) It is computationally infeasible to find any two distinct inputs that map to the same output.

- **hearing:** 聽證會

Example: The election board conducted a hearing to solicit

comments from the voters. (範例：選舉委員會召開聽證會來徵求選民的意見。)

- **hearing impaired:** 聽覺殘障

See also: voters with disabilities, Americans with Disabilities Act (ADA), disability

- **hearing officer:** 聽證官員

- **hearing procedures:** 聽證程序

- **Help America Vote Act of 2002 (HAVA):** 2002 年協助美國投票法案 (HAVA)

See also: Act of Congress, Federal Election Campaign Act (FECA)

- **Help America Vote College Program:** 協助美國投票團體方案

- **hereby:** 特此

- **hereby certify:** 特此確證

- **hereby declare:** 特此宣佈

- **heretofore:** 迄今為止

- **herewith:** 據此

- **high school district:** 高中校區

- **hold an election:** 舉辦一次選舉

- **hold elections:** 舉辦選舉

- **hold hearings:** 舉辦聽證會

- **hold office:** 任職

- **home rule:** 地方自治

See also: home rule charter, home rule city

Example: Cities with populations over 1,500 may adopt home rule charters. (範例：人口超過一千五百人的城市可以通過地方自治憲章。)

- **home rule charter:** 地方自治憲章

U.S. Election Assistance Commission

See also: home rule

- **home rule city:** 地方自治城市
See also: home rule
- **house of representatives:** 眾議院
See also: constituency, representation system
- **house seat:** 眾議院席位



- **identification:** 身分證明
- **identification badge/sticker:** 身分證明標誌 / 貼紙
- **identification envelope:** 身分證明信封
- **identifying documents:** 證明文件
- **illegal voting:** 非法投票
- **implementation:** 履行
- **implementation statement:** 履行聲明
Definition: Statement by a vendor indicating the capabilities, features, and optional functions as well as extensions that have been implemented. Also known as implementation conformance statement.
- **in accordance with:** 依照
- **in charge of:** 負責
- **in compliance with:** 依照
- **in effect:** 生效
- **in favor of:** 贊成
- **in line when the polls close :** 當投票結束時排隊
- **in office:** 任職

See also: office, office holder, public office

Example: The mayor revised his agenda for his second term in office.
(範例：市長為他的第二任期修正了他的議程。)

- **in opposition to:** 反對
- **in person:** 親自
- **inactive:** 無效的
- **inactive voter registration:** 無效的選民登記
- **incumbent:** 現任的
- **Independent:** 獨立的
- **Independent American Party:** 美國獨立黨
- **independent testing:** 獨立測試
- **independent testing authority (ITA):** 獨立測試委員會 (ITA) .
Definition: Replaced by “accredited testing laboratories” and “test labs.” Prior usage referred to independent testing organizations accredited by the National Association of State Election Directors (NASED) to perform voting system qualification testing.
- **indirectly verifiable:** 可間接證明的
Definition: Voting system feature that allows a voter to verify his or her selections via a hardware or software intermediary. An example is a touch screen DRE where the voter verifies the ballot selections through the assistance of audio stimuli.
- **individual permanent paper record:** 個人永久紙張記錄
- **ineligible:** 無被選資格的
- **information security:** 資訊安全

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Protecting information and information systems from unauthorized access, use, disclosure, disruption, modification, or destruction in order to provide integrity, confidentiality, and availability.

- **informed voting:** 明智的投選
- **initial:** 開始的
- **initiative:** 動議
See also: direct democracy
- **initiative measure:** 動議案
See also: initiative
- **initiative petition:** 動議請願
See also: initiative
- **initiative proposal:** 動議提案
See also: initiative
- **initiative statute:** 動議條例
See also: initiative
- **ink:** 簽署
- **in-kind contribution:** 非現金捐款
- **inner envelope:** 內信封
- **insert:** 插入
- **insert voter access card into slot:**
將選民存取卡插入插口
- **inspect a sample ballot:** 檢查選票樣本
- **inspection:** 檢查
See also: inspector, election inspector, visually inspected
Definition: Examination of a product design, product, process or installation and determination of its conformity with specific requirements or, on the basis of professional judgment, with general requirements. Inspection of a process may include inspection of

staffing, facilities, technology and methodology. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-12

- **inspector:** 檢察員
- **inspector general:** 總監
- **instant run-off:** 即時決選投票
- **instruction:** 說明
See also: ballot instructions, instructions for voting, voting instructions
- **instructions for voting:** 投票說明
- **instructions on how to use the voting machine:** 投票機使用指引
See also: assistance to vote, ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot
- **integrity:** 完整性
See also: data integrity, integrity of the election
Definition: Guarding against improper information modification or destruction, and ensuring information non-repudiation and authenticity.
- **integrity of the election:** 選舉完整性
See also: election judge, contests of election
- **intent:** 意圖
See also: intent of voters, declaration of intent
- **intent of voters:** 選民意圖
- **interest group:** 利益團體
See also: special interest group, group affidavit
- **internal audit log:** 內部審計記錄
Definition: A human readable record, resident on the voting machine, used

U.S. Election Assistance Commission

to track all activities of that machine. This log records every activity performed on or by the machine indicating the event and when it happened.

- **interpreter:** 口譯員
See also: translation
- **interruption of the voting process:** 投票過程中斷
- **invalidate your vote:** 使您的投票無效
- **irregularities:** 違法行為
See also: election fraud, voter concern form, voter fraud hotline
- **issue (to issue a vote) :** 發給一張選票
- **issue (decree):** 發佈 (頒佈)
- **issue :** 發

J

- **judge:** 法官
See also: election judge, computer judge
- **judge of probate:** 專審有關遺囑事議的法官
See also: probate judge
- **judicial:** 司法的
See also: judge, law, judicial branch
- **judicial branch:** 司法機關
See also: judge, law, judicial
- **judicial candidate:** 司法候選人
- **judicial district:** 司法管轄區
- **judicial nominating commission:** 法官提名審議委員會

- **judicial officer:** 司法人員
- **judicial offices:** 司法職位
- **judicial qualifications commission:** 司法人員資格委員會
- **judicial retention:** 司法保留權
- **jurisdiction:** 管轄權
See also: precinct, district
- **jury:** 陪審團
See also: judge, court
- **justice:** 法官
- **justice of the court of appeal:** 上訴法院法官
- **justice of the peace:** 治安法官
- **justice of the supreme court:** 最高法院法官

K

- **key management:** 要管理
See also: private key, public key, cryptographic key
Definition: Activities involving the handling of cryptographic keys and other related security parameters (e.g., passwords) during the entire life cycle of the keys, including their generation, storage, establishment, entry and output, and zeroization.
Example: Key management involves the handling of cryptographic keys and other related security parameters. (範例：主要管理牽涉密碼鍵與其它相關安全因素的處理。)
- **key to ballot box:** 票箱鑰匙



- **Labor Party:** 工會黨
- **labor union official:** 工會幹事
- **labor union representative:** 工會代表
- **language:** 語言
See also: translation, language assistance, language minority citizens
- **language assistance:** 語言協助
- **language minority citizens:** 少數語文公民
- **last four digits of Social Security number (SSN):** 社會安全號碼後四位數字
See also: Social Security Administration (SSA), Social Security card, Social Security number (SSN)
- **law:** 法律
See also: legal, legalize
- **lawful permanent resident:** 法定永久居民
- **League of Women Voters:** 婦女選民聯盟
- **legal:** 合法的
See also: law, legalize
- **legal holiday:** 法定假期
- **legalize:** 使合法化
See also: legally constituted, legally determined
- **legally:** 合法地
- **legally constituted:** 法定的

- **legally determined:** 立法
See also: adjudicated incompetent
Example: A person may not be able to register to vote in some states if he/she has been legally determined mentally incompetent. (範例: 若一個人已依法被判心神喪失, 則其可能無法在某些州登記投票。)
- **legislation:** 立法
See also: initiative, measure, proposal
- **legislative:** 立法的
- **legislative branch:** 立法機關
- **legislative initiative amendment:** 立法動議修正案
- **legislative ratification:** 立法批准
- **legislator:** 議員
- **legislature:** 議會
- **lever voting machine:** 槓桿投票機
See also: voting machine, mechanical lever voting machine
- **liberal:** 自由的
- **Liberal Party:** 自由黨
- **Libertarian:** 自由意志主義的
- **Libertarian Party:** 自由黨
- **lieutenant:** 副職官員
- **lieutenant governor:** 副州長
- **limited ballot:** 有限的選票
See also: ballot, ballot style
- **list of registered voters:** 登記選民名單
- **lobby (verb)** 進行遊說

See also: special interest group, lobbyist

- **lobby** (noun) : 院外遊說團
- **lobbying:** 遊說
- **lobbyist:** 遊說者
- **local:** 地方的
See also: precinct, district
- **local government:** 地方政府
- **local majority vote:** 地方多數投票
- **local measures:** 地方議案
- **logic and accuracy (L&A) testing:** 邏輯與準確性 (L&A) 測試

See also: minimum standard for accuracy of records, accuracy for voting systems, data accuracy

Definition: Testing of the tabulator setups of a new election definition to ensure that the content correctly reflects the election being held (i.e., contests, candidates, number to be elected, ballot styles) and that all voting positions can be voted for the maximum number of eligible candidates and that results are accurately tabulated and reported.

Example: Election officials conduct logic and accuracy testing of voting machines to ensure results are accurately tabulated and reported. (範

例：選舉官員對投票機進行邏輯與準確性測試，來確保投票結果被精準地統計與報告。)

- **logical correctness:** 邏輯正確性
Definition: Condition signifying that, for a given input, a computer program will satisfy the program specification and produce the required output.
- **look at BOTH SIDES of your ballot:** 注意您的選票正背兩面

M

- **machine:** 機器
See also: voting machine, electronic voting machine, mechanical lever voting machine
- **machine operator:** 機器操作者
- **magisterial district:** 地方行政區
- **magisterial district judge:** 地方行政區法官
See also: district judge
- **magistrate:** 地方法官 / 地方行政官
- **mail:** 郵件
See also: postage, Federal Postcard Application (FPCA), postmark
- **mail ballots** (noun): 郵件式選票
See also: mail
- **mail ballots** (verb): 郵寄選票
- **mailed ballot precinct:** 郵寄選票選區
See also: mail
- **mail-in election:** 郵寄選舉
See also: mail
- **mail-in voter registration form:** 選民郵寄登記表
See also: mail
- **mailing address:** 郵遞地址
See also: mail
- **major:** 多數的
See also: majority party, majority leader
- **majority:** 多數

U.S. Election Assistance Commission

- **majority leader:** 多數黨領袖
See also: majority party
- **majority of the votes:** 多數投票
- **majority of voters:** 多數選民
- **majority party:** 多數黨
See also: majority leader
- **make a choice:** 作出選擇
- **make void:** 註銷
See also: void, voided
- **make your selection:** 作出您的選擇
- **malfunctions:** 故障
- **mandate:** 命令
See also: proclamation, law, requirement
Example: Some states mandate identification at the polls from all voters. Some states have created mandates requiring identification at the polls from all voters. (範例：某些州命令在投票站驗證所有選民的身份。某些州已制定命令要求在投票站驗證所有選民的身份。)
- **mandatory:** 必須的
- **manual tabulation of ballots:** 人工統計選票
- **mark:** 圈選
See also: mark within the predefined area, marked ballot
Example: Please, mark your selection. Please, make a mark next to your selection. (範例：請圈選您的選擇。)
- **mark within the predefined area:** 圈選在預先規定的區域
See also: mark, marked ballot
- **mark your sample ballot:** 圈選您的選票樣本
See also: mark, paper ballot
- **marked ballot:** 已圈選的選票
See also: mark, mark within the predefined area
- **marking device:** 標記工具
- **Marksense:** 標感
Definition: System by which votes are recorded by means of marks made in voting response fields designated on one or both faces of a ballot card or series of cards. Marksense systems may use an optical scanner or similar sensor to read the ballots. Also known as optical scan.
- **Marksense Optech:** 標感光學科技
- **master voter registration list:** 選民登記總名單
See also: centralized voter registration database (CVR), central voter register list, list of registered voters, voter registration rolls
- **mayor:** 市長
- **measure:** 議案
See also: initiative, proposal, referendum
Example: Voters had several measures to review on the ballot. (範例：選民有一些議案需在選票上回顧。)
- **measure information:** 議案資訊
- **measure register:** 議案登記
Definition: Record that reflects the total votes cast for and against a specific ballot issue. This record is augmented as each ballot is cast on a DRE or as digital signals from the conversion of voted paper ballots are logically interpreted and recorded.

U.S. Election Assistance Commission

- **mechanical lever voting machine:** 機械槓桿投票機
Definition: Machine that directly records a voter's choices via mechanical lever-actuated controls into a counting mechanism that tallies the votes without using a physical ballot.
- **member:** 會員
See also: membership, assemblyman, councilman, state senator
- **member contributions:** 會員捐款
- **member of Congress:** 國會議員
- **member of the assembly:** 議會議員
- **member of the city council:** 市議會議員
- **member of the legislature:** 州議會議員
- **member of the state assembly:** 州眾議院議員
- **member of the state senate:** 州參議院議員
- **member of the United States Congress:** 美國國會議員
- **member of the United States House of Representatives:** 美國眾議院議員
- **member of the U.S Senate:** 美國參議院議員
- **membership:** 會員資格
See also: board member, council member, assembly member, charter member
- **memory card:** 記憶卡
- **method of application:** 申請辦法

See also: applicant, application, application for ballot by mail

Example: Several methods of application are available to the public so they may register to vote. (範例: 一些申請辦法可提供給大眾所以他們可以登記投票。)

- **midterm election:** 中期選舉
- **military voting assistance officer:** 助理軍人投票的官員
See also: overseas military voting, uniformed services voter
- **minimum standard for accuracy of records:** 記錄準確性的最低標準
See also: accuracy for voting systems, data accuracy, logic and accuracy (L&A) testing
- **minimum standards:** 最低標準
- **minimum voting age:** 最低投票年齡
- **minor party:** 少數黨
- **minority leader:** 少數黨領袖
- **minority party:** 少數黨
- **mismarked:** 圈選錯誤的
- **mixed ticket:** 混合選票
- **mixed vote:** 混合投票
- **mock election:** 模擬選舉
- **moderate:** 溫和派
- **modified closed primary:** 修正的封閉式初選
See also: primary, primary election, primary systems
Example: In a modified closed primary a voter can mark any party's primary ballot, but only votes cast by registered party members count

toward the official tally. (範例：在修正的封閉式初選，選民可以圈選任何政黨的初選選票，但只有已登記的黨員所投下的選票才被算入官方記錄。)

- **monitor and device controller:** 監控器與裝置控制器
- **motor voter:** 在汽車牌照部登記選民
- **multi-member district:** 複數選區
See also: district, member
- **multi-seat contest:** 多席位競選
Definition: Contest in which multiple candidates can run, up to a specified number of seats. Voters may vote for no more than the specified number of candidates. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-13
- **municipal:** 地方自治的
See also: precinct, district
- **municipal ballot:** 市選票
- **municipal bond election:** 市債券選舉
- **municipal code:** 市法規
- **municipal elections:** 市選舉
See also: local, local measures
- **municipal school district:** 市學校區
- **municipal water district:** 市水務區
- **municipality:** 市政當局

N

- **name of candidate:** 候選人姓名
- **national:** 國家的

- **National Association of Secretaries of State (NASS):** 全國州務卿協會
- **National Association of State Election Directors (NASED):** 全國州選舉主管協會
- **national certification test report:** 全國認證測試報告。
Definition: Report of results of independent testing of a voting system by an accredited test lab delivered to the EAC with a recommendation regarding granting a certification number.
- **national certification testing:** 全國認證測試
Definition: Examination and testing of a voting system to determine if the system complies with the performance and other requirements of the national certification standards and with its own specifications.
- **National Change of Address Program (NCOA):** 全國地址變更方案 (NCOA)
- **national convention:** 全國會議
- **National Institute of Standards and Technology (NIST):** 國家標準及技術機構 (NIST)
- **National League of Women Voters:** 女性選民全國聯盟
- **national party convention:** 全國政黨會議
- **national presidential nominating convention:** 全國總統提名大會
- **National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP):** 全國志願性實驗室認證計畫 (NVLAP)

U.S. Election Assistance Commission

Definition: The National Voluntary Laboratory Accreditation Program operated by NIST.

- **National Voter Registration Act of 1993 (NVRA) [Also known as the “Motor Voter Act”]:** 1993 年全國選民登記法案 (NVRA) 【亦稱為亦稱為「汽車選民法」】
- **Natural Law Party:** 自然法則黨
- **no contest:** 沒有爭議
- **no excuse absentee voting:** 無理由缺席投票
- **no excuse is required:** 沒有理由被要求
- **nominate:** 提名
See also: nominated officials, nominee, nomination
- **nominate unaffiliated candidates to the ballot:** 提名獨立候選人於選票上
- **nominated officials:** 被提名的官員
- **nominating petition:** 提名請願
- **nomination:** 提名
- **nomination paper:** 提名
- **nomination papers:** 提名文件
- **nomination petitions:** 提名請願
- **nominee:** 被提名人
- **non-accepted ballots:** 未獲接受的選票
- **non-authorized:** 未被授權的
- **noncompliance:** 不符規定
- **nondiscriminatory:** 無差別對待的
- **none of the above:** 以上皆非
- **non-paper media:** 非紙張媒體

- **non-partisan:** 無黨派的
See also: nonpartisan election, nonpartisan office, partisan
- **nonpartisan canvas board:** 無黨派選舉審核委員會
- **nonpartisan election:** 無黨派選舉
- **nonpartisan office:** 無黨派公職
Definition: Elected office for which candidates run without political party affiliation.
- **nonpartisan office declaration of candidacy:** 無黨派公職候選資格宣言
- **nonvolatile memory:** 無電源不變化記憶
Definition: Memory in which information can be stored indefinitely with no power applied. ROMs and PROMs are examples of nonvolatile memory.
- **not be in jail or on parole for a felony conviction:** 判為刑事罪而未被關入監獄或獲假釋
- **not claim the right to vote elsewhere:** 沒有在其它地方申索投票的權
- **notarized statement:** 公證聲明
See also: certify, affidavit
- **notice:** 通知
See also: notification, notify
- **notice of disposition:** 處分通知
- **notice of election:** 選舉通告
- **notice to voters:** 選民通告
- **notices of noncompliance:** 不符規定通知
- **notification:** 通知書

U.S. Election Assistance Commission

- **notify:** 通知
 - **notwithstanding:** 儘管
- # O
- **oath:** 宣誓
 - **oath of office:** 就職宣言
 - **observers:** 觀察員
 - **office:** 公職
See also: official, office holder, public office
 - **office holder:** 公職人員
 - **office of the controller:** 主計室
 - **office of the registrar of voters:** 選民登記處
 - **officer:** 官員
 - **offices:** 公職
 - **official:** 公務員
 - **official ballot:** 官方選票
 - **official ballot card:** 官方選票卡
 - **official ballot card secrecy sleeve:** 官方選票卡保密封套
 - **official envelope:** 官方信封
 - **official party affiliation list:** 政黨所屬官方列表
 - **official roster of voters :** 官方選民名單
 - **official sample ballot:** 官方選票示範樣本
 - **on parole:** 獲假釋的

- **on probation:** 見習
- **open:** 公開的
See also: open primary, open records
- **open primary:** 公開初選
Definition: Primary election in which any voters can participate, regardless of their political affiliation. Some states require voters to publicly declare their choice of party ballot at the polling place, after which the poll worker provides or activates the appropriate ballot. Other states allow the voters to make their choice of party ballot within the privacy of the voting booth.
- **open records:** 公開記錄
- **operating system:** 操作系統
- **operation manual:** 操作手冊
- **operational environment:** 操作環境
Definition: All software, hardware (including facilities, furnishings and fixtures), materials, documentation, and the interface used by the election personnel, maintenance operator, poll worker, and voter, required for voting equipment operations.
- **opponent:** 對手
- **oppose:** 反對
See also: against, vote against
- **optical scan:** 光學掃描
See also: Accu-vote optical scan, optical scan ballots, optical scan system
- **optical scan ballots:** 光學掃描選票
See also: Accu-vote optical scan, optical scan system
- **optical scan system:** 光學掃描系統
See also: Accu-vote optical scan, optical scan ballots

Definition: System by which votes are recorded by means of marks made in voting response fields designated on one or both faces of a ballot card or series of cards. An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents. Also known as Marksense.

Example: An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents. (範例：光學掃描系統利用掃描選票與翻譯內容來讀取與統計選票，通常是紙張選票。)

- **option:** 選擇

See also: choice, make a choice, choose

- **optional:** 隨意的

- **order:** 順序

See also: election order, order on the ballot, ranked order voting, ballot order

- **order on the ballot:** 選票上的順序

- **ordinance:** 法令

See also: law, rule, regulation

- **original petition:** 最初請願

- **outer envelope:** 外信封

- **out-of-state:** 外州

- **overseas ballot:** 海外選票

- **overseas citizen:** 海外公民

- **overseas military voting:** 海外軍人投票

See also: overseas military voting, uniformed services voter

- **overseas voter:** 海外選民

See also: federal service voters, Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)

- **overvote:** 超量投選

Definition: Voting for more than the maximum number of selections allowed in a contest.

- **overvoting:** 超量投選

P

- **paper ballot:** 紙張選票

- **paper printout:** 文件資料的列印

- **paper record:** 紙張記錄

See also: ballot image, cast vote record.

Definition: Paper cast vote record that can be directly verified by a voter.

Example: A paper record allows voters to verify their cast ballot. (範例：紙張記錄允許選民證明他們的已投選票。)

- **paper record display unit:** 紙張記錄顯示單位

- **paper trail:** 紙張記錄

- **paper-based voting system:** 紙張投票系統

Definition: Voting system that records votes, counts votes, and tabulates the vote count, using one or more ballot cards or paper ballots. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-14

- **parallel monitoring:** 並行監控

Example: The office conducted parallel monitoring, randomized testing, of 100 voting machines on

U.S. Election Assistance Commission

election day to ensure their reliability.
(範例：辦公室在選舉日實施一百台投票機的並行監控、隨機測試以確定它們的可靠性。)

- **parish:** 郡
- **partisan:** 黨人
See also: partisan office, partisan election
- **partisan election:** 黨內選舉
- **partisan office:** 黨內公職
Definition: An elected office for which candidates run as representatives of a political party.
- **partisan office declaration of candidacy:** 黨內公職候選資格宣言
- **party:** 政黨
See also: party affiliation, party designation, party preference
- **party affiliation:** 政黨選擇
See also: affiliation, change in political affiliation
- **party candidate:** 政黨候選人
- **party convention:** 政黨會議
- **party designation:** 政黨指定
- **party enrollment:** 政黨註冊
- **party label:** 政黨標誌
- **party preference:** 政黨偏好
- **party rules:** 黨規
- **Peace and Freedom Party:** 和平自由黨
- **penalty:** 懲罰
See also: fine, comply with, compliance

- **people's veto referenda:** 人民否決權
公民投票
- **permanent:** 永久的
- **permanent absentee application:** 永久缺席申請
- **permanent absentee voter:** 永久缺席選民
- **permanent absentee voter status:** 永久缺席選民身份
- **permanent advance voter:** 永久預先選民
Definition: Sometimes called permanent absentee voter.
- **permanently ill or disabled:** 永久生病或殘障的
- **personal assistive device:** 個人輔助裝置
Definition: A device that is carried or worn by an individual with some physical impairment whose primary purpose is to help compensate for that impairment.
- **persons with disabilities:** 殘障人士
- **petition:** 請願
- **petition drive:** 請願運動
- **petition fund:** 請願基金
- **petition rights:** 請願權利
- **petition signature gathering:** 請願簽名集會
- **petition verification:** 請願證明
- **Physical Configuration Audit (PCA):** 實體配件審核 (PCA)
Definition: Inspection by an accredited test laboratory that compares the

U.S. Election Assistance Commission

voting system components submitted for certification testing to the vendor's technical documentation and confirms that the documentation submitted meets the national certification requirements. Includes witnessing of the build of the executable system to ensure that the certified release is built from the tested components.

- **platform:** 競選綱領
See also: candidate statement
Example: The party's platform provides information about its stand on social and economic issues. (範例：政黨政見提供關於社會與經濟議題立場的資訊。)
- **plebiscite:** 公民投票
- **plurality:** 多數
- **pointer:** 指示器
- **pointing to the candidate or question on the ballot:** 指向候選人或者關於投票的問題
- **police chief:** 警長
- **policy:** 政策
- **political:** 政治的
See also: government, democracy, office
- **political action committee (PAC):** 政治行動委員會 (PAC)
- **political appointee:** 政務官
- **political caucus:** 政黨幹部會議
- **political disclaimer:** 政黨免責聲明
- **political organizations:** 政治組織
See also: political party, special interest group, lobby
- **political party:** 政黨

- **political party affiliation:** 政黨選擇
See also: party, party designation, party preference
- **political party statements of purpose:** 政黨目的聲明
- **political subdivision:** 政治區分單位
Definition: Any unit of government, such as counties and cities, school districts, and water and conservation districts having authority to hold elections for public offices or on ballot issues.
- **politician:** 政治家
See also: official, office holder, public office
- **poll:** 投票站
See also: voting place, polling place, polling location
Example: (1) They are conducting an exit poll of voters' reaction. (2) Voters went in large numbers to the polls. (範例：(1) 他們正在實施一項選民反應的在出口執行的民意調查。(2) 許多選民進入投票。)
- **poll book:** 選民名單
- **poll book station:** 選民名單站
- **poll hours:** 投票站時間
- **poll list:** 投票站名單
- **poll officer:** 投票站官員
- **poll section:** 投票站區划
- **poll watcher:** 投票站觀察員
- **poll worker:** 投票站工作人員
- **polling location:** 投票站地點
Definition: Physical address of a polling place.

U.S. Election Assistance Commission

- **polling place:** 投票站
Definition: Facility to which voters are assigned to cast in-person ballots.
- **polling place assignment:** 投票站指派
- **polling place locator:** 投票站定位器
- **polling place officer:** 投票站官員
- **popular vote:** 公民投票
See also: representative, representation system, elect
- **population:** 人口
- **position:** 位置
See also: position number, voting position, ballot position
- **position number:** 身分證號碼
- **post-election procedures:** 選舉後程序
- **postage:** 郵資
- **postage paid:** 郵資已付
- **postage stamp:** 郵票
- **postal registration:** 郵政登記
- **post-election:** 選舉後
- **postmark:** 郵戳
- **precandidacy:** 預先候選資格
See also: qualify, qualifying period, candidate
Example: A precandidacy filing will allow a person who intends to file as a candidate to begin raising money immediately. (範例：申報預先候選資格申請可以允許一個想要提出候選人申請的人開始立即籌措資金。)
- **precinct:** 選區
Definition: Election administration division corresponding to a contiguous geographic area that is the basis for determining which contests and issues the voters legally residing in that area are eligible to vote on.
- **precinct board:** 選區委員會
- **precinct board member:** 選區委員會成員
- **precinct captain:** 選區區長
- **precinct count:** 選區計票
Definition: Counting of ballots in the same precinct in which those ballots have been cast.
- **precinct count optical scan system (PCO):** 選區計票光學掃描系統 (PCO)
- **precinct count voting system:** 選區計算投票系統
Definition: A voting system that tabulates ballots at the polling place. These systems typically tabulate ballots as they are cast and print the results after the close of polling. For DREs, and for some paper-based systems, these systems provide electronic storage of the vote count and may transmit results to a central location over public telecommunication networks.
- **precinct officer:** 選區官員
- **precinct official:** 選區官員
- **precinct register:** 選區登記名冊
See also: sign-in book
Example: The precinct register contains the voter's information and is used to identify him at the polls. (範例：選區登記包含選民資訊並使用在投票時證明身分。)
- **precinct technician:** 選區技術人員
- **precinct voting:** 選區投票

U.S. Election Assistance Commission

- **precision:** 精密度

Definition: (1) Extent to which a given set of measurements of the same sample agree with their mean. Thus, precision is commonly taken to be the standard deviation estimated from sets of duplicate measurements made under conditions of repeatability, that is, independent test results obtained with the same method on identical test material, in the same laboratory or test facility, by the same operator using the same equipment within short intervals of time. (2) Degree of refinement in measurement or specification, especially as represented by the number of digits given.

- **pre-clearance:** 預先清關

- **pre-election procedures:** 選舉前程序

- **president:** 總統

- **president elect:** 總統當選人

- **president pro tempore:** 臨時總統

- **presidential:** 總統的

- **presidential candidate:** 總統候選人

- **presidential delegates:** 總統代表

- **presidential elector:** 總統選舉人

- **presiding:** 首席的

See also: chief justice

Example: The council appointed a presiding officer/presiding judge. (範例：地方議會提名首席官員 / 首席法官。)

- **prevailing party:** 主要政黨

- **primary:** 初選

See also: primary systems, primary election, general primary

- **primary calendar:** 初選日程表

- **primary election:** 初選

Definition: Election held to determine which candidate will represent a political party for a given office in the general election. Some states have an open primary, while others have a closed primary. Sometimes elections for nonpartisan offices and ballot issues are held during primary elections. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-15

- **primary presidential delegation nomination:** 總統委任提名初選

Definition: Primary election in which voters choose the delegates to the presidential nominating conventions allotted to their states by the national party committees.

- **primary results:** 初選結果

- **primary systems:** 初選系統

- **printable form:** 可列印表格

- **prior registration:** 先前的登記

- **prior to an election:** 選舉前

- **prior to Election Day:** 選舉日以前

- **privacy:** 隱私

Definition: The ability to prevent others from determining how an individual voted.

- **privacy concerns:** 隱私顧慮

- **private:** 私人的

- **private key:** 秘密鑰匙

Definition: The secret part of an asymmetric key pair that is typically used to digitally sign or decrypt data.

- **probate judge:** 專審裁有關遺囑事議的法官

See also: judge of probate

U.S. Election Assistance Commission

- **procedure:** 程序
See also: statewide procedures, voting system procedures, post-election procedures, pre-election procedures
- **process:** 處理/過程
- **process the application:** 處理申請
- **proclamation:** 公告
See also: law, requirement, mandate
Example: The proclamation states the purpose of the election and is published in the newspapers prior to the election. (範例：此公告陳述選舉目的並在選舉前刊登在報紙上。)
- **product standard:** 產品標準
Definition: Standard that specifies requirements to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its fitness for a purpose.
- **Progressive Party:** 進步黨
- **proof of residence:** 戶籍證明
- **proponent:** 提議者
- **proportional representation:** 比例代表
See also: full representation, representation system, representative
- **proposal:** 提案
See also: proposed amendment, measure, charter, law
- **propose:** 提議
- **proposed:** 被提議的
- **proposed amendment:** 所提議的修正案
See also: propose, proposal
- **proposed amendment to:** 所提議的.. 修正案
See also: propose, proposal
- **proposed charter:** 所提議的憲章
See also: propose, proposal
- **proposed charter amendment:** 所提議的憲章修正案
See also: propose, proposal
- **proposed constitutional amendments:** 所提議的憲法修正案
See also: propose, proposal
- **proposed law:** 所提議的法律
See also: propose, proposal
- **proposed measure:** 所提議的議案
See also: propose, proposal
- **proposition:** 提議
See also: propose, proposal
- **proposition ballot:** 提案選票
See also: propose, proposal
- **protest petitions:** 抗議請願
- **prothonotary:** 首席書記
- **provision:** 規定
- **provisional ballot:** 臨時選票
See also: challenged ballot, provisional vote, provisional voting
Definition: Ballot provided to individuals who claim they are registered and eligible to vote but whose eligibility or registration status cannot be confirmed when they present themselves to vote. Once voted, such ballots must be kept separate from other ballots and are not included in the tabulation until after the voter's eligibility is

confirmed. In some jurisdictions this is called an affidavit ballot.

- **provisional ballot affirmation statement:** 臨時選票確認聲明
- **provisional ballot envelope:** 臨時選票信封
- **provisional vote:** 臨時投選
- **provisional voter instructions:** 臨時投選選民指引
- **provisional voting:** 臨時投選
- **proxy absentee ballot:** 代理缺席選票
- **public jurisdiction:** 公權
- **public key:** 共用鑰匙

Definition: Public part of an asymmetric key pair that is typically used to verify digital signatures or encrypt data.

- **public measure:** 公眾議案
- **public network direct-recording electronic (DRE) voting system:** 公用網路直接記錄電子 (DRE) 投票系統

Definition: A DRE that transmits vote counts to a central location over a public telecommunication network.

- **public notice:** 公眾告示
 - **public office:** 公職
 - **public officer:** 公職人員
- See also:* notice, notice of disposition, notice to voters, cancellation notices, confirmation notice
- See also:* government, democracy, office, public officer
- See also:* official, public office

- **public records request:** 公眾記錄要求
- **punch a hole:** 打孔
- **punch card:** 打孔卡
- **punch card ballot:** 打孔卡選票
- **punch card voting system:** 打孔卡投票系統
- **punch cover:** 打孔頂蓋
- **punch handle:** 打孔把手
- **punch head:** 打孔衝頭
- **punch lever:** 打孔槓桿
- **punch out:** 打出
- **puncher:** 打孔器
- **punching arm:** 打孔臂
- **punching device:** 打孔裝置
- **punching stylus:** 打孔尖筆
- **punching tool:** 打孔工具
- **purge:** 清除
- **pursuant to:** 根據
- **push card firmly in:** 將卡穩固地推入

Q

- **qualification:** 資格
 - **qualification number:** 資格號碼
- Definition:* A number issued by NASED (National Association of State Election Directors) to a system that has been tested by an accredited independent testing authority for compliance with the voting system standards. Issuance of a qualification

number indicates that the system conforms to the national standards.

- **qualification test report:** 資格測試報告

Definition: Report of results of independent testing of a voting system by an independent testing authority documenting the specific system configuration tested, the scope of tests conducted and when testing was completed.

- **qualification testing:** 資格測試

Definition: Examination and testing of a voting system by a NASED-accredited independent testing authority to determine if the system conforms to the performance and other requirements of the national certification standards and the vendor's own specifications.

- **qualification to register:** 登記資格

See also: qualification to vote, voter qualifications

- **qualification to vote:** 投票資格

See also: voter qualifications, qualification to register

- **qualified:** 合資格的

- **qualified elector:** 合資格選舉人

- **qualified voter:** 合資格選民

- **qualified voting systems:** 合資格投票系統

- **qualify:** 使合資格

See also: qualification to vote, voter qualifications

- **qualifying period:** 合資格週期

- **question petitions:** 採用問題形式的請願

- **questions on the ballot:** 印在選票上的問題

- **questions about the ballot:** 有關選票的問題

See also: official ballot, sample ballot, ballot layout, ballot question

R

- **random audit:** 隨機審查

See also: parallel monitoring

- **ranked order voting:** 已評審的投票次序

Definition: Practice that allows voters to rank candidates in a contest in order of choice: 1, 2, 3 and so on. A candidate receiving a majority of the first choice votes wins that election. If no candidate receives a majority, the last place candidate is deleted, and ballots are counted again, with each ballot cast for the deleted candidate applied to the next choice candidate listed on the ballot. The process of eliminating the last place candidate and recounting the ballots continues until one candidate receives a majority of the vote. The practice is also known as instant runoff voting, preferences or preferential voting, or choice voting. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-16

- **ratification:** 通過

- **ratify:** 通過

- **reappointment:** 再次委任

- **reapportion:** 重新分配

See also: allocate, apportionment

Example: Congressional seats are reapportioned on the basis of census

U.S. Election Assistance Commission

data. (範例：國會席位根據人口普查資料做重新分配。)

- **reapportionment:** 重新分配
- **recall:** 罷免
See also: recall election, recall vote, recall process
- **recall ballot:** 罷免選票
- **recall election:** 罷免選舉
- **recall grounds:** 罷免理由
- **recall issue with options:** 選擇性罷免議題
Definition: Process that allows voters to remove elected representatives from office prior to the expiration of their terms of office. The recall may involve not only the question of whether a particular officer should be removed, but also the question of naming a successor in the event that there is an affirmative vote for the recall.
- **recall of public officer:** 罷免公職人員
- **recall petition:** 請願罷免(公職人員)
- **recall process:** 罷免程序
- **recall statement:** 罷免聲明
- **recall vote:** 罷免投票
- **receipt:** 收據
See also: expect a receipt
Example: The state requires that all electronic voting machines produce a voter-verifiable paper receipt. (範例：州規定所有電子投票機必須製造選民驗證的文件收據。)
- **receiving boards:** 驗收委員會
- **recertification:** 再認證

Definition: Re-examination, and possibly retesting of a voting system that was modified subsequent to receiving national and/or state certification. The object of this is to determine if the system as modified still conforms to the requirements.

- **reconcile:** 使一致
Definition: For example, "reconcile paper records to electronic record" and "reconcile rejected ballots to rejected voter."
- **record :** 記錄
See also: open records, paper record, vote recorder, cast vote record
- **recorder:** 記錄器
- **recount:** 重新計算
Definition: Retabulation of the votes cast in an election.
- **redistrict:** 重新劃區
- **re-elect:** 連任
- **re-election:** 連任
- **referenda:** 公民投票
- **referendum:** 複決
Definition: Process whereby a state law or constitutional amendment may be referred to the voters before it goes into effect.
- **referendum petitions:** 請願複決
- **referendum question:** 複決議題
- **referendum vote:** 複決投票
- **reform:** 改革
- **Reform Party:** 改革黨
- **register:** 登記
- **register by mail:** 郵寄登記

U.S. Election Assistance Commission

- **register to vote:** 登記投票
- **registered:** 已登記
- **registered voter:** 登記選民
- **registering to vote:** 登記投票
- **registrant:** 登記人
- **registrar:** 戶籍官/登記官
See also: registrar of records, registrar of voters, register
- **registrar of records :** 記錄登記官
- **registrar of voters:** 選民登記官
- **registration:** 登記
- **registration affidavit:** 登記宣誓書
- **registration application:** 登記申請
- **registration book:** 登記簿
- **registration by mail form:** 以郵寄表格登記
- **registration card:** 登記證
- **registration certificate:** 登記證書
- **registration certificate number:** 登記證書號碼
- **registration database:** 登記資料庫
- **registration deadline:** 登記截止日期
- **registration form:** 登記表格
- **registration official:** 登記官員
- **registration records:** 登記記錄
- **registration status:** 登記狀況
- **registration-by-mail:** 以郵寄登記
- **regulation:** 規定

See also: proclamation, law, requirement

- **reinstatement:** 復職
- **reject:** 拒絕
- **rejected ballot:** 不獲接納的選票
- **removal (of a candidate):** (候選人) 撤銷
- **remove (a candidate):** 撤銷 (候選人)
See also: remove the access card, remove your voter card
- **remove the access card and return it to a poll worker:** 取出存取卡並將其歸還給投票站工作人員
- **remove your voter card:** 取出您的選民證
- **repeal:** 廢除, 推翻
- **replace a lost voter ID card:** 補發遺失的選民身份證
- **report of election results:** 選舉結果報告
- **represent:** 代表
- **representation system:** 代表系統
See also: constituency, house of representatives
- **representative:** 代表的 (形容詞)
Definition: typical of a particular group of people
- **representative:** 代表
Definition: (1) A person who has been chosen to speak or vote for somebody else or on behalf of a group. (2) A member of the House of Representatives, the lower house of Congress.

U.S. Election Assistance Commission

- **representative districts:** 眾議員選區
- **representative in Congress:** 國會眾議員
- **representative in general court:** 州法院眾議員
- **representative to Congress:** 國會代表
- **representative to the legislature:** 州議會代表
- **reproducibility:** 再顯性

Definition: Ability to obtain the same test results by using the same test method on identical test items in different testing laboratories with different operators using different equipment.

- **Republican:** 共和黨人
- **Republican Party:** 共和黨
- **request:** 要求
- **requested:** 發出的要求
- **require:** 必須
- **required fields:** 必須填寫項目
- **requirement:** 規定
- *See also:* proclamation, law, mandate
- *Definition:* Provision that conveys criteria to be fulfilled.
- **requirements for elected offices:** 競選公職的規定
- **reregister:** 再登記
- **residence for voting:** 投選戶籍
- **residency requirement:** 戶籍規定
- **residual vote:** 剩餘選票

Definition: Total number of votes that cannot be counted for a specific contest. There may be multiple reasons for residual votes (e.g., declining to vote for the contest, overvoting in a contest).

- **resolution:** 決議
- **restoration of voting rights:** 恢復投選權利
- **restrictions:** 限制
- **results:** 結果
- **retain:** 保留
- **retention voting:** 保留性投選
- **return envelope:** 回郵信封
- **returning your ballot:** 寄回您的選票
- **returns:** 寄回率
- **reverse side:** 背面
- **review a sample ballot:** 查閱選票示範樣本
- **review your choices:** 復查您的選擇
- **revise:** 修改
- **revision:** 修訂版
- *See also:* changes in election procedures, changes in voting laws
- Example: Revisions to the law had to be made to improve election procedures. (範例：法律修正版必須被執行以改良選舉程序。)
- **rezoning:** 重新劃區
- **right:** 權利
- **right to vote:** 投選權利
- **rights restoration:** 權利恢復

U.S. Election Assistance Commission

- **risk assessment:** 風險評估

Definition: The process of identifying the risks to system security and determining the probability of occurrence, the resulting impact, and safeguards that would mitigate this impact.

- **roster:** 名單

- **rubber seal:** 橡膠密封膜

- **rule:** 條例

See also: administrative rules

- **running for office:** 競選公職

See also: candidate registration, candidate, acceptance of candidacy, campaign

- **running mate:** 競選夥伴

See also: candidate, running for office, campaign

- **run-off:** 決勝選舉

- **run-off election:** 決勝選舉

Definition: Election to select a winner following a primary or a general election in which no candidate in the contest received the required minimum percentage of the votes cast. The two candidates receiving the most votes for the contest in question proceed to the run-off election.

- **run-off primary:** 決勝初選

- **run-off results:** 決勝選舉結果

- **rural route:** 鄉郵投遞路線

S

- **sample ballot:** 選票樣本

- **sample ballot pamphlet:** 選票手冊樣本

- **sample ballot translation:** 選票樣本翻譯

- **sample official ballot:** 官方選票樣本

- **satellite location:** 附屬位置

- **satellite voting stations:** 附屬投票站

- **scan-line:** 掃描線

- **scanner:** 掃描器

- **scanning:** 掃描

- **scheduled elections:** 已定時間的選舉

- **school board:** 學校董事會

- **school board member:** 學校董事會成員

- **school board president:** 學校董事會主席

- **school district:** 校區

- **school district superintendent:** 校區總監

- **school superintendent:** 校監

- **scroll:** 捲

See also: electronic voting, touchscreen voting

Example: Voters use the down arrow key to scroll through the ballot. (範例：選民使用下箭頭鑰匙來捲起選票。)

- **seal:** 密封

- **sealed absentee ballot return envelope:** 密封缺席選票回郵信封

- **sealed container:** 密封容器

- **seat:** 席位

U.S. Election Assistance Commission

- **seat of government:** 政府席位
- **second-chance voting:** 第二機會投票
- **secrecy cover:** 保密封套
- **secrecy envelope:** 秘密信封
- **secrecy of the ballot:** 保密封套
- **secrecy sleeve:** 保密封套
- **secret ballot:** 保密選票
- **secret ballot envelope:** 保密選票信封
- **secretary:** 秘書
- **secretary of state:** 州務卿
- **secure receptacle:** 安全容器
Definition: The container for storing VVPAT paper audit records.
- **security analysis:** 保安分析
Definition: An inquiry into the potential existence of security flaws in a voting system. Includes an analysis of the system's software, firmware, and hardware, as well as the procedures associated with system development, deployment, operation and management. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-17
- **security controls:** 保安控管
Definition: Management, operational, and technical controls (i.e., safeguards or countermeasures) prescribed for an information system to protect the confidentiality, integrity, and availability of the system and its information.
- **select:** 選擇
See also: choose, choice, selection
Example: Select the name of the candidate you wish to vote for. (範例: 選擇您想要投票贊成的候選人姓名。)
- **selection:** 選擇
Example: Make a mark next to the candidate's name to make your selection (範例: 圈選在候選人姓名旁來做您的選擇。)
- **semi-static voting system software:** 半靜態投票系統軟件
Definition: Software that may change in response to the voting equipment on which it is installed or to election-specific programming.
- **Senate:** 參議院
- **senate bill:** 參議院法案
- **senate constitutional amendment:** 參議院憲法修正案
- **senate district:** 參議院選區
- **senate majority leader:** 參議院多數黨領袖
- **senate seat:** 參議院席位
- **senator:** 參議員
- **senatorial:** 參議員的
- **senatorial district:** 參議員選區
- **seniority:** 年資
- **serial number:** 編號
- **set forth:** 提出
- **sheriff:** 警長
- **show identification:** 出示身份證明
See also: identification, forms of identification, voter identification (ID)
- **sign:** 簽名
See also: sign the form, sign your application
Example: There will be signs indicating the entrance to the polling

U.S. Election Assistance Commission

place; you must first sign the poll book. (範例：將會有指示投票站入口的標誌；您必須先在選民名單上簽名。)

- **sign the form:** 在表格上簽名
- **sign your application:** 在您的申請上簽名
- **signature:** 簽名
See also: signature card, signature roster, signature sheets
- **signature card:** 簽名卡
- **signature roster:** 簽名名單
- **signature sheets:** 簽名表格
- **sign-in book:** 簽到簿
- **simple majority:** 超半數
See also: majority, carry an election
Example: A simple majority, more than half of the valid votes cast, is required for the proposition to pass. (範例：一個簡單多數，多於半數有效投票是通過提案所必須的。)
- **single-member district:** 單一成員選區
- **sip/puff tube for voters who are not able to use the touch screen or touch pad:** 給無法使用觸摸熒屏或觸控板之選民的吹吸管
- **sites:** 地點
- **slate:** 候選人名單
- **sleeve:** 封套
- **slide:** 滑動
- **slide cover:** 滑蓋
- **slip:** 滑動
- **Social Security Administration (SSA):** 社會安全局 (SSA)

- **Social Security card:** 社會安全卡
- **Social Security Number (SSN):** 社會安全號碼 (SSN)
- **Socialist Party:** 社會主義黨
- **Socialist Workers Party:** 社會主義工人黨
- **software:** 軟件
- **source code:** 原始碼
- **speaker of the assembly:** 議會議長
- **speaker of the house:** 眾議院議長
- **special assistance:** 特別協助
- **special district:** 特別選區
- **special election:** 特別選舉
- **special interest group:** 特殊利益團體
See also: lobbyist, lobby, political party
- **special municipal election:** 特別市政選舉
- **special needs voting:** 特別需要投票
See also: Americans with Disabilities Act (ADA), disabled voters, wheelchair accessible
Example: The special needs voting provisions make voting accessible to disabled voters. (範例：特別需要投票條款使殘障選民方便投票。)
- **special proposition elections:** 特別提案選舉
- **special recall election:** 特別罷免選舉
- **special run-off election:** 特別決勝選舉
- **split precinct:** 分裂選區

U.S. Election Assistance Commission

Definition: A precinct that contains an election district subdivision, e.g., a water district or school board district, requiring an additional ballot configuration.

- **split ticket:** 分裂選票
- **spoil:** 損壞

See also: spoiled ballot, hanging chad, overvoting

- **spoiled ballot:** 損壞選票

Definition: Ballot that has been voted but will not be cast.

- **spoiled ballot affidavit:** 為損壞選票所宣的誓詞
- **standards board:** 標準委員會

- **state:** 州

- **state assembly:** 州議會

- **state auditor:** 州審計官

Definition: Sometimes called auditor of state.

- **state ballot:** 州選票
- **state board auditor:** 州委員會審計官
- **state central committee:** 州中央委員會
- **state certification:** 州府認證

Definition: State examination and possibly testing of a voting system to determine its compliance with state requirements for voting systems.

- **state commissioner:** 州委員
- **state constitution:** 州憲法
- **state controller:** 州主計官
- **state election commission:** 州選舉委員會

- **state election fund:** 州選舉基金
 - **state elections:** 州選舉
 - **state government:** 州政府
 - **state house of representatives:** 州眾議院
 - **state inspectors:** 州檢察官
 - **state legislator:** 州立法委員
 - **state measures:** 州議案
 - **state officer:** 州府官員
 - **state proposition:** 州提案
 - **state representative:** 州眾議員
 - **state representative district:** 州眾議員選區
 - **state senate:** 州參議院
 - **state senate district:** 州參議院選區
 - **state senate majority leader:** 州參議院多數黨領袖
 - **state senator:** 州參議員
 - **state senatorial district:** 州參議員選區
 - **state superintendent:** 州總監
 - **state treasurer:** 州財政司
 - **state treasury:** 州財政部
 - **statement:** 聲明
- See also:* campaign finance disclosure
- **statement of contest:** 競選聲明
 - **statement of election:** 選舉聲明
 - **statement of registration:** 登記聲明
 - **statewide:** 全州範圍的

U.S. Election Assistance Commission

- **statewide election results:** 全州選舉結果
- **statewide office:** 州府公職位
- **statewide procedures:** 全州程序
- **Statewide Uniform Registry of Electors (SURE):** 全州選民一致性登記 (SURE)
- **static voting system software:** 半靜態投票系統軟件。
- **statute:** 靜態投票系統軟件
See also: law, requirement, mandate
Example: The signed bill will become a statute. (範例：被簽署的議案將成為成文法。)
- **statutory changes:** 法規更改
See also: statute
- **statutory initiative petitions:** 法規動議請願
See also: statute
- **statutory provisions:** 法規規定
See also: statute
- **statutory violations:** 違法行為
See also: statute
- **straight party ballot:** 全部投給同一政黨候選人的選票
- **straight party voting:** 全部投給同一政黨候選人的投票
Definition: Mechanism that allows voters to cast a single vote to select all candidates on the ballot from a single political party.
- **straight ticket:** 全部投給同一政黨候選人的選票
- **straight vote:** 直接投票
- **straw ballot:** 模擬選票
- **stray mark:** 塗寫標記
- **strike out:** 刪去
- **stub:** 票據
- **stylus:** 點觸筆
- **subdivision:** 分部
- **subject to:** 受管制
- **submit:** 提交
- **substitute candidate:** 替代候選人
- **successor:** 繼任者
- **suffrage:** 投票
See also: voting, democracy
Example: The voter's right of suffrage. (範例：選民的投票權利。)
- **superintendent:** 總監
- **superior court:** 高等法院
- **supervisor:** 監管員
- **supervisor of elections:** 選舉監管員
- **supplemental ballot pamphlet:** 附加選票手冊
- **supplemental petition:** 附加請願
- **supplemental roster:** 附加名單
- **support software:** 支持軟件
Definition: Software that aids in the development, maintenance, or use of other software, for example, compilers, loaders and other utilities.
- **supreme court:** 最高法院
- **supreme court justice:** 最高法院法官

U.S. Election Assistance Commission

- **supreme court's chief justice:** 最高法院首席法官
- **suspend voting rights:** 暫時取消投票權利
- **suspended status:** 暫停狀況
- **swear:** 宣誓
- **swing voter:** 搖擺選民
- **sworn:** 宣誓的
- **sworn and subscribed to:** 宣誓並同意
See also: affidavit, sworn statement form
- **sworn statement form:** 宣誓聲明表格
See also: affidavit, sworn and subscribed to
- **symmetric (secret) encryption algorithm:** 對稱/相等 (秘密) 保密法則
Definition: Encryption algorithms using the same secret key for encryption and decryption.
- **system audit:** 系統審計
- **systematic list maintenance program:** 系統名單維護程式

T

- **tabulate:** 統計
- **tabulating equipment:** 統計設備
- **tabulating equipment memory card:** 統計設備記憶卡
- **tabulation:** 統計
See also: count, tabulate, tally
Definition: Process of totaling votes.
- **tabulator:** 統計員

Definition: Device that counts votes.

- **tally:** 記錄
- **tally sheet:** 記錄單
- **tape:** 磁帶
- **tax:** 稅
- **tax assessor:** 估稅官
- **tax collector:** 稅務員
- **t-coil:** T 型線圈

Definition: Inductive coil used in some hearing aids to allow reception of an audio band magnetic field signal, instead of an acoustic signal. The magnetic or inductive mode of reception is commonly used in conjunction with telephones, auditorium loop systems and other systems that provide the required magnetic field output.

- **tear:** 撕裂
- **technical data package:** 技術數據包

Definition: Vendor documentation relating to the voting system required to be submitted with the system as a precondition of certification testing.

- **telecommunications:** 電訊

Definition: Transmission, between or among points specified by the user, of information of the user's choosing, without change in the form or content of the information as sent and received.

- **term:** 任期
See also: term of office, term limits
- **term limitations:** 任期限制
- **term limits:** 任期限制
- **term of office:** 公職任期
- **test:** 測試

U.S. Election Assistance Commission

See also: test method, test plan

Definition: Technical operation that consists of the determination of one or more characteristics of a given product, process or service according to a specified procedure. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-18

- **test campaign:** 測試活動

Definition: Sum of the work by a voting system test lab on a single product or system from contract through test plan, conduct of testing for each requirement (including hardware, software, and systems), reporting, archiving, and responding to issues afterwards.

- **test deck:** 測試卡

- **test method:** 測試方法

Definition: Specified technical procedure for performing a test.

- **test plan:** 測試計劃

Definition: Document created prior to testing that outlines the scope and nature of testing, items to be tested, test approach, resources needed to perform testing, test tasks, risks and schedule.

- **testing laboratories:** 測試實驗室

- **testing standard:** 測試標準

Definition: Standard that is concerned with test methods, sometimes supplemented with other provisions related to testing, such as sampling, use of statistical methods or sequence of tests.

- **third party:** 第三黨

- **third party candidate:** 第三黨候選人

- **ticket:** 候選人名單

- **tie vote:** 得票相等

- **time limit:** 時間限制
- **time of recall:** 罷免時間
- **time off for voting:** 請假投票
- **to continue your voting:** 繼續您的投票
- **to vote for a candidate:** 投票給候選人
- **to vote for a measure:** 投票贊成議案
- **torn:** 撕裂的
- **touch "Back" to review:** 觸按「回上頁」來復查
- **touch screen:** 觸按式熒幕
See also: touch-screen device, touch-screen voting machine, touch-screen voting system
- **touchscreen device:** 觸按式熒幕裝置
- **touchscreen voting machine:** 觸按熒幕投票機
Definition: A voting machine that utilizes a computer screen to display the ballot and allows the voter to indicate his or her selections by touching designated locations on the screen.
- **touchscreen voting system:** 觸按熒幕投票系統
- **touch the "Next" button on the screen:** 觸按熒幕上「下一頁」按鈕
- **touch the box on the screen:** 觸按熒幕上的方格
- **touchscreen voting:** 使用觸按熒幕來投票
- **town:** 鎮
- **town clerk:** 鎮書記員

U.S. Election Assistance Commission

- **town council:** 鎮議會
- **town councilmember:** 鎮議會議員
- **township:** 鎮區
- **translate:** 翻譯
See also: language assistance, language minority citizens, translation
- **translation:** 翻譯
- **translator:** 譯者
- **transmitted electronically:** 以電子形式傳遞
- **treasurer:** 出納員
- **treasury:** 財政部
- **tribal lands:** 部落領地
See also: federally recognized tribes, language minority citizens, special district, tribunal
- **tribunal:** 法庭
- **turnout:** 投票人數

U

- **U.S. congressman:** 美國國會議員
- **U.S. Department of Justice:** 美國司法部
- **U.S. Election Assistance Commission (EAC):** 美國選舉協助委員會 (EAC)
- **U.S. House of Representatives:** 國眾議院
- **U.S. Representative:** 美國眾議員
- **U.S. Senate:** 美國參議院
- **U.S. Senator:** 美國參議員
- **unauthorized use:** 未授權的使用
- **unconstitutional:** 違憲的
- **under oath:** 誓言約束下
- **undervote:** 投票不足
Definition: Occurs when the number of choices selected by a voter in a contest is less than the maximum number allowed for that contest or when no selection is made for a single choice contest.
- **undervoting:** 投票不足的
- **unenrolled:** 未登記的
- **unenrolled candidate:** 未登記候選人
- **unexpired:** 未到期的
- **unexpired term:** 餘下任期
- **unification:** 統一
- **Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA):** 服役及海外公民缺席投票法案 (UOCAVA)
See also: federal service voters, overseas voter
- **uniformed services voter:** 役選民
See also: military voting assistance officer, overseas military voting
- **United States citizen:** 美國公民
See also: overseas citizen, citizen
- **upon receipt:** 當收到時
- **usability:** 可用性
Definition: Effectiveness, efficiency and satisfaction with which a specified set of users can achieve a specified set of tasks in a particular environment. Usability in the context of voting refers to voters being able to cast valid votes as they intended

quickly, without errors, and with confidence that their ballot choices were recorded correctly. It also refers to the usability of the setup and operation in the polling place of voting equipment.

- **usability testing:** 可用性測試

Definition: Encompasses a range of methods that examine how users in the target audience actually interact with a system, in contrast to analytic techniques such as usability inspection.

V

- **vacancy:** 空缺
- **valid:** 有效的
- **valid identification (ID):** 有效身份證
- **valid registered voter:** 有效登記選民
- **valid vote:** 有效選票

Definition: Vote from a ballot or ballot image that is legally acceptable according to state law.

- **validation:** 確認

Definition: Process of evaluating a system or component during or at the end of the development process to determine whether it satisfies specified requirements.

- **verification:** 證明

Definition: Process of evaluating a system or component to determine whether the products of a given development phase satisfy the conditions (such as specifications) imposed at the start of the phase.
Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-19

- **verification methods:** 證明方法
- **verification of voter registration information:** 選民登記資料的證明
- **verify:** 證明
- **verify your voter registration:** 證明您的選民登記
- **veto:** 否決
- **vice-:** 副的
- **vice mayor:** 副市長
- **vice president:** 副總統
- **vice chairman:** 副主席
- **vice-presidential:** 副總統的
- **video ballot:** 錄影選票

See also: ballot, ballot style

Definition: Electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images.

Example: Video ballot refers to an electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images. (範例：電視影像選票指的是一種以電視影像呈現選票資訊與投票說明的電子選民介面。)

- **view written instructions:** 查看書面指示
- **violate:** 違反
- **violation:** 違反行為
- **visually impaired:** 視力受損的
- **visually inspected:** 目測檢查的
- **void:** 使無效
- *See also:* make void, voided
- **voided:** 無效的

U.S. Election Assistance Commission

- See also:* make void, void
- **voluntary guidelines:** 義務人員指引
 - **Voluntary Voting System Guidelines (VVSG):** 自願投票系統指引 (VVSG)
 - **vote:** 投票
See also: cast, cast your vote, cast your ballot
 - **vote a provisional ballot:** 以臨時選票投票
 - **vote absentee:** 缺席投票
 - **vote absentee by mail:** 以郵寄方式缺席投票
 - **vote absentee in person:** 親自缺席投票
 - **vote against:** 投票反對
See also: against, vote no
 - **vote by emergency paper ballot:** 以緊急書面選票投票
 - **vote by mail:** 以郵寄方式投票
 - **vote by mail ballot:** 以郵寄選票投票
 - **vote by mail ballot application:** 以郵寄選票申請來投票
 - **vote by mail section:** 以郵寄部分來投票
 - **vote center:** 投票中心
 - **vote counting system:** 投票計算系統
See also: count, tabulate, tally
 - **vote for:** 投票贊成
See also: cast, cast your ballot, cast your vote, vote
 - **vote for N of M:** 投票贊成多席位競爭中的特定數目候選人
Definition: A ballot choice in which voters are allowed to vote for a specified number ("N") of candidates in a multi-seat ("M") contest.
 - **vote for no more than ~:** 投給不超過
 - **vote for up to:** 投給頂多
 - **vote illegally :** 非法投票
 - **Vote in Honor of a Veteran program:** 為紀念退伍軍人計劃而投票
 - **vote in person:** 親自投票
 - **vote independently:** 獨立投票
 - **vote on:** 投票給
See also: against, vote against
 - **vote on a measure:** 在議案上投票
 - **vote recorder:** 投票記錄器
 - **vote tabulating device:** 投票統計裝置
 - **vote tabulating program:** 投票統計程式
 - **vote tabulation district (VTD):** 投票統計選區
 - **vote total:** 投票總數
 - **vote without assistance:** 不需協助的投票
 - **voted ballot:** 已投選票。
Definition: Ballot that contains all of a voter's selections and has been cast.
 - **voter:** 選民
 - **voter aid card:** 選民協助卡
 - **voter approval:** 選民同意

U.S. Election Assistance Commission

- **voter assistance card:** 選民協助卡
- **voter checklist:** 核對選民的名單
- **voter complaint:** 選民投訴
- **voter concern form:** 選民意見表
- **voter files:** 選民檔案
- **voter fraud:** 選民舞弊
- **voter fraud hotline:** 選民舞弊專線
- **voter guide:** 選民指引
- **voter identification (ID):** 選民身分證明 (ID)
- **voter identification card:** 選民身分證
- **voter information:** 選民資訊

See also: voter assistance card, voter checklist, voter information card, voter information guide, voter information pamphlet
- **voter information card:** 選民資訊卡
- **voter information guide:** 選民資訊指引
- **voter information pamphlet:** 選民資訊手冊
- **voter initiative:** 選民動議
- **voter intimidation:** 選民恐嚇
- **voter list:** 選民名單

See also: voter registration rolls, voter registration list, master voter registration list
- **voter notification card:** 選民通知卡
- **voter qualifications:** 選民資格

See also: qualification to register, qualification to vote
- **voter registrar:** 選民登記官
- **voter registration:** 選民登記
- **voter registration application:** 選民登記申請
- **voter registration card:** 選民登記卡
- **voter registration certificate:** 選民登記證書
- **voter registration drive:** 選民登記運動
- **voter registration list:** 選民登記名單
- **voter registration rolls:** 選民登記名單
- **voter statistics:** 選民數據
- **voter turnout:** 選民投票人數
- **voter turnout percentages:** 選民投票比例
- **voter-verifiable:** 選民驗證的

See also: voter-verifiable audit record

Definition: A voting system feature that provides the voter an opportunity to verify that his or her ballot selections are being recorded correctly, before the ballot is cast.
- **voter-verifiable audit record:** 選民驗證審計記錄

Definition: Human-readable printed record of all of a voter's selections presented to the voter to view and check for accuracy.
- **voter-verified paper audit trail (VVPAT):** 選民書面驗證審計記錄 (VVPAT)
- **voter-verified paper trail (VVPT):** 選民書面驗證記錄 (VVPT)
- **voter's signature:** 選民簽名
- **voter's bill of rights:** 選民權利法案

U.S. Election Assistance Commission

- **voter's declaration:** 選民聲明
- **voter's guide:** 選民指引
- **voters with disabilities:** 殘障選民
See also: disabled voters
- **voter's pamphlet:** 選民手冊
- **Voter-Verified Paper Record System (VVPRS):** 選民書面驗證記錄系統 (VVPRS)
- **votes cast:** 投票數
- **votes necessary for adoption:** 必須有才能通過的投票數
- **voting:** 投票
- **voting area:** 投票地區
- **voting booth:** 投票間
- **voting by mail:** 以郵寄方式投票
- **voting device:** 投票裝置
- **voting equipment:** 投票設備
Definition: All devices, including the voting machine, used to display the ballot, accept voter selections, record voter selections, and tabulate the votes.
- **voting guide:** 投票指引
- **voting information:** 投票資訊
See also: voting instructions, voting guide, voters' pamphlet
- **voting instructions:** 投票說明
- **voting instrument:** 投票儀器
- **voting lever:** 投票槓桿
- **voting location:** 投票位置
- **voting machine:** 投票機
See also: voting equipment

Definition: The mechanical, electromechanical and electric components of a voting system that the voter uses to view the ballot, indicate his/her selections, and verify those selections. In some instances, the voting machine also casts and tabulates the votes.

- **voting official:** 投票官員

Definition: Term used to designate the group of people associated with elections, including election personnel, poll workers, ballot designers and those responsible for the installation, operation and maintenance of the voting systems.

- **voting place:** 投票站
- **voting position:** 投票位置

Definition: Specific response field on a ballot where the voter indicates the selection of a candidate or ballot proposition response.

- **voting precinct:** 投票選區
- **voting punch:** 投票打孔
- **voting right:** 投票權利
- **voting rolls:** 投票名單
- **voting station:** 投票站

See also: voting machine

Definition: The location within a polling place where voters may record their votes. A voting station includes the area, location, booth or enclosure where voting takes place as well as the voting machine.

- **voting status:** 投票狀況
- **voting stylus:** 投票點觸筆
- **voting system:** 投票系統

Definition: The total combination of mechanical, electromechanical or electronic equipment (including the

U.S. Election Assistance Commission

software, firmware, and documentation required to program, control, and support the equipment) that is used to define ballots; to cast and count votes; to report or display election results; and to maintain and produce any audit trail information; and the practices and associated documentation used to identify system components and versions of such components; to test the system during its development and maintenance; to maintain records of system errors and defects; to determine specific system changes to be made to a system after the initial qualification of the system; and to make available any materials to the voter (such as notices, instructions, forms or paper ballots).

- **voting system certification:** 投票系統認證

- **voting system procedures:** 投票系統程序

- **voting system software:** 投票系統軟件

See also: dynamic voting system software, semi-static voting system software, static voting system software.

Definition: All the executable code and associated configuration files needed for the proper operation of the voting system. This includes third party software such as operating systems, drivers, and database management tools. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-20

- **Voting System Standards (VSS):** 投票系統標準 (VSS)

- **voting system test laboratory:** 投票系統測試實驗室

Definition: Test laboratory accredited by the National Voluntary Laboratory

Accreditation Program (NVLAP) to be competent to test voting systems. When NVLAP has completed its evaluation of a test lab, the Director of NIST will forward a recommendation to the EAC for the completion of the accreditation process.

- **voting system testing:** 投票系統測試

Definition: Examination and testing of a computerized voting system by using test methods to determine if the system complies with the requirements in the Voluntary Voting System Guidelines and with its own specifications.

- **voting technology:** 投票技術

- **Votomatic:** 一種投票系統

W

- **waive (the right to):** 放棄 (..權利)

- **waiver:** 棄權證書

- **ward:** 選區

- **water district:** 水務區

- **wheelchair accessible:** 輪椅可通行的

See also: Americans with Disabilities Act (ADA), handicapped, disabled voters

- **whip:** 黨鞭

- **withdraw:** 退選

- **withdrawal:** 退選的

- **withdrawal of candidacy:** 候選資格的撤銷

- **withdrawal of nominating petition:** 提名請願的撤銷

- **withdrawn candidates:** 退選候選人
- **witness:** 證人
- **witness intimidation:** 證人恐嚇
- **Working Families Party:** 工作家庭黨
- **writ of election:** 選舉令
- **write-in:** 自填候選人
- **write-in ballot:** 自填候選人選票
- **write-in campaign:** 自填候選人競選
- **write-in candidate:** 自填候選人
- **write-in candidate requirements:**
自填候選人規定
- **write-in column:** 填候選人欄
- **write-in slide:** 自填候選人投票口
- **write-in vote:** 自填候選人投票
- **write-in voting:** 自填候選人投票

Definition: To make a selection of an individual not listed on the ballot. In some jurisdictions, voters may do this by using a marking device to physically write their choice on the ballot or they may use a keypad, touch screen or other electronic means to enter the name.

X

- **xx th assembly district :** 第 xx 號議會選區
- **xx th congressional district:** 第 xx 號國會選區
- **xx th District :** 第 xx 號區
- **xx th Senate District :** 第 xx 號參議院選區

Y

Z

- **zip code:** 郵政編號
- **zoning:** 區域劃分
See also: zoning regulations, district, municipality
- **zoning regulations:** 分區法規

Chinese to English

中文 - 英語



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION
美國協助選舉委員會

一劃

一

- 一般條款 : general provisions
- 一種投票系統 : Votomatic

二劃

人

- 人口 : population
- 人工統計選票 : manual tabulation of ballots
- 人民否決權公民投票 : people's veto referenda
- 人民動議案 : citizen initiatives

三劃

下

- 下拉式選單 : drop-down menu
- 下載表格 : download the form

上

- 上訴 : appeal
也可參見 : 上訴過程
範例 : 候選人對法庭做出維持選舉結果的判決而上訴。(Example: The candidate appealed the court's decision upholding the election results.)
- 上訴巡迴法庭 : circuit court of appeals
- 上訴法院 : court of appeal
- 上訴法院法官 : justice of the court of appeal
- 上訴過程 : appeals process

口

- **口譯員** : interpreter
也可參見 : 翻譯

大

- **大會** : general assembly
- **大選回顧** : general election review

女

- **女主席** : chairwoman
- **女市議員** : alderwoman
- **女市議員** : city councilwoman
- **女委員** : committeewoman
也可參見 : 委員會
- **女性選民全國聯盟** : National League of Women Voters
- **女議員** : assemblywoman
也可參見 : 議會成員
- **女議員** : councilwoman
也可參見 : 地方議會

工

- **工作家庭黨** : Working Families Party
- **工作站** : duty station
- **工會代表** : labor union representative
- **工會幹事** : labor union official
- **工會黨** : Labor Party

已

- **已投選票** : voted ballot
- **已定時間的選舉** : scheduled elections
- **已故候選人** : deceased candidate
- **已計算的選票** : counted ballot
定義 : 已經被處理的選票 , 這些投票包括在候選人與議案投票總數中。
- **已圈選的選票** : marked ballot
也可參見 : 圈選 , 圈選在預先規定的區域
- **已登記** : registered
- **已評審的投票次序** : ranked order voting

四劃

不

- **不公正地劃分選區** : gerrymandering
- **不要在此頁投票** : do not vote on this page
- **不符規定** : noncompliance
- **不符規定通知** : notices of noncompliance
- **不需協助的投票** : vote without assistance
- **不獲接納的選票** : rejected ballot

中

- **中央計算** : central count
- **中央計算投票系統** : central count voting system
定義：一個在中央位置將多重選區的選票製成表格的投票系統。在投票站投入的選票被放置在安全的儲存。儲存的選票被運輸或傳送到一個中央計算位置以產生投票計算報告。
- **中央計算站** : central counting station
- **中央計算過程** : central count process

- **中央缺席者選區** : central absentee precinct

定義：中央缺席者選區 (CAP) 是一個選區建立在郡或市的法院大樓或其它政府大樓為了接收、計算與記錄在該郡或市投下的缺席選票。

- **中央選民登記名單** : central voter register list
- **中央選民登記資料庫 (CVR)** : centralized voter registration database (CVR)
- **中期選舉** : midterm election

內

- **內信封** : inner envelope
- **內部審計記錄** : internal audit log

定義：一項人類可讀的記錄，存在於投票機上，用來追蹤那台機器的活動。這項工作記錄記載每項在該機器上或由該機器執行過的活動，標明活動名稱與其發生時間。

公

- **公平參選簽名法案** : Fair Ballot Access Act
- **公民** : citizen
- **公民投票** : plebiscite
- **公民投票** : popular vote

- **公民投票**：referenda
- **公民責任**：civic responsibility
- **公民發起的**：citizen-sponsored
- **公民義務**：civic duty
- **公民權利**：civil rights
- **公用網路直接記錄電子 (DRE) 投票系統**：public network direct-recording electronic (DRE) voting system
定義：經過公共電信網路傳送選票計算至中央位置的直接記錄電子系統。
- **公告**：proclamation
也可參見：法律，規定，命令
範例：此公告陳述選舉目的並在選舉前刊登在報紙上。(Example: *The proclamation states the purpose of the election and is published in the newspapers prior to the election.*)
- **公投**：at large
- **公投任命**：appointed at large
- **公務員**：official
- **公眾議案**：public measure
也可參見：議案，動議案，所提議的議案，州議案
- **公開**：disclosure
- **公開的**：open
也可參見：公開初選，公開記錄
- **公開初選**：open primary
定義：任何選民都可以參加的初選，而不考慮他們的政黨選擇。某些州要求選民在投票站宣告他們的政黨選票選擇，之後選舉工作人員提供或活化適當的選票。其它

州允許選民在投票站內的隱私地點做他們的政黨選票選擇。

- **公開記錄**：open records
- **公職**：office
也可參見：公務員，公職人員，公職
- **公職**：offices
- **公職**：public office
也可參見：政府，民主，公職，公職人員
- **公職人員**：office holder
- **公職人員**：public officer
也可參見：公務員，公職
- **公職任期**：term of office
- **公職競選申報**：file for office
- **公證聲明**：notarized statement
也可參見：確證，宣誓書
- **公權**：public jurisdiction
- **公眾告示**：public notice
也可參見：公告，處分通知，選民通知，撤銷通知，確認通知
- **公眾記錄要求**：public records request

分

- **分界線**：boundary line
- **分配**：allocate
也可參見：分配，重新分配

範例：勝選者接收分配至該州的所有選舉人團選票。(Example: The winner receives all of the Electoral College votes allocated to that state.)

- **分配**：apportionment

也可參見：分配，重新分配

範例：分配即是劃分美國眾議院代表在五十個州內席位的過程。(Example: Apportionment is the process of dividing the seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states.)

- **分區法規**：zoning regulations
- **分部**：subdivision
- **分裂選區**：split precinct

定義：定義含有一個選區區分單位的選區，例如水務區或學校委員會行政區，需要額外的選票配置。

- **分裂選票**：split ticket

勾

- **勾選**：check
- **勾選方格**：check the box
- **勾選記號**：checkmark

反

- **反對**：against

也可參見：否定投票，反對投票

範例：這個候選人與一位強勁的對手在角逐。(Example: The candidate ran against a strong opponent.)

- **反對**：in opposition to
- **反對**：oppose

也可參見：反對，投票反對

孔

- **孔屑**：chad

也可參見：選票，懸疑票

定義：在一個穿孔卡或紙帶上打洞而產生的一小片廢紙。

範例：孔屑沒有完全與選票分離。(Example: The chad was not completely separated from the ballot.)

少

- **少數語文公民**：language minority citizens
- **少數黨**：minor party
- **少數黨**：minority party
- **少數黨領袖**：minority leader

戶

- **戶籍官/登記官** : registrar
也可參見：記錄登記員，選民登記官，登記
- **戶籍規定** : residency requirement
- **戶籍證明** : proof of residence

支

- **支出** : expenditures
- **支出** : expense
- **支出報告** : expense report
- **支持軟件** : support software
定義：幫助開發、維護的軟件或使用其它軟件，例如，編譯程序、裝載程式与其它有用之物。

文

- **文件資料的列印** : paper printout

方

- **方便投選委員會** : access board
定義：獨立的聯邦行政機構主要任務是為殘障人士提供方便通行性與方便通行設計的主要訊息來源。
- **方便通行** : access (noun)
也可參見：方便通行性
- **方便通行** : access (verb)
- **方便通行投票站** : accessible voting station
也可參見：方便通行設施
定義：為殘障人士設立的投票站。
- **方便通行性** : accessibility
也可參見：方便通行
定義：指出一個系統可供殘障人士利用與使用程度的可測量特性。最常見的殘障包括與視力、聽力和行動力有關的障礙，還有認知障礙。
- **方便通行性規定** : accessibility requirements
- **方便通行設施** : accessible facility
也可參見：方便通行投票站

比

- **比例代表**：proportional representation
也可參見：完全代表，代表系統，代表

水

- **水務區**：water district

五劃

主

- **主要政黨**：prevailing party
- **主要管理**：key management
也可參見：私人鑰匙，公用鑰匙，密碼鍵
定義：在整個鑰匙生命週期期間有關密碼鍵與其它相關安全因素（例如，密碼）的處理之活動，包括它們的製造、儲存、建立、進入與輸出及歸零。
範例：主要管理牽涉密碼鍵與其它相關安全因素的處理。(Example: Key

management involves the handling of cryptographic keys and other related security parameters.)

- **主計室**：office of the controller
- **主席**：chairman
- **主記官**：controller
- **主管團體**：governing body

以

- **以上皆非**：none of the above
- **以紙張表格申報**：filing with paper forms
- **以郵寄方式投票**：vote by mail
- **以郵寄方式投票**：voting by mail
- **以郵寄方式缺席投票**：vote absentee by mail
- **以郵寄投票**：for voting by mail
- **以郵寄表格登記**：registration by mail form
- **以郵寄部分來投票**：vote by mail section
- **以郵寄登記**：registration-by-mail
- **以郵寄選票申請來投票**：vote by mail ballot application
- **以郵寄選票投票**：vote by mail ballot
- **以電子申報**：filing electronically
- **以電子形式傳遞**：transmitted electronically
- **以緊急書面選票投票**：vote by emergency paper ballot

- **以臨時選票投票** : vote a provisional ballot

代

- **代表** : delegate
也可參見：代表，代表系統，民選官員
範例：國家議會的**代表**。(Example: The delegates to the national convention.)
- **代表** : represent
- **代表** : representative
定義：(1) 被選擇替某人發言或投票或代表團體的人。(2) 眾議會、國會下議院的議員。
- **代表系統** : representation system
定義：選舉區的全體選民，眾議院
- **代表的 (形容詞)** : representative (adj.)
定義：典型的特定一組人。
- **代表團** : delegation
- **代理的** : acting
- **代理缺席選票** : proxy absentee ballot

出

- **出生日期** : birthdate
- **出示身份證明** : show identification

也可參見：身分證明，證件的種類，選民身分證 (ID)

- **出納員** : treasurer

加

- **加密** : encryption
也可參見：密碼方程與解密
定義：為安全或隱私目的藉由改變未加密文件至密文來混淆資訊的過程。
範例：投票系統使用加密來保衛選舉資訊。(Example: Voting systems use encryption to secure election information.)
- **加速投票** : expedite voting

功

- **功能** : functions
- **功能配置審計 (FCA)** : Functional Configuration Audit (FCA)
定義：每個功能系統與引用在賣主文件中的功能結合之徹底證明。FCA 證明系統選民手冊、操作步驟、維修步驟、診斷測試步驟的準確性與完整性。版本 1.0 卷 I：投票系統實行指導方針附錄 A：詞彙表 A-11
- **功能測試** : functional test
定義：被執行以證明或證實一個功能或一系列功能的完成度的一項測試。

半

- **半靜態投票系統軟件**：semi-static voting system software
定義：對它被安裝的投票設備或特定選舉編製程序反應而可能改變的軟件。

可

- **可下載的表格**：downloadable forms
- **可用性**：usability
定義：一組特定使用者在特定環境可達成一組特定工作的有效性、效率與滿意度。可使用性在投票的上下文指的是，選民可以快速無誤地投下有效票，並確信他們的投票選擇被正確記錄。它也指投票設備的投票站之設定與操作之可使用性。
- **可用性測試**：usability testing
定義：包含一系列的方法檢查目標群眾中的使用者如何與系統互動，與分析技術例如可使用性檢查成對比。
- **可列印表格**：printable form
- **可利用性**：availability
定義：一個系統正確地操作與可供使用的時間比例。
- **可直接證實的**：directly verifiable
定義：一種投票系統特色允許選民以他或她自己的感覺來證明至少呈現一次他或她

的選票，而不使用任何軟件或硬體媒介。例子包括標感紙張選票與具有選民可證實紙張記錄特色的直接記錄電子系統。

- **可間接證明的**：indirectly verifiable
定義：允許選民透過硬體或軟件媒介來證明他或她的選擇的投票系統功能。例如，觸摸熒屏直接記錄電子系統，選民可以透過聲音刺激的協助來證明投票選擇。
- **可適用的**：applicable

司

- **司法人員**：judicial officer
- **司法人員資格委員會**：judicial qualifications commission
- **司法的**：judicial
- **司法保留權**：judicial retention
- **司法候選人**：judicial candidate
- **司法部長**：attorney general
- **司法部副部長**：deputy attorney general
- **司法管轄區**：judicial district
- **司法機關**：judicial branch
也可參見：法官，法律，司法的
- **司法職位**：judicial offices

外

- 外州 : out-of-state
- 外信封 : outer envelope

失

- 失敗 : defeat

市

- 市一般自治選舉 : city general municipal election
- 市水務區 : municipal water district
- 市主記官 : city controller
- 市法令 : city ordinance
- 市法規 : municipal code
- 市長 : mayor
- 市長官 : city commissioner
- 市政府 : city government
- 市政當局 : municipality
- 市書記員 : city clerk
- 市特殊自治選舉 : city special municipal election
- 市級大選 : general municipal election

- 市財政司 : city treasurer
- 市區經理 : district manager
- 市債券 : city bonds
- 市債券選舉 : municipal bond election
- 市審計員 : city auditor
- 市學校區 : municipal school district
- 市憲章 : city charter
- 市選票 : municipal ballot
- 市選舉 : city elections
- 市選舉 : municipal elections
- 也可參見 : 地方的 , 地方議案
- 市選舉法規 : city election code
- 市議員 : city councilperson
- 市議會 : city council
- 市議會成員 : city council member
- 市議會議員 : member of the city council

布

- 布拉耶點字法投票指引 : Braille voting instructions

必

- 必須 : require

- 必須有才能通過的投票數：votes necessary for adoption
- 必須的：mandatory
- 必須填寫項目：required fields

打

- 打孔：punch a hole
- 打孔工具：punching tool
- 打孔卡：punch card
- 打孔卡投票系統：punch card voting system
- 打孔卡選票：punch card ballot
- 打孔尖筆：punching stylus
- 打孔把手：punch handle
- 打孔頂蓋：punch cover
- 打孔裝置：punching device
- 打孔槓桿：punch lever
- 打孔衝頭：punch head
- 打孔器：puncher
- 打孔臂：punching arm
- 打出：punch out

未

- 未到期的：unexpired

- 未授權的使用：unauthorized use
- 未被授權的：non-authorized
- 未登記的：unenrolled
- 未登記候選人：unenrolled candidate
- 未獲接受的選票：non-accepted ballots

正

- 正式投訴：formal complaint

也可參見：選民意見表

範例：選民申報了正式投訴。*(Example: The voter filed a formal complaint.)*

民

- 民主：democracy
- 民主改革：democratic reforms
也可參見：民主
- 民主過程：democratic process
也可參見：民主
- 民主黨：Democratic Party
- 民主黨人：Democrat
- 民選官員：elected officials
- 民選官員的行為準則：code of conduct of elected officials
- 民選官員的競選活動：elected official's campaign activity

- 民選的 : elected
- 民選議員 : elected member

永

- 永久生病或殘障的 : permanently ill or disabled
- 永久的 : permanent
- 永久缺席申請 : permanent absentee application
- 永久缺席選民 : permanent absentee voter
- 永久缺席選民身份 : permanent absentee voter status
- 永久殘障證書 : certificate of permanent disability
- 永久預先選民 : permanent advance voter

定義 : 有時稱為永久缺席選民。

生

- 生效 : in effect

用

- 用觸摸熒屏提早投票 : early voting by touch screen

也可參見 : 提早投票

由

- 由法律確立 : established by law

申

- 申索 : claim
- 申索委員會 : claim board
- 申索者 : claimant
- 申報 : file
- 申報期限 : filing deadline
- 申報費用 : filing fees
- 申請 : application
- 申請表格 : application form
- 申請郵寄選票 (ABBM) : application for ballot by mail (ABBM)
- 申請辦法 : method of application

也可參見 : 申請人, 申請, 申請郵寄選票

定義 : 一些申請辦法可提供給大眾所以他們可以登記投票。

目

- **目測檢查的** : visually inspected

立

- **立法** : legislation
也可參見 : 動議 , 議案 , 提案
- **立法批准** : legislative ratification
- **立法的** : legislative
- **立法動議修正案** : legislative initiative amendment
- **立法機關** : judicial branch
也可參見 : 法官 , 法律 , 司法的

劃

交

- **交叉投票** : crossover voting
- **交通部** : Department of Transportation

任

- **任命** : appoint
也可參見 : 被任命者 , 任命
範例 : 總統任命由參議院建議并同意的委員會成員。 (*Example: The President appointed the commission's members with the advice and consent of the Senate.*)
- **任命** : appointment
也可參見 : 任命 , 被任命者
範例 : 兩位成員將被任命為期兩年。 (*Examples: Two of the members shall be appointed for a term of two years.*)
- **任命權** : appointing authority
- **任期** : term
也可參見 : 公職任期 , 任期限制
- **任期限制** : term limitations
- **任期限制** : term limits
- **任職** : hold office
- **任職** : in office
也可參見 : 公職 , 公職人員 , 公職
範例 : 市長為他的第二任期修正了他的議程。 (*Example: The mayor revised his agenda for his second term in office.*)

光

- **光學掃描** : optical scan
也可參見：準確投票光學掃描，光學掃描選票，光學掃描系統
- **光學掃描系統** : optical scan system
也可參見：準確投票光學掃描，光學掃描選票

定義：利用指定在選票卡或一系列選票的一面或兩面上的投票反應區域所做的標記來記錄選票的系統。光學掃描系統利用掃描選票與翻譯內容來讀取與統計選票，通常是紙張選票。亦知為標感。

範例：光學掃描系統利用掃描選票與翻譯內容來讀取與統計選票，通常是紙張選票。*(Example: An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents.)*
- **光學掃描選票** : optical scan ballots
也可參見：準確投票光學掃描，光學掃描系統

先

- **先前的登記** : prior registration

全

- **全州程序** : statewide procedures
- **全州範圍的** : statewide
- **全州選民一致性登記 (SURE)** : Statewide Uniform Registry of Electors (SURE)
- **全州選舉結果** : statewide election results
- **全國地址變更方案 (NCOA)** : National Change of Address Program (NCOA)
- **全國州務卿協會 (NASS)** : National Association of Secretaries of State (NASS)
- **全國州選舉主管協會 (NASED)** : National Association of State Election Directors (NASED)
- **全國志願性實驗室認證計畫 (NVLAP)** : National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP)
定義：全國志願性實驗室認證計畫由國家標準及技術機構管理。
- **全國政黨會議** : national party convention
- **全國會議** : national convention
- **全國認證測試** : national certification testing
定義：對一個投票系統進行檢查與測試，以確定該系統是否符合國家證明標準的性能與其他規定，以及其自己的規格。
- **全國認證測試報告** : national certification test report

定義：由公認的測試實驗室執行的選舉系統獨立測試結果報告，連同關於授予證明號碼的建議，被傳送給美國選舉協助委員會。

- **全國總統提名大會**：national presidential nominating convention
- **全部投給同一政黨候選人的投票**：straight party voting
定義：允許選民投下單一選票，來選擇選票上的單一政黨全部候選人。
- **全部投給同一政黨候選人的選票**：straight party ballot
- **全部投給同一政黨候選人的選票**：straight ticket
- **全部或部分修正案**：amendment in whole or in part
- **全螢幕**：full-screen
- **全權委託**：authorize
- **全體的**：general
- **全體選民**：electorate

共

- **共用鑰匙**：public key
定義：一對非對稱鑰匙的公用部分，通常用來證明數碼簽名或加密資料。
- **共和黨**：Republican Party
- **共和黨人**：Republican
- **共產黨**：Communist Party

再

- **再次委任**：reappointment
- **再登記**：reregister
- **再認證**：recertification
定義：接收全國與州府認證之後修正的投票系統之再檢查與可能再測試。目的是為了決定被修正的系統是否仍符合規定。
- **再顯性**：reproducibility
定義：藉由在不同測試實驗室、不同操作者使用不同設備，使用相同測試方法在相同的測試項目上來獲得相同測試結果的能力。

刑

- **刑事罪**：felony

印

- **印在選票上的問題**：questions on the ballot

同

- **同意法令** : consent decree

名

- **名單** : roster
- **合法地** : legally
- **合法的** : legal
 - 也可參見 : 法律, 使合法化
- **合資格公民** : eligible citizens
- **合資格投票系統** : qualified voting systems
- **合資格的** : eligible
- **合資格的** : qualified
- **合資格的選民** : elector
- **合資格候選人** : eligible candidates
- **合資格週期** : qualifying period
- **合資格選民** : qualified voter
- **合資格選舉人** : qualified elector

回

- **回郵信封** : return envelope

地

- **地方多數投票** : local majority vote
- **地方自治** : home rule
 - 也可參見 : 地方自治憲章, 地方自治城市
 - 範例 : 人口超過一千五百人的城市可以通過地方自治憲章。 (*Example: Cities with populations over 1,500 may adopt home rule charters.*)
- **地方自治的** : municipal
 - 也可參見 : 選區, 行政區
- **地方自治城市** : home rule city
 - 也可參見 : 地方自治
- **地方自治憲章** : home rule charter
 - 也可參見 : 地方自治
- **地方行政區** : magisterial district
- **地方行政區法官** : magisterial district judge
 - 也可參見 : 行政區法官
- **地方法官 / 地方行政官** : magistrate
- **地方的** : local
 - 也可參見 : 選區, 行政區
- **地方政府** : local government
- **地方檢察官** : district attorney
- **地方議案** : local measures
- **地方議會** : council
- **地方議會成員** : council member

也可參見：地方議會

- **地方議會行動**：council action
也可參見：地方議會
- **地方議會批准**：council approval
也可參見：地方議會
- **地方議會席位**：council seats
也可參見：地方議會
- **地方議會選區**：council district
也可參見：地方議會
- **地址變更**：address change
- **地址變更**：change of address
- **地點**：sites

在

- **在下一頁繼續投票**：continue voting on next page
- **在出口執行的民意調查**：exit poll
- **在汽車牌照部登記選民**：motor voter
- **在表格上簽名**：sign the form
- **在您的申請上簽名**：sign your application
- **在誓言約束下**：under oath
- **在議案上投票**：vote on a measure

多

- **多席位競選**：multi-seat contest
定義：多個候選人可以參與一特定數目席位的競選。選民可以為他們投票，但投票對象不超過指定的候選人數目。版本 1.0 卷 I：投票系統實行指導方針附錄 A：詞彙表 A-13
- **多數**：majority
也可參見：多數黨
- **多數**：plurality
- **多數投票**：majority of the votes
- **多數的**：major
- **多數黨**：majority party
也可參見：多數黨，多數黨領袖
- **多數選民**：majority of voters
- **多數黨**：majority party
也可參見：多數黨領袖
- **多數黨領袖**：majority leader
也可參見：多數黨

安

- **安全容器**：secure receptacle
定義：儲存 VVPAT 文件審計記錄的容器。

州

- **州** : state
- **州中央委員會** : state central committee
- **州主計官** : state controller
- **州立法委員** : state legislator
- **州委員** : state commissioner
- **州委員會審計官** : state board auditor
- **州府公職位** : statewide office
- **州府官員** : state officer
- **州府認證** : state certification
 定義：州對投票系統的檢查與可能測試，用以確定其是否遵守該州的投票系統規定。
- **州法院眾議員** : representative in general court
- **州長** : governor
- **州長大選** : gubernatorial general election
- **州長的** : gubernatorial
 也可參見：州長
- **州長初選** : gubernatorial primary election
- **州長選舉** : gubernatorial election
- **州政府** : state government
- **州財政司** : state treasurer
- **州財政部** : state treasury

- **州務卿** : secretary of state
- **州參議員** : state senator
- **州參議員選區** : state senatorial district
- **州參議院** : member of the state senate
- **州參議院多數黨領袖** : state senate majority leader
- **州參議院選區** : state senate district
- **州參議院議員** : member of the state senate
- **州眾議員** : state representative
- **州眾議員選區** : state representative district
- **州眾議院** : state house of representatives
- **州眾議院議員** : member of the state assembly
- **州提案** : state proposition
- **州審計官** : state auditor
 定義：有時稱為州審計官。
- **州憲法** : state constitution
- **州選票** : state ballot
- **州選票議案的說明** : description of state ballot measures
- **州選舉** : state elections
- **州選舉委員會** : state election commission
- **州選舉基金** : state election fund
- **州檢察官** : state inspectors
- **州總監** : state superintendent
- **州議案** : state measures

- **州議會** : state assembly
- **州議會代表** : representative to the legislature
- **州議會議員** : member of the legislature

年

- **年長選民** : elderly voters
- **年資** : seniority

成

- **成為公職候選人** : becoming a candidate for public office

收

- **收稅員** : collector
- **收據** : receipt

也可參見：等待收據

範例：州規定所有電子投票機必須製造選民驗證的文件收據。(Example: The state requires that all electronic voting machines produce a voter-verifiable paper receipt.)

有

- **有耳機和聽筒的音響功能** : audio function with headset and earphones
- **有自動防故障設備的投票** : fail-safe voting
- **有自動防故障設備的選民** : fail-safe voter
- **有自動防故障設備的選票** : fail-safe ballot

- **有限的選票** : limited ballot

也可參見：選票，選票樣式

- **有效身份證** : valid identification (ID)
- **有效狀態** : active status
- **有效的** : valid

- **有效候選人** : active candidates
- **有效登記選民** : active registered voter
- **有效登記選民** : valid registered voter
- **有效選票** : valid vote

定義：根據州法律由合法接受的選票或選票影像的投票。

- **有缺失的選票** : defective ballot
- **有關選票的問題** : questions about the ballot

也可參見：官方選票，選票樣本，選票版本設計，選票問題

自

- 自由的 : liberal
- 自由社會黨 : Freedom Socialist Party
- 自由意志主義的 : Libertarian
- 自由黨 : Liberal Party
- 自由黨 : Libertarian Party
- 自治區 : borough
- 自治會議 : borough council
- 自然法則黨 : Natural Law Party
- 自填候選人 : write-in
- 自填候選人 : write-in candidate
- 自填候選人投票 : write-in slide
- 自填候選人投票 : write-in vote
- 自填候選人投票口 : write-in slide
- 自填候選人規定 : write-in candidate requirements
- 自填候選人選票 : write-in ballot
- 自填候選人競選 : write-in campaign
- 自填候選人欄 : write-in column
- 自願投票系統指引 (**VVSG**) :
Voluntary Voting System Guidelines (VVSG)

行

- 行政 : administration
- 行政投訴 : administrative complaint
- 行政官員 : administer
- 行政區 : district
- 行政區地圖 : district map
- 行政區委員會 : district committee
- 行政區界線 : district lines
- 行政區特種債券選舉 : district special bond election
- 行政區債券 : district bonds
- 行政區督察 : district superintendent
- 行政區碼 : district no. #
- 行政區辦公室 : district office
- 行政區議會 : district assembly
- 行政條例 : administrative rules
也可參見 : 條例 , 美國聯邦法規
- 行政規則 : administrative code
- 行政部門 : executive branch
- 行為準則 : code of conduct

七劃

位

- **位置** : position
也可參見：身分證號碼，投票位置，選票位置

估

- **估稅官** : assessor
- **估稅官** : tax assessor

作

- **作出您的選擇** : make your selection
- **作出選擇** : make a choice

免

- **免於強迫或恐嚇** : free from coercion or intimidation

也可參見：1964 年民權法案

範例：選民的投票站經驗應該免於強迫或恐嚇。*(Example: A voter's experience at the polls should be free from coercion or intimidation.)*

判

- **判決無效** : adjudicated incompetent
- **判為刑事罪而未被關入監獄或獲假釋** : not be in jail or on parole for a felony conviction

利

- **利益團體** : interest group
也可參見：特殊利益團體，團體宣誓書

刪

- **刪去** : strike out
- **刪除** : delete

助

- **助理軍人投票的官員**：military voting assistance officer
也可參見：海外軍人投票，服役選民
- **助理總監**：assistant superintendent
- **助理聯邦檢察官**：assistant United States attorney

即

- **即時決選投票**：instant run-off

否

- **否決**：veto

完

- **完全代表**：full representation
- **完成**：complete
範例：1. 完成一份選民登記表格； 2. 在您已經完成投票後...； 3. 如何投票的完整指引是可供利用的... (Example: 1. complete a voter registration form;

2. after you have completed voting...; 3. the complete instructions on how to vote are available...)

- **完成您的投票**：finalize your vote
- **完整性**：integrity

也可參見：資料完整性，選舉完整性

定義：防範不正確的訊息修改或破壞，與確定訊息的不可否認性與可信賴性。

抗

- **抗議請願**：protest petitions

技

- **技術數據包**：technical data package
定義：鑒于測試確證的先決性，與投票系統相關的賣主文件需要服從系統。

找

- **找出您的投票站**：find your polling location
也可參見：投票站，投票

批

- **批准** : approve

投

- **投下您的選票** : cast your ballot
也可參見 : 投選
- **投下選票** : cast ballot
也可參見 : 選票
定義 : 已經被選民投入票箱或電子提交統計的選票。
- **投票** : ballot cast
- **投票** : cast
也可參見 : 投票
- **投票** : casting a vote
也可參見 : 投下您的選票
- **投票** : suffrage
也可參見 : 投票 , 民主
範例 : 選民的投票權利。(The voter's right of suffrage.)
- **投票** : vote
也可參見 : 投選 , 投下您的選票 , 投下您的選票 ,
- **投票** : voting
- **投票人數** : turnout

- **投票不足** : undervote
定義 : 發生在一項爭議中當由選民選擇的選擇數目少於於該競爭允許的最大數目或當在單一選擇競爭中沒有做選擇。
- **投票不足的** : undervoting
- **投票中心** : vote center
- **投票反對** : vote against
也可參見 : 反對 , 投票反對
- **投票打孔** : voting punch
- **投票名單** : voting rolls
- **投票地區** : voting area
- **投票位置** : voting location
- **投票位置** : voting position
定義 : 選票上的特殊反應區域 , 選民可以指出候 選人的選擇或選票提議反應。
- **投票技術** : voting technology
- **投票系統** : voting system
定義 : 機械、電子機械或電子設備 (包括軟件、韌體與需要程式設計、控制與支持設備的文件資料) 的總結合 , 用來定義選票 ; 投票與計算選票 ; 報告或顯示選舉結果 ; 維持並製造任何審計記錄資訊 ; 使用來鑑定系統組成物與此類組成物版本的文件資料 ; 在開發與維修期間測試系統 ; 維持對系統錯誤與缺失的記錄 ; 在系統進行初始認證後 , 確定系統要做的特殊系統改變 ; 提供任何選舉材料給選民 (例如通知書、說明、表格或紙張選票) 。
- **投票系統的準確性** : accuracy for voting systems
也可參見 : 對記錄準確性、資料準確性、

邏輯與準確性(L&A)測試的最低標準

定義：系統正確獲得、記錄、儲存、合併與報告由選民為每個選票位置所做的特定選擇與選擇缺席的能力。必須的準確性依據錯誤比例來定義，對測試目的而言，該錯誤比例代表了處理某一具體數量的數據時可允許的最大錯誤量。

- **投票系統軟件**：voting system software
也可參見：動態投票系統軟件，半靜態投票系統軟件，靜態投票系統軟件
定義：所有需要正確操作投票系統的、可執行的程式與相關配置檔案。包括第三方軟件，例如，操作系統、驅動程式與資料庫管理工具。版本 1.0 卷 I：投票系統實行指導方針附錄 A：詞彙表 A-20
- **投票系統測試**：voting system testing
定義：由全國志願性實驗室認證計畫認可的測試實驗室有能力對投票系統進行測試。當全國志願性實驗室認證計畫已完成它對一個測試實驗室的評估，國家標準及技術機構的主管將向美國選舉協助委員會轉交建議書以完成認可過程。
- **投票系統測試實驗室**：voting system test laboratory
定義：藉由使用測試方法來檢查與測試一個電腦化投票系統，以確定該系統是否符合自願投票系統指引與它自己的規格。
- **投票系統程序**：voting system procedures
- **投票系統認證**：voting system certification
- **投票系統標準 (VSS)**：Voting System Standards (VSS)

- **投票委員會**：ballot board
- **投票官員**：voting official
定義：用來指出與選舉有關的一組人（包括選舉人員、選舉工作人員、選票設計者與那些負責安裝操作與維修投票系統的人）的術語。
- **投票法的變更**：changes in voting laws
- **投票狀況**：voting status
- **投票指引**：voting guide
- **投票計算系統**：vote counting system
- **投票站**：booth
- **投票站**：poll
也可參見：投票站，投票站，投票位置
範例：(1) 他們正在實施一項選民反應的在出口執行的民意調查。(2) 許多選民進入投票。(1. They are conducting an exit poll of voters' reaction. 2. Voters went in large numbers to the polls.)
- **投票站**：polling place
- **投票站**：voting place
- **投票站**：voting station
也可參見：投票機
定義：投票站內的位置，選民可以記錄他們的投票。投票站包括投票發生的區域、位置、站或圍場與投票機。
- **投票站工作人員**：poll worker
- **投票站名單**：poll list
- **投票站地點**：polling location
定義：投票站的自然地址。

U.S. Election Assistance Commission

- **投票站定位器**：polling place locator
- **投票站官員**：poll officer
- **投票站官員**：polling place officer
- **投票站指派**：polling place assignment
- **投票站時間**：poll hours
- **投票站區划**：poll section
- **投票站觀察員**：poll watcher
- **投票記錄**：cast vote record
定義：由單一選民產生的所有投票之永久記錄無論是電子選票、紙張選票或其他格式。當使用來指電子選票時也參考選票影像。
- **投票記錄器**：vote recorder
- **投票統計程式**：vote tabulating program
- **投票統計裝置**：vote tabulating device
- **投票統計選區 (VTD)**：vote tabulation district (VTD)
- **投票設備**：voting equipment
定義：使用來顯示選票、接受選民選擇、記錄選民選擇與將選票統計的所有裝置，包括投票機。
- **投票登記舞弊**：fraudulently registering to vote
- **投票給**：vote on
也可參見：反對，投票反對
- **投票給候選人**：to vote for a candidate
- **投票間**：voting booth
- **投票裝置**：voting device
- **投票資格**：qualification to vote

也可參見：選民資格，登記資格

- **投票資訊**：voting information
也可參見：投票說明，投票指引，選民手冊
- **投票過程中斷**：interruption of the voting process
- **投票截止日期**：deadline for voting
- **投票槓桿**：voting lever
- **投票儀器**：voting instrument
- **投票數**：votes cast
- **投票機**：voting machine
也可參見：投票設備
定義：投票機的機械、電子機械與電子組成物，選民可用來查閱選票、表明他或她的選擇與證明那些選擇。在某些情況下，投票機亦投票與將選票統計。
- **投票機使用指引**：instructions on how to use the voting machine
也可參見：協助投票，詢問與接受如何操作投票機或圈選選票的說明
- **投票選區**：voting precinct
- **投票總數**：vote total
- **投票點觸筆**：voting stylus
- **投票贊成**：vote for
也可參見：投選，投下您的選票，投下您的選票，投票
- **投票贊成多席位競爭中的特定數目候選人**：vote for N of M
定義：一種選票選擇，選民被允許在多席位 (「M」) 的競選中投票贊成特定數目

(「N」) 的候選人。

- **投票贊成議案** : to vote for a measure
- **投票權利** : voting right
- **投票說明** : instructions for voting
- **投票說明** : voting instructions
- **投給不超過** : vote for no more than
- **投給頂多** : vote for up to
- **投選** : cast your vote

也可參見：投票

- **投選戶籍** : residence for voting
- **投選權利** : right to vote

改

- **改革** : reform
- **改革黨** : Reform Party

決

- **決勝初選** : run-off primary
- **決勝選舉** : run-off
- **決勝選舉** : run-off election
- **決勝選舉結果** : run-off results
- **決議** : resolution

沒

- **沒有在其它地方申索投票的權利** : not claim the right to vote elsewhere
- **沒有爭議** : no contest
- **沒有理由被要求** : no excuse is required

災

- **災難性系統故障** : catastrophic system failure

定義：功能完全喪失，例如投票資料的喪失或無法補救的錯誤或揮發性記憶體的蓄電池故障。

男

- **男市議員** : alderman
 - **男市議員** : city councilman
 - **男委員** : committeeman
 - **男議員** : assemblyman
 - **男議員** : councilman
- 也可參見：議會成員
- 也可參見：地方議會

私

- 私人的 : private

系

- 系統名單維護程式 : systematic list maintenance program
- 系統審計 : system audit

見

- 見習 : on probation

身

- 身分宣誓書 : affidavit of identity
- 身分號碼 : position number
- 身分證明 : identification
- 身分證明信封 : identification envelope
- 身分證明標誌 / 貼紙 : identification badge/sticker

迄

- 迄今為止 : heretofore

八劃

並

- 並行監控 : parallel monitoring

範例：辦公室在選舉日實施一百台投票機的並行監控、隨機測試以確定它們的可靠性。(Example: The office conducted parallel monitoring, randomized testing, of 100 voting machines on election day to ensure their reliability.)

依

- 依照 : in accordance with
- 依照 : in compliance with

使

- **使一致**：reconcile
定義：例如，「使紙張記錄與電子記錄一致」與「使不獲接納的選票與不獲接納的選民一致」。
- **使用競選物品法**：Access to Campaign Materials Act
- **使用觸按熒幕來投票**：touchscreen voting
- **使合法化**：legalize
也可參見：法定的，法定的
- **使合資格**：qualify
也可參見：投票資格，選民資格
- **使您的投票無效**：invalidate your vote
- **使無效**：void

兩

- **兩年一度的**：biennial
- **兩年期間**：biennium
- **兩院制的**：bicameral
- **兩黨合作**：bipartisanship
- **兩黨的**：bipartisan

具

- **具資格投票**：eligible to vote
定義：與具資格投票相同。

到

- **到期日**：due date
- **到期的**：due

制

- **制定**：enact
- **制定**：enactment

協

- **協助**：assistance
- **協助投票**：assistance to vote
也可參見：如何使用投票機器的說明，要求與接受如何操作投票機器或在紙張選票上蓋上印記的說明。
- **協助投票聲明**：declaration of

assistance to vote

- **協助美國投票團體方案** : Help America Vote College Program

取

- **取出存取卡並將其歸還給投票站工作人員** : remove the access card and return it to a poll worker
- **取出您的選民證** : remove your voter card
- **取向** : affiliation

也可參見：政治立場、政黨選擇的變更

範例：在這些初選中投票不需要表明政黨選擇。*(Example: Party affiliation is not required to vote in these primary elections.)*

- **取消資格** : disqualification
- **取消資格** : disqualify
- **取消資格** : disqualifying
- **取消證明** : decertification

也可參見：測試確證，確證規定，投票系統確證

定義：投票系統硬體與軟件的國家或州府認證的撤回。

範例：一個投票系統取消證明的過程。*(Example: Process for decertification of a voting system.)*

- **取得參選資格** : ballot access

範例：取得參選資格指的是候選人與政黨符合初選與大選選票的過程。*(Example: Ballot access refers to the process*

by which candidates and political parties qualify for the primary and general election ballots.)

受

- **受理上訴的** : appellate
- **受管制** : subject to

和

- **和平自由黨** : Peace and Freedom Party

命

- **命令** : mandate

也可參見：公告，法律，規定

範例：某些州命令在投票站驗證所有選民的身份。某些州已制定命令要求在投票站驗證所有選民的身份。*(Example: Some states mandate identification at the polls from all voters. Some states have created mandates requiring identification at the polls from all voters.)*

固

- **固定居民** : fixed resident

委

- **委任** : designate (verb)
- **委員** : commissioner
- **委員會** : board
- **委員會** : commission
- **委員會** : committee
- **委員會成員** : board member
- **委員會成員** : committee member

也可參見：委員會

姓

- **姓名變更** : change of name

官

- **官方信封** : official envelope
- **官方選民名單** : official roster of voters

- **官方選票** : official ballot
- **官方選票卡** : official ballot card
- **官方選票卡保密封套** : official ballot card secrecy sleeve
- **官方選票示範樣本** : official sample ballot
- **官方選票樣本** : sample official ballot
- **官方選舉結果確證** : certification of official election results
- **官員** : officer

延

- **延長** : extension
- **延長時間** : extended hours

所

- **所在郡** : county of residence
- **所提議的..修正案** : proposed amendment to
也可參見：提出，提案
- **所提議的法律** : proposed law
也可參見：提出，提案
- **所提議的修正案** : proposed amendment
也可參見：提出，提案
- **所提議的憲法修正案** : proposed

constitutional amendments

也可參見：提出，提案

- **所提議的憲章**：proposed charter
也可參見：提出，提案
- **所提議的憲章修正案**：proposed charter amendment
也可參見：提出，提案
- **所提議的議案**：proposed measure
也可參見：提出，提案

拒

- **拒絕**：reject

放

- **放棄 (..權利)**：waive (the right to)

明

- **明智的投選**：informed voting

服

- **服役及海外公民缺席投票法案 (UOCAVA)**：Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)
也可參見：聯邦服務選民，海外選民
- **服役選民**：uniformed services voter
也可參見：助理軍人投票的官員，海外軍人投票

歧

- **歧視**：discrimination
也可參見：1964 年民權法案

注

- **注意您的選票正背兩面**：look at BOTH SIDES of your ballot

法

- **法令**：ordinance
也可參見：法律，條例，規定

- **法定永久居民** : lawful permanent resident
也可參見 : 合法的 , 使合法化
- **法定的** : legally constituted
- **法定的** : legally determined
也可參見 : 宣判無效的

範例 : 若一個人已依法被判心神喪失 , 則其可能無法在某些州登記投票。
(*Example: A person may not be able to register to vote in some states if he/she has been legally determined mentally incompetent.*)
- **法定假期** : legal holiday
- **法官** : court judge
- **法官** : judge
也可參見 : 選舉法官 , 電腦裁判員
- **法官** : justice
- **法官提名審議委員會** : judicial nominating commission
- **法律** : law
也可參見 : 合法的 , 使合法化
- **法庭** : court of justice
- **法庭** : tribunal
- **法案** : bill
- **法院** : court
- **法院大樓** : courthouse
- **法院有效命令** : courts competency order
- **法院批准的** : court-approved
- **法院書記** : clerk of courts
也可參見 : 書記員

- **法規** : code
- **法規** : statute
也可參見 : 法律 , 規定 , 命令

範例 : 被簽署的議案將成為成文法。
(*Example: The signed bill will become a statute.*)
- **法規更改** : statutory changes
也可參見 : 成文法
- **法規動議請願** : statutory initiative petitions
也可參見 : 成文法
- **法規規定** : statutory provisions
也可參見 : 成文法

治

- **治安法官** : justice of the peace

盲

- **盲的** : blind
也可參見 : 傷殘的 , 殘障人士 , 布拉耶點字法投票指引

直

- **直接反應電子投票機** : direct response electronic voting machines
- **直接民主** : direct democracy
- **直接投票** : straight vote
- **直接初選** : direct primary
- **直接記錄** : direct recording
- **直接記錄設備** : direct recording equipment
- **直接記錄電子 (DRE)** : direct recording electronic (DRE)
- **直接記錄電子 (DRE) 投票系統** : direct recording electronic (DRE) voting system

定義：一種電子投票系統利用電子組成要素來執行選票呈現、投票獲得、投票記錄與統計功能，邏輯地與物理地整合在一個單位。DRE 產生投票記錄的統計儲存在一個可移除的記憶體組成要素與一個被印出的硬副本。版本 1.0 卷 I：投票系統實行指導方針附錄 A：詞彙表 A-9

社

- **社會主義工人黨** : Socialist Workers Party
- **社會主義黨** : Socialist Party
- **社會安全卡** : Social Security card

- **社會安全局 (SSA)** : Social Security Administration (SSA)
- **社會安全號碼 (SSN)** : Social Security Number (SSN)
- **社會安全號碼後四位數字** : last four digits of Social Security number (SSN)

定義：社會安全管理 (SSA)，社會安全卡，社會安全號碼 (SSN)

空

- **空白** : blank
- **空白處** : blank space
- **空缺** : vacancy

初

- **初選** : primary
也可參見：初選系統，初選，普通初選

- **初選** : primary election

定義：舉行選舉決定哪個候選人將會代表政黨在大選中競選特定公職。某些州有公開初選，而其他州有封閉式初選。有時無黨派公職與選票議題的選舉在初選期間舉行。版本 1.0 卷 I：投票系統實行指導方針附錄 A：詞彙表 A-15

- **初選日程表** : primary calendar
- **初選系統** : primary systems

- 初選結果 : primary results

表

- 表格 : form

附

- 附加 : affix
- 附加名單 : supplemental roster
- 附加請願 : supplemental petition
- 附加選票手冊 : supplemental ballot pamphlet
- 附屬位置 : satellite location
- 附屬投票站 : satellite voting stations

非

- 非法投票 : illegal voting
- 非法投票 : vote illegally
- 非現金捐款 : in-kind contribution
- 非紙張媒體 : non-paper media

九劃

信

- 信封 : envelope
- 信封蓋口 : flap

保

- 保守的 : conservative
- 保安分析 : security analysis

定義：一種投票系統潛在安全瑕疵存在的調查。包括系統軟件、韌體與硬體的分析和有關系統開發、調度、操作與處理的步驟。版本 1.0 卷 I：投票系統實行指導方針附錄 A：詞彙表 A-17

- 保安控管 : security controls

定義：指定為一個資訊系統的處理、操作與技術控制（亦即預防措施或對策）以保護系統和它的資訊的機密性、完整性與可利用性。

- 保留 : retain
- 保留性投票 : retention voting
- 保密封套 : secrecy cover
- 保密封套 : secrecy sleeve

- **保密選票** : secret ballot
- **保密選票信封** : secret ballot envelope

宣

- **宣佈舉行一次選舉** : call an election
- **宣誓** : attest
- **宣誓** : oath
- **宣誓** : swear
- **宣誓並同意** : sworn and subscribed to

也可參見：宣誓書，宣誓聲明表格

- **宣誓的** : sworn
- **宣誓書** : affidavit
也可參見：宣誓過的聲明表格，宣誓過的且被同意
- **宣誓聲明表格** : sworn statement form
也可參見：宣誓書，宣誓並同意

封

- **封入** : enclose
- **封套** : sleeve
- **封閉式初選** : closed primary

定義：一種初選只讓選民收到列出他們所參加的政黨之競選公職候選人的選票。在某些州，無黨派的競選與選票議題可能會包括在內。在某些州，政黨可能會允許未

入黨的選民在他們的黨內初選投票。

恢

- **恢復投選權利** : restoration of voting rights
- **恢復證書** : certificate of restoration

指

- **指示器** : pointer
- **指向候選人或者關於投票的問題** : pointing to the candidate or question on the ballot
- **指定** : designation
- **指定的** : designate (adj)
範例：州長指定的。 (*Example: The governor designate.*)
- **指導方針** : guidelines

也可參見：政策

範例：州政府為實施選舉提供一般指導方針。 (*Example: The state provides general guidelines for administering elections.*)

政

- **政府** : government

- **政府席位** : seat of government
- **政治行動委員會 (PAC)** : political action committee (PAC)
- **政治的** : political
也可參見：政府，民主，公職
- **政治家** : politician
也可參見：公務員，公職人員，公職
- **政治區分單位** : political subdivision
定義：任何具有權力舉行公職選舉或選票議題選舉的政府單位，例如郡、市、校區、水務區與保護區。
- **政治組織** : political organizations
也可參見：政黨，特殊利益團體，進行遊說
- **政務官** : political appointee
- **政策** : policy
- **政黨** : party
也可參見：政黨選擇，政黨指定，政黨偏好
- **政黨** : political party
- **政黨目的聲明** : political party statements of purpose
也可參見：任何具有權力舉行公職選舉或選票議題選舉的政府單位，例如郡、市、校區、水務區與保護區。
- **政黨免責聲明** : political disclaimer
- **政黨取向的變更** : change in political affiliation
也可參見：選擇，政黨選擇
- **政黨所屬官方列表** : official party affiliation list

- **政黨指定** : party designation
- **政黨候選人** : party candidate
- **政黨偏好** : party preference
- **政黨註冊** : party enrollment
- **政黨幹部會議** : political caucus
- **政黨會議** : party convention
- **政黨標誌** : party label
- **政黨選擇** : party affiliation
也可參見：選擇，政治立場的變更
- **政黨選擇** : political party affiliation
也可參見：政黨，政黨指定，政黨偏好
- **政黨變更** : change of party

故

- **故障** : malfunctions

查

- **查看書面指示** : view written instructions
- **查閱選票示範樣本** : review a sample ballot

為

- 為紀念退伍軍人計劃而投票：Vote in Honor of a Veteran program
- 為損壞選票所宣的誓詞：spoiled ballot affidavit

美

- 美國人黨：American Party
- 美國公民：United States citizen
也可參見：海外公民，公民
- 美國司法部：U.S. Department of Justice
- 美國司法部民權司：Civil Rights Division, U.S. Department of Justice
- 美國參議員：U.S. Senator
- 美國參議院：U.S. Senate
- 美國參議院議員：member of the U.S. Senate
- 美國國會：Congress
- 美國國會女議員：congresswoman
也可參見：美國國會
- 美國國會男議員：congressman
也可參見：美國國會
- 美國國會的：congressional
也可參見：美國國會
- 美國國會選區：congressional district
也可參見：美國國會
- 美國國會選舉：congressional election
也可參見：美國國會

- 美國國會議員：member of the United States Congress
- 美國國會議員：U.S. congressman
- 美國國會議員：United States congressman
- 美國眾議員：U.S. Representative
- 美國眾議院：U.S. House of Representatives
- 美國眾議院議員：member of the United States House of Representatives
- 美國獨立：American Independent
- 美國獨立黨：American Independent Party
- 美國獨立黨：Independent American Party
- 美國選舉協助委員會 (EAC)：U.S. Election Assistance Commission (EAC)

背

- 背面：reverse side

要

- 要求：request
- 要求一致：claim of conformance
定義：賣主的聲明宣告一個特定的產品符合一個特定標準或一組標準量表；對投票

系統，NASED 資格或 EAC 驗證提供申索的獨立認證。

- **要求與接受如何操作投票機器或在紙張選票上蓋上印記的說明**：ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot
也可參見：協助投票，如何使用投票機器的說明

計

- **計算**：count
也可參見：統計
定義：總計票數的過程。版本 1.0 卷 I：投票系統實行指導方針附錄 A：詞彙表 A-8

負

- **負責**：in charge of

重

- **重新分配**：reapportion
也可參見：分配，分配
範例：國會席位根據人口普查資料做重新分配。(Example: Congressional seats are reapportioned on the

basis of census data.)

- **重新分配**：reapportionment
- **重新計算**：recount
定義：一次選舉中選票的再統計。
- **重新劃區**：redistrict
- **重新劃區**：rezoning
- **重複投票**：double voting
- **重複記錄**：duplicate records
- **重複登記**：duplicate registrations
- **重複選票**：duplicate ballot

限

- **限制**：restrictions

風

- **風險評估**：risk assessment
定義：鑑定系統安全的風險並決定發生的機率、後果影響與減輕影響的對策之過程。

首

- **首次投票選民**：first-time voter
- **首次登記者**：first-time registrant

- **首席大法官** : chief justice
- **首席的** : presiding
也可參見：首席法官
範例：地方議會提名首席官員 / 首席法官。
(*Example: The council appointed a presiding officer/presiding judge.*)
- **首席書記** : prothonotary
- **首席檢察官助理** : assistant attorney general

十劃

倡

- **倡議者** : advocate

個

- **個人永久紙張記錄** : individual permanent paper record
- **個人輔助裝置** : personal assistive device
定義：一種由具有某些身體損傷的個人攜帶或穿帶的裝置，其目的是幫助抵銷該損傷。

候

- **候選人** : candidate
也可參見：候選登記，競選公職，候選資格的承認
定義：競選公職的人。一個候選人可以在選票上明示為一個選項或明示為一個填補候選人。
- **候選人** : elector candidates
- **候選人名單** : candidate roster
- **候選人名單** : candidates list
- **候選人名單** : slate
- **候選人名單** : ticket
- **候選人委員會** : candidate committee
- **候選人姓名** : name of candidate
- **候選人提名過程** : candidate nomination procedures
- **候選人登記** : candidate registration
也可參見：競選公職，候選人，候選資格的承認
- **候選人撤銷週期** : candidate withdrawal periods
- **候選人請願書** : candidate petitions
- **候選人聲明** : candidate statement
- **候選人簡介** : candidate's profile
- **候選資格** : candidacy
- **候選資格爭議** : contests of candidacy

- **候選資格的承認** : acceptance of candidacy
也可參見：候選人登記，競選公職，候選人
範例：候選人向州務卿辦公室申報對他們候選資格的承認。(Example: Candidates file their acceptance of candidacy at the Secretary of State's office.)
- **候選資格的撤銷** : withdrawal of candidacy
- **候選資格聲明** : declaration of candidacy

修

- **修正** : correct
- **修正行動** : corrective action
定義：採取行動取消除現存缺失或其他不必要的狀況
- **修正版** : as amended
也可參見：憲章修正案，憲法修正案
範例：這項法案的修正版到明年期滿。(Example The act, as amended, expires next year.)
- **修正的封閉式初選** : modified closed primary
也可參見：初選，初選，初選系統
範例：在修正的封閉式初選，選民可以圈選任何政黨的初選選票，但只有已登記的黨員所投下的選票才被算入官方記錄。(Example: In a modified closed primary a voter can mark any

party's primary ballot, but only votes cast by registered party members count toward the official tally.)

- **修正標記** : correct mark
- **修改** : revise
- **修訂版** : revision
也可參見：選舉程序的變更，投票法的變更
範例：法律修正版必須被執行以改良選舉程序。(Example: Revisions to the law had to be made to improve election procedures.)

原

- **原始碼** : source code

席

- **席位** : seat

捐

- **捐款** : contribution
- **捐款的分配** : distribution of contributions
- **捐款限制** : contribution limit
- **捐款與支出報告** : contributions and

expenses reports

- **捐款與經費限制** : contributions and spending limits

時

- **時間限制** : time limit

書

- **書記員** : clerk

校

- **校區** : school district
- **校區總監** : school district superintendent
- **校監** : school superintendent

核

- **核對選民的名單** : voter checklist

根

- **根據** : pursuant to

消

- **消防局長** : fire chief
- **消防專員** : fire commissioner
- **消除** : erasure

海

- **海外公民** : overseas citizen
- **海外軍人投票** : overseas military voting
- **海外選民** : overseas voter

也可參見：聯邦服務選民，服役及海外公民缺席投票法案(UOCAVA)

- **海外選票** : overseas ballot

特

- **特此** : hereby
- **特此宣佈** : hereby declare

- **特此確證** : hereby certify
- **特別市政選舉** : special municipal election
- **特別決勝選舉** : special run-off election
- **特別協助** : special assistance
- **特別提案選舉** : special proposition elections
- **特別需要投票** : special needs voting

也可參見：殘障美國人士法案 (ADA) ，殘障選民，輪椅可通行的

範例：特別需要投票條款使殘障選民方便投票。(Example: The special needs voting provisions make voting accessible to disabled voters.)

- **特別罷免選舉** : special recall election
- **特別選區** : special district
- **特別選舉** : special election
- **特殊利益團體** : special interest group
- **特許學校** : charter school

真

- **真實的** : bona fide

秘

- **秘書** : secretary
- **秘密信封** : secrecy envelope
- **秘密鑰匙** : private key

定義：一對非對稱鑰匙的秘密部分，通常用來進行數碼簽名或加密資料。

紙

- **紙張投票系統** : paper-based voting system

定義：記錄選票、計算選票與將統計選票的投票系統，使用一或多張選票卡或紙張選票。版本 1.0 卷 I : 投票系統實行指導方針附錄 A : 詞彙表 A-14

- **紙張記錄** : paper record

也可參見：選票影像，投票記錄

定義：可以直接由選民證明的文件投票記錄。

範例：紙張記錄允許選民證明他們的已投票票。(Example: A paper record allows voters to verify their cast ballot.)

- **紙張記錄** : paper trail
- **紙張記錄顯示單位** : paper record display unit
- **紙張選票** : paper ballot

缺

- **缺席申請**：absentee application
- **缺席申請表格**：absentee application form
- **缺席投票**：absentee vote
也可參見：缺席選票
- **缺席投票**：vote absentee
- **缺席投票書記員**：clerk of absentee voting
也可參見：書記員
- **缺席的**：absent
也可參見：缺席選民
- **缺席程序**：absentee procedures
- **缺席郵寄過程**：absentee mail process
- **缺席選民**：absentee voter
也可參見：缺席的
- **缺席選民資格**：absentee voter status
- **缺席選票**：absentee ballot
也可參見：缺席投票
定義：選舉日當天因選民本人無法親自到他或她的投票站投票而設計的選票
- **缺席選票宣誓書**：affidavit for absentee ballot
- **缺席選票請求表格**：absentee ballot request form

記

- **記憶卡**：memory card
- **記錄**：record
也可參見：公開記錄，紙張記錄，投票記錄器，投票記錄
- **記錄**：tally
- **記錄單**：tally sheet
- **記錄登記官**：registrar of records
- **記錄準確性的最低標準**：minimum standard for accuracy of records
也可參見：投票系統的準確性，資料準確性，邏輯與準確性 (L&A) 測試
- **記錄器**：recorder

財

- **財政的**：fiscal
- **財政部**：treasury
- **財政報表**：fiscal statement
- **財務公開報告**：financial disclosure reports

退

- 退選 : withdraw
- 退選的 : withdrawal
- 退選候選人 : withdrawn candidates

郡

- 郡 : county
- 郡 : parish
- 郡水務委員 : county water commissioner
- 郡水務區 : county water district
- 郡主管 : county supervisor
- 郡收稅員 : county tax collector
- 郡行政區 : county district
- 郡估稅官 : county assessor
- 郡估稅官 : county tax assessor
- 郡委員會 : county commission
- 郡委員會 : county committee
- 郡政府 : county government
- 郡席位 : county seat
- 郡校區督學 : county superintendent of schools
- 郡特別選區 : county special district

- 郡秘書長 : county clerk
- 郡專員委員會 : county board of supervisors
- 郡審核官 : county auditor
- 郡辦公室 : county office
- 郡選舉投選區 : county election precinct
- 郡選舉委員會 : county board of election
- 郡選舉委員會 : county election commission
- 郡選舉官員 : county election officer
- 郡選舉官員 : county election officials
- 郡檢察官 : county attorney
- 郡議員, 郡專員 : county commissioner
- 郡議案 : county measure
- 郡議會 : county council
- 郡驗屍官 : county coroner

配

- 配置狀態記錄 : configuration status accounting
定義 : 一種配置管理的要素, 包括需要用來有效管理配置的訊息之記錄與報告。這包括一系列公認的配置鑑定、被提議的配置改變狀態與公認的改變之完成狀態。
- 配置管理 : configuration management
定義 : 應用技術與管理的方向與監督來鑑定和證明一個配置項目的功能與物理特

色、控制這些特色、記錄與報告改變的處理與完成狀態，並證明遵從具體規定的訓練。

- **配置管理計畫**：configuration management plan
定義：詳述鑑定、控制與管理許多被釋放項目（例如程式硬體與文件）的文件。

院

- **院外遊說團（名詞）**：lobby (noun)

高

- **高中校區**：high school district
- **高等法院**：superior court

十一劃

副

- **副手**：deputy
- **副主席**：vice chairman
- **副市長**：deputy mayor
- **副市長**：vice mayor

- **副州長**：lieutenant governor
- **副的**：vice-
- **副總統**：vice president
- **副總統的**：vice-presidential
- **副職官員**：lieutenant

動

- **動態投票系統軟件**：dynamic voting system software
也可參見：投票系統軟件
定義：一旦被安裝在投票設備上會隨時間改變的軟件。
- **動議**：initiative
定義：直接民主
- **動議案**：initiative measure
定義：動議
- **動議條例**：initiative statute
定義：動議
- **動議提案**：initiative proposal
定義：動議
- **動議請願**：initiative petition
定義：動議

匿

- **匿名捐獻** : anonymous contributions

區

- **區域法院法官** : district judge
- **區域劃分** : zoning
也可參見：分區法規，行政區，市政當局

參

- **參議員** : senator
- **參議員的** : senatorial
- **參議員選區** : senatorial district
- **參議院** : Senate
- **參議院多數黨領袖** : senate majority leader
- **參議院法案** : senate bill
- **參議院席位** : senate seat
- **參議院憲法修正案** : senate constitutional amendment
- **參議院選區** : senate district

圈

- **圈選** : mark
也可參見：圈選在預先規定的區域，已圈選的選票
範例：請圈選您的選擇。(Example: Please, mark your selection.)
- **圈選在預先規定的區域** : mark within the predefined area
也可參見：圈選，已圈選的選票
- **圈選您的選票樣本** : mark your sample ballot
也可參見：圈選，紙張選票
- **圈選錯誤的** : mismarked

國

- **國家的** : national
- **國家標準及技術機構 (NIST)** : National Institute of Standards and Technology (NIST)
- **國務院** : Department of State
- **國會代表** : representative to Congress
- **國會法案** : Act of Congress
也可參見：聯邦選舉競選法 (FECA) ，協助美國投票法案 (HAVA)
- **國會眾議員** : representative in Congress

- **國會議員** : member of Congress

基

- **基金** : fund

婉

- **婉拒** : decline to

婦

- **婦女選民聯盟** : League of Women Voters

寄

- **寄回您的選票** : returning your ballot
- **寄回率** : returns

密

- **密封** : seal
- **密封容器** : sealed container

- **密封缺席選票回郵信封** : sealed absentee ballot return envelope

- **密碼方程, 密碼學** : cryptography

也可參見：解密，加密

定義：為了隱藏語意內容、避免非授權使用、避免未偵測過的修改與建立可信賴性而具體化資料轉換的原則、工具與方法之訓練。

範例：密碼方程的使用是必須的，其用來保護選舉資料不被未授權使用或破壞。*(Example: The use of cryptography is necessary to protect the election's data from unauthorized use or sabotage.)*

- **密碼鍵** : cryptographic key

定義：使用來控制密碼操作的值，例如解密、加密、簽名製造或簽名認證。

專

- **專員委員會** : board of commissioners

- **專審有關遺囑事議的法官** : judge of probate

也可參見：專審裁有關遺囑事議的法官

- **專審裁有關遺囑事議的法官** : probate judge

也可參見：專審有關遺囑事議的法官

將

- 將卡穩固地推入：push card firmly in
- 將選民存取卡插入插口：insert voter access card into slot

強

- 強制的：compulsory

得

- 得票相等：tie vote

從

- 從這裡撕開：detach here

捲

- 捲：scroll
也可參見：電子投票，觸按式熒幕投票

掃

- 掃描：scanning

- 掃描線：scan-line
- 掃描器：scanner

授

- 授權：authorization

採

- 採用問題形式的請願：question petitions
- 採納：adopt

範例：選民採納提出的修正案。
(*Example: Voters adopted the proposed amendment.*)

教

- 教育委員會：board of education

棄

- 棄權：abstain
- 棄權證書：waiver

條

- 條文 : article
- 條例 : rule

也可參見 : 行政條例

清

- 清除 : purge

混

- 混合投票 : mixed vote
- 混合選票 : mixed ticket

現

- 現任的 : incumbent
- 現在住址 : current resident address
- 現成商品 (COTS) : commercial off-the-shelf (COTS)
定義 : 商業的, 容易獲得的硬體裝備 (例如卡片閱讀機、印表機或個人電腦) 或軟

件產品 (例如操作系統、程式語言編輯器或資料庫處理系統) 。

- 現行法律 : current law
- 現行的 : current

產

- 產品標準 : product standard
定義 : 由產品或一組產品具體指定預定完成規定的標準, 以建立它對一項目的的適合程度。

眾

- 眾議員選區 : representative districts
- 眾議院 : house of representatives
也可參見 : 選舉區的全體選民, 代表系統
- 眾議院席位 : house seat
- 眾議院議長 : speaker of the house

票

- 票箱 : ballot box
- 票箱鑰匙 : key to ballot box
- 票據 : stub

第

- **第 xx 號區**：xx th District
- **第 xx 號參議院選區**：xx th Senate District
- **第 xx 號國會選區**：xx th congressional district
- **第 xx 號議會選區**：xx th assembly district
- **第二機會投票**：second-chance voting
- **第三黨**：third party
- **第三黨候選人**：third party candidate

符

- **符合**：accordance
範例：符合法律。(Example: In accordance with the law.)
- **符合**：conformance
也可參見：由一個產品、過程或服務完成具體指定的規定。
- **符合測試**：conformance testing
也可參見：測試確證
定義：測試為一個或多個標準所確定的要求的執行情況的程式。符合性測試結果一般為通過或未通過，可能包括執行過程中所遇到的問題的報告。這也是熟知的測試確證。

範例：當投票系統成功完成符合性測試后，其被鑒定為可用。(Example: The voting system was certified for use after it successfully completed conformance testing.)

統

- **統一**：unification
- **統計**：tabulate
- **統計**：tabulation
也可參見：計算，統計，記錄
定義：總計票數的過程。
- **統計員**：tabulator
定義：計算選票的裝置。
- **統計設備**：tabulating equipment
- **統計設備記憶卡**：tabulating equipment memory card

組

- **組成要素**：component
也可參見：投票系統
定義：一個較大系統內的要素；一個組成要素可以是硬體或軟件。對硬體而言，它是一個子系統的物質部份可以使用在構成較大的系統（例如，迴路板、內部數據機、處理器、電腦記憶體）。對軟件而

言，它是一個可執行的程式，執行明確的功能並與其它組成要素交互作用。

範例：投票系統由多個組成要素構成。
(Example: Voting systems are made up of multiple components.)

處

- 處分通知：notice of disposition
- 處理/過程：process
- 處理申請：process the application

被

- 被代替的選民, 被取消資格的選民：displaced voters
 - 被推選填滿剩下任期：elected to fill unexpired term
 - 被授權的選舉代理人：authorized poll agent
 - 被提名人：nominee
 - 被提名人證書：certificate of nominee
 - 被提名的官員：nominated officials
 - 被提議的：proposed
 - 被質疑的選民：challenged voter
 - 被質疑的競選：contested races
 - 被質疑選票：challenged ballot
- 也可參見：臨時選票

定義：提供給個人主張他們已登記且有資格投票，但當他們出席投票時無法確認他們的資格或登記狀態的選票。一旦投下選票，此類選票必須與其他選票分開，直到選民資格被確認才能包含在統計當中。密西根州是一個例外，因為他們在選票被發送前已決定了選民的資格。

範例：向選民提供一張被質疑的選票，因為他的投票資格不能被決定。(Example: The voter was provided a challenged ballot since his eligibility to vote could not be determined.)

規

- 規定：provision
 - 規定：regulation
也可參見：公告，法律，規定
 - 規定：requirement
也可參見：公告，法律，命令
- 定義：傳達預定被達成標準的條款。

設

- 設備：equipment
也可參見：投票設備，投票機

軟

- **軟件** : software

通

- **通用工業規範 (CIF)** : Common Industry Format (CIF)
定義：為可用性測試報告參考敘述於 ANSI/INCITS 354-2001 「通用工業規範 (CIF)」內的規範。
- **通知** : notice
也可參見：通知書，通知
- **通知** : notify
- **通知書** : notification
- **通過** : ratification
- **通過** : ratify
- **通過法令** : by ordinance

連

- **連任** : re-elect
- **連任** : re-election
- **連接箭頭** : connect the arrow

透

- **透過郵寄** : by mail

部

- **部門** : division
- **部落領地** : tribal lands
也可參見：聯邦承認部落，少數語文公民，特別選區，法庭

陪

- **陪審團** : jury
也可參見：法官，法院

十二劃

最

- **最低投票年齡** : minimum voting age
- **最低標準** : minimum standards
- **最初請願** : original petition
- **最高法院** : supreme court
- **最高法院法官** : justice of the supreme court
- **最高法院法官** : supreme court justice
- **最高法院首席大法官** : Chief Justice of the Supreme Court
- **最高法院首席法官** : supreme court's chief justice
- **最高法院書記** : clerk of the Supreme Court

也可參見：書記員

剩

- **剩餘選票** : residual vote
定義：不能在一項特殊爭議中計算的選票總數。剩餘選票可能有多個理由（例如，拒絕為競爭投票、或在競爭中重複圈選）。

單

- **單一成員選區** : single-member district

就

- **就職宣言** : oath of office

復

- **復查您的選擇** : review your choices
- **復職** : reinstatement

插

- **插入** : insert

提

- **提出** : as set forth
- **提出** : set forth
- **提交** : submit

- **提名** : nominate
- **提名** : nomination
- **提名文件** : nomination paper
- **提名文件** : nomination papers
- **提名請願** : nominating petition
- **提名請願** : nomination petitions
- **提名請願的撤銷** : withdrawal of nominating petition
- **提名獨立候選人於選票上** : nominate unaffiliated candidates to the ballot
- **提名證書** : certificate of nomination
- **提早投票** : early voting
定義：大體上，選舉日前實施的投票，選民在選舉日前親自在郡辦公室或其他指定的投票站完成選票。
- **提早投票書記員** : early voting clerk
也可參見：提早投票
- **提早投票選票委員會** : early voting ballot board
也可參見：提早投票
- **提早投票觸碰螢幕地點** : early voting touch-screen sites
也可參見：提早投票
- **提供身分證明** : bring identification
- **提案** : proposal
- **提案選票** : proposition ballot
也可參見：提出，提案
- **提議** : propose
- **提議** : proposition
也可參見：提出，提案

- **提議者** : proponent

普

- **普通初選** : general primary
- **普選/大選** : general election

替

- **替代候選人** : substitute candidate
- **替代格式** : alternative format
- **替代選票** : alternative ballot

期

- **期滿的** : expired

殘

- **殘障** : disability
定義：關於個人：(1) 身體或精神的損害實質限制此類個人的一項或多項主要日常活動；(2) 此類損害的記錄；(3) 被視為有此類損害（殘障美國人士法案的定義）
- **殘障人士** : persons with disabilities

- **殘障的**：disabled
- **殘障的**：handicapped
也可參見：殘障美國人士法案 (ADA) ，
輪椅可通行的，殘障選民
- **殘障美國人士法案 (ADA)**：Americans with Disabilities Act (ADA)
也可參見：殘障、輪椅可通行的、傷殘的
選民
- **殘障選民**：disabled voters
也可參見：殘障選民，殘障美國人士法案
(ADA) ， 殘障的，輪椅可通行的
- **殘障選民**：voters with disabilities
也可參見：殘障選民

測

- **測試**：test
也可參見：測試方法，測試計劃
定義：包含一特定產品的一項或多項特色
之決定的技術操作，根據具體指定步驟的
過程或服務。版本 1.0 卷 I：投票系統實
行指導方針附錄 A：詞彙表 A-18
- **測試方法**：test method
定義：為執行某一測試指定技術步驟。
- **測試卡**：test deck
- **測試活動**：test campaign
定義：投票系統測試實驗室在單一產品上
或透過測試計劃合約的系統之工作總和，
為每項規定 (包括硬體、軟件與系統) 實

施測試、報告、存檔與之後對問題的反應。

- **測試計劃**：test plan
定義：測試前創建的文件，概述測試的範圍與本質、待測的項目、需要用來執行測試的資源、測試工作、風險與行程。
- **測試實驗室**：testing laboratories
- **測試標準**：testing standard
- **測試確證**：certification testing
也可參見：符合測試
定義：依照國家或州的認證程序執行測試來認證投票系統符合規定。
範例：投票系統已經過用于這次選舉的必要的州測試確證。(Example: This voting system has gone through the required state certification testing for use in this election.)

無

- **無差別對待的**：nondiscriminatory
- **無效的**：inactive
- **無效的**：voided
也可參見：註銷，無效的
- **無效的選民登記**：inactive voter registration
- **無理由缺席投票**：no excuse absentee voting
- **無被選資格的**：ineligible
- **無電源不變化記憶**：nonvolatile memory

定義：不需要電力供應資訊可以被無限制儲存的記憶體。ROMs 與 PROMs 是無電源不變化記憶的例子。

- **無黨派公職**：nonpartisan office
定義：無政黨選擇候選人競選公職。
- **無黨派公職候選資格宣言**：nonpartisan office declaration of candidacy
- **無黨派的**：non-partisan
也可參見：無黨派選舉，無黨派競選公職，無黨派的
- **無黨派選舉**：nonpartisan election
- **無黨派選舉審核委員會**：nonpartisan canvas board

登

- **登記**：enroll
- **登記**：entry
- **登記**：register
- **登記**：registration
- **登記人**：registrant
- **登記人數**：enrollment
- **登記人數統計**：enrollment statistics
- **登記主任**：general registrar
- **登記申請**：registration application
- **登記投票**：register to vote
- **登記投票**：registering to vote
- **登記委員會**：board of registrars

- **登記官員**：registration official
- **登記狀況**：registration status
- **登記表格**：registration form
- **登記宣誓書**：affidavit of registration
- **登記宣誓書**：registration affidavit
- **登記記錄**：registration records
- **登記資料庫**：registration database
- **登記資格**：qualification to register
也可參見：投票資格，選民資格
- **登記截止日期**：close of registration
- **登記截止日期**：registration deadline
- **登記選民**：registered voter
- **登記選民名單**：list of registered voters
- **登記聲明**：statement of registration
- **登記簿**：registration book
- **登記證**：registration card
- **登記證書**：certificate of registration
- **登記證書**：registration certificate
- **登記證書號碼**：registration certificate number

發

- **發**：issue
- **發出的要求**：requested
- **發行**：circulate
- **發行**：circulation

- 發行人 : circulator
- 發行人宣誓書 : affidavit of circulator
- 發行人證書 : certificate of circulator
- 發佈 (頒佈) : issue (decree)
- 發給一張選票 : issue (to issue a vote)

硬

- 硬錢 : hard money

程

- 程序 : procedure
也可參見 : 全州程序, 投票系統程序, 選舉後程序, 選舉前程序

稅

- 稅 : tax
- 稅務員 : tax collector

等

- 等待收據 : expect a receipt

也可參見 : 收據

範例 : 投下臨時選票後, 等待含有如何決定您的選票是否被計算的資訊之收據。
(*Example: After casting a provisional ballot expect a receipt with information on how to determine if your vote was counted or not.*)

結

- 結果 : results

絕

- 絕對多數 : absolute majority

給

- 給無法使用觸摸熒屏或觸控板之選民的吹吸管 : sip/puff tube for voters who are not able to use the touch screen or touch pad

虛

- **虛線** : dotted line

視

- **視力受損的** : visually impaired

註

- **註銷** : make void
也可參見：無效的，無效的

詐

- **詐欺的** : fraudulent

超

- **超半數** : simple majority
也可參見：多數，贏得選舉
範例：一個簡單多數，多於半數有效投票

是通過提案所必須的。(Example: A simple majority, more than half of the valid votes cast, is required for the proposition to pass.)

- **超量投選** : overvote
定義：投票贊成多於一項爭議中允許的最大選擇數目。
- **超量投選** : overvoting

進

- **進行一次選舉** : call an election
- **進行遊說** : lobby (verb)
也可參見：特殊利益團體，團體宣誓書
- **進步黨** : Progressive Party

郵

- **郵件** : mail
也可參見：郵資，聯邦明信片申請表 (FPCA)，郵戳
- **郵件式選票** : mail ballots (noun)
- **郵政登記** : postal registration
- **郵政編號** : zip code
- **郵寄式缺席投票** : absentee voting by mail
- **郵寄登記** : register by mail
- **郵寄選票** : mail ballots (verb)

- **郵寄選票選區** : mailed ballot precinct
也可參見：郵件
- **郵寄選舉** : elections by mail
- **郵寄選舉** : mail-in election
- **郵票** : postage stamp
- **郵資** : postage
- **郵資已付** : postage paid
- **郵遞地址** : mailing address
也可參見：郵件
- **郵戳** : postmark

鄉

- **鄉郵投遞路線** : rural route

開

- **開始** : as set out
- **開始投票** : begin voting
- **開始的** : initial

集

- **集會** : convene

韌

- **韌體** : firmware

定義：儲存在可編程的唯讀記憶體因此成為電腦裝置的永久部分的電腦編製程序。其如軟件一般被創建與測試。

順

- **順序** : order

也可參見：選舉順序，選票上的順序，評比排序投票，選票順序

十三劃

債

- **債券** : bond
- **債券公投** : bond referendum
- **債券提案** : bond proposition
- **債券發行** : bond issue

僅

- **僅選舉日當天使用** : for Election Day use only

募

- **募捐** : collect
 - **募款的** : fundraising
- 也可參見：競選公職，競選

塗

- **塗寫標記** : stray mark

填

- **填滿橢圓形空格** : fill in the oval
- **填寫** : fill
- **填寫** : fill out

意

- **意向聲明** : declaration of intent
 - **意向聲明** : declaration of intention
 - **意圖** : intent
- 也可參見：選民意圖，意圖聲明

損

- **損壞** : spoil
- 也可參見：損壞選票，懸疑票，重複圈選
- **損壞選票** : spoiled ballot

搖

- **搖擺選民** : swing voter

會

- **會員** : member
- 也可參見：會員資格，議員，議員，州參議員
- **會員捐款** : member contributions

- **會員資格** : membership
也可參見：委員會成員，地方議會成員，
議會成員，憲章成員
- **會議** : convention

溫

- **溫和派** : moderate

滑

- **滑動** : slide
- **滑動** : slip
- **滑蓋** : slide over

準

- **準確投票光學掃描** : Accu-vote optical scan
也可參見：光學掃描選票，光學掃描系統
- **準確性** : accuracy
定義：(1) 一個特定測量符合該測量公認標準的程度。(2) 一個測量結果與受測量支配的該特定量之真正值的相符程度。準確性是一種定性概念且不可與精密度互換。版本 1.0 卷 I：投票系統實行指導方針附錄 A：詞彙表 A-4

當

- **當收到時** : upon receipt
- **當投票結束時排隊** : in line when the polls close

經

- **經法律授權** : authorized by law

義

- **義務人員指引** : voluntary guidelines

董

- **董事** : director
- **董事會** : board of directors

補

- **補發遺失的選民身份證** : replace a lost voter ID card

裝

- **裝置** : device

定義：執行它被分派的工作作為綜合的全部之功能性單位。

解

- **解密** : decryption

定義：轉換加密的文字至明白的文字之過程。

資

- **資料安全性** : data security

- **資料完整性** : data integrity

定義：系統不受會導致資料處理錯誤的偶發性侵入或謹慎欺騙的操作傷害。它與包含內部系統產生的錯誤之資料準確性不同。

- **資料準確性** : data accuracy

也可參見：記錄準確性的最低標準，投票系統的準確性，邏輯與準確性測試

定義：(1) 資料準確性以選票位置錯誤比例的方式來定義。這個比例適用於獲得、記錄儲存、合併與報告由選民在每個選票

位置做的特定選擇與選擇缺席的投票功能與支持裝備。(2) 系統處理投票資料的能力，缺乏由系統製造的內部錯誤。它與資料完整性不同，資料完整性包含由一個外部資源引入的錯誤。

- **資格** : qualification

- **資格測試** : qualification testing

定義：由 NASED 認可的獨立測試當局進行投票系統檢查與測試，以確定該系統是否符合性能與其他全國證明標準，以及賣主規格的其他規定。

- **資格測試報告** : qualification test report

定義：當測試完成時，由獨立測試當局出具投票系統獨立測試結果報告，用文件證明被測試的特殊系統配置已經測試，並說明測試範圍。

- **資格號碼** : qualification number

定義：由全國州選舉主管協會向已經過公認獨立測試當局測試為符合投票系統標準的系統發布的號碼。合資格號碼的發布表明該系統遵守全國標準。

- **資訊安全** : information security

定義：保護訊息或訊息系統免於未授權的存取、使用、公開、分裂、修改或破壞為了提供完整性、機密性與可利用性。

跨

- **跨黨候選人登記** : cross-filing

定義：多於一個政黨替單一候選人或候選

人名單背書。候選人或候選人名單出現在代表每個背書政黨的選票上。也參考交叉政黨背書。

路

- **路邊投票** : curbside voting

遊

- **遊說** : lobbying
- **遊說者** : lobbyist

道

- **道德標準規範** : ethical standards of conduct
- **道德操守** : ethics

違

- **違反** : violate
- **違反行為** : violation
- **違法行為** : irregularities

也可參見：選舉舞弊，選民意見表，選民

舞弊專線

- **違法行為** : statutory violations

也可參見：成文法

- **違憲的** : unconstitutional

電

- **電子投票** : electronic voting

也可參見：調整您的選票的對比，電子投票機

- **電子投票** : e-voting

- **電子投票系統** : electronic voting system

定義：電子投票系統是一或多種整合性裝置，為了下列的功能使用電子組成物：選票呈現、選票獲得、選票記錄與統計。直接記錄電子系統是一種功能與物理整合的電子投票系統，在單一電子裝置上，可提供全部四種功能。選民可用標記儀器圈選選票並在統計裝置上儲存選票的光學掃描（亦稱為標感）系統是部份電子的，因為紙張選票提供呈現、選票獲得與投票記錄功能。使用選票標記裝置的光學掃描系統為選票呈現與選票獲得功能加入第二項電子組成物。

- **電子投票計算器** : electronic voting counter

- **電子投票記錄** : electronic cast vote record

定義：投票記錄的電子版本。

- **電子投票機** : direct response electronic voting machines

- **電子計票總數** : electronically tabulated totals
- **電子記錄** : electronic record
- **電子報告與追蹤系統 (ERTS)** : electronic reporting and tracking system (ERTS)
- **電子選民介面** : electronic voter interface

定義：投票系統內的子系統以電視影像、聲音或其它允許選民利用發聲或身體行動選擇候選人與議題的替代形式來傳遞選票訊息給選民。

- **電子選民名單** : electronic poll book
也可參見：選民名單，選民名單站

- **電子選民認證** : electronic voter verification

- **電子儲存** : electronic storage

- **電訊** : telecommunications

定義：由用戶指定的點之間或之內，用戶選擇的訊息傳送，當傳送與接收時不改變訊息的形式與內容。

- **電腦裁判員** : computer judge

預

- **預先候選資格** : precandidacy
也可參見：使合資格，合資格週期，候選人
範例：申報預先候選資格申請可以允許一個想要提出候選人申請的人開始立即籌措資金。 (Example: A precandidacy

filing will allow a person who intends to file as a candidate to begin raising money immediately.)

- **預先清關** : pre-clearance
- **預先選票** : advance(d) ballot

十四劃

說

- **說明** : instruction
也可參見：選票說明，投票說明，投票說明

團

- **團體宣誓書** : group affidavit

實

- **實體配件審核 (PCA)** : Physical Configuration Audit (PCA)
定義：由公認測試實驗室執行的檢查，對為測試確證而提交的投票系統組成與賣主的技術文件進行比較，並確認提交的文件符合全國確證規定。包括見證可執行系統

的建立以確定被驗證的釋放是建立自被測試的組成。

對

- **對手** : opponent
- **對直接記錄設備的審計追蹤** : audit trail for direct-recording equipment
定義：列印出由直接記錄電子 (DRE) 投票系統製造的投票選擇，選舉官員可以用之來交叉比對電子計票總數。
- **對稱/相等 (秘密) 保密法則** : symmetric (secret) encryption algorithm
定義：為加密與解密使用相同密鑰的加密演算法

截

- **截止日期** : deadline

撤

- **撤銷** : cancel
- **撤銷** : cancellation
也可參見：撤銷通知，撤銷登記
- **撤銷 (候選人)** : remove (a candidate)

也可參見：取出存取卡，取出您的選民證

- **(候選人) 撤銷** : removal (of a candidate)
- **撤銷通知** : cancellation notices
- **撤銷登記** : cancellation of registration

摺

- **摺疊** : fold
- **摺疊式選票** : butterfly ballot
也可參見：選票類型
- **摺疊每張選票** : fold each ballot

槓

- **槓桿投票機** : lever voting machine
也可參見：投票機，機械槓桿投票機

監

- **監控器與裝置控制器** : monitor and device controller
- **監管員** : supervisor

磁

- **磁帶** : tape

種

- **種類** : categories

管

- **管理委員會** : governing board
- **管理會員** : governing member
- **管轄權** : jurisdiction

也可參見：選區，行政區

精

- **精密度** : precision

定義：(1) 一組相同樣本的特定測量符合它們平均值的程度。因此，精密度通常被視為從重複性狀況下所做的雙重測量估計的標準偏差，亦即，在相同實驗室或測試場所由相同操作者在短時間內使用相同設備以相同方法使用在相同測試材料上。(2) 測

量或規格的精確程度，特別是由特定數字所代表。

綜

- **綜合初選** : consolidated primaries
- **綜合選舉** : consolidated election

綠

- **綠色獨立** : Green Independent
- **綠黨** : Green Party

緊

- **緊急位置** : emergency slot
- **緊急選票** : emergency ballot

罰

- **罰款** : fine

舞

- **舞弊** : fraud
- **舞弊專線** : fraud hotline

語

- **語言** : language
- **語言協助** : language assistance

認

- **認證** : accreditation
定義：正式承認一個實驗室具有能力執行特定的試驗或校正。
- **認證** : certification
也可參見：州認證；國家測試確證
定義：由第三方以書面形式保證某一產品、步驟或服務符合具體規定的程式。
- **認證機構** : accreditation body
定義：(1) 執行核准的官方團體。(2) 負責評估其它組織對一個公認標準的執行情況並正式對那些符合標準的組織狀態予以確認的獨立組織。

十五劃

審

- **審計** : audit
定義：系統的、獨立的與用檔案說明的過程，用于獲得記錄、事實陳述或其它相關訊息並客觀地評估它們以確定對具體要求的符合程度。
- **審計官** : auditor
也可參見：審計，審計官，審計追終
- **審計官** : comptroller
- **審計官-主計官** : auditor-controller
- **審計能力** : audit capacity
- **審計追蹤** : audit trail
也可參見：審計，審計官，審計過程
- **審計過程** : audit process
也可參見：審計，審計官，審計追終

履

- **履行** : implementation
- **履行聲明** : implementation statement
定義：指出已經被履行的性能、特性選擇

性功能與增設部份的賣主聲明。亦知為實現一致性聲明。

廢

- **廢除, 推翻** : repeal
- **廢棄選票** : abandoned ballot

定義：選民在離開投票站前未投入票箱或未在直接記錄電子系統上記錄為投票的選票。

撥

- **撥出** : appropriate

也可參見：撥款

範例：國會為專案撥出總額三百萬美元的基金。*(Example: Congress approved the appropriation of funds in the amount of 3 million dollars for the effort.)*

- **撥款** : appropriation

也可參見：撥出

範例：國會批准總額三百萬美元的專案基金撥款。*(Congress approved the appropriation of funds in the amount of 3 million dollars for the effort.)*

撕

- **撕下** : detach
- **撕裂** : tear
- **撕裂的** : torn

數

- **數碼紙張選票系統** : digital paper ballot system
- **數碼簽名** : digital signature

定義：一個不對稱的鑰匙操作，私人的鑰匙用來簽署一份電子文件而公開的鑰匙用來證明簽名。數碼簽名提供資料的可信賴性與完整性保護。

暫

- **暫時取消投票權利** : suspend voting rights
- **暫停狀況** : suspended status

標

- **標記工具** : ballot marking device
- **標感** : Marksense

定義：利用指定在選票卡或一系列選票的一面或兩面上的投票反應區域所做的標記來記錄選票的系統。標感系統可以使用光學掃描器或相似的感應器來讀取選票。亦稱為光學掃描。

- **標感光學科技** : Marksense Optech
- **標準委員會** : standards board
- **模擬選票** : straw ballot
- **模擬選舉** : mock election

確

- **確認** : confirm
- **確認** : confirmation
- **確認** : validation

定義：在開發過程期間或終期，評估系統或組成物，以決定它是否符合具體規定的程式。

- **確認通知** : confirmation notice
- **確認郵件** : confirmation mailing

也可參見：確認

- **確證** : certify
- **確證的選舉結果** : certified election results
- **確證規定** : certification requirements

編

- **編號** : serial number

罷

- **罷免** : recall
也可參見：罷免選舉，罷免投票，罷免程序
- **罷免公職人員** : recall of public officer
- **罷免投票** : recall vote
- **罷免時間** : time of recall
也可參見：罷免，罷免選舉，罷免程序，罷免請願
- **罷免理由** : grounds for recall
- **罷免理由** : recall grounds
- **罷免程序** : recall process
- **罷免選票** : recall ballot
- **罷免選舉** : recall election
- **罷免聲明** : recall statement

複

- **複決** : referendum
定義：藉此在生效前州法律或憲法修正案可以交付給選民的程式。
- **複決投票** : referendum vote
- **複決議題** : referendum question
- **複查** : double-check
- **複數選區** : multi-member district
也可參見：行政區，會員

請

- **請假投票** : time off for voting
- **請願** : petition
- **請願書申報** : filing petitions
- **請願基金** : petition fund
- **請願運動** : petition drive
- **請願罷免(公職人員)** : recall petition
- **請願複決** : referendum petitions
- **請願簽名集會** : petition signature gathering
- **請願證明** : petition verification
- **請願權利** : petition rights

調

- **調整您的選票的對比** : adjust the contrast of your ballot
也可參見：電子投票，電子投票機

質

- **質疑** : challenge
- **質疑者** : challenger

輪

- **輪椅可通行的** : wheelchair accessible
也可參見：殘障美國人士法案 (ADA) , 殘障的，殘障選民

餘

- **餘下任期** : unexpired term

駕

- 駕駛執照 : driver's license

十六劃

儘

- 儘管 : notwithstanding

學

- 學校董事會 : school board
- 學校董事會主席 : school board president
- 學校董事會成員 : school board member

憲

- 憲法 : constitution
- 憲法決議 : constitutional resolutions

也可參見：憲法

- 憲法的 : constitutional
 - 憲法修正案 : constitutional amendment
- 也可參見：修正版，憲章修正案

- 憲法黨 : Constitution Party
 - 憲法權利 : constitutional rights
- 也可參見：憲法

- 憲章 : charter
 - 憲章主席 : charter president
 - 憲章成員 : charter member
 - 憲章改革 : charter reform
 - 憲章委員 : charter commissioner
 - 憲章委員會 : charter commission
 - 憲章修正案 : charter amendment
- 也可參見：修正版，憲法修正案

據

- 據此 : herewith

操

- 操作手冊 : operation manual
- 操作系統 : operating system
- 操作環境 : operational environment

定義：為投票設備操作所必須由選舉人員、維修操作員、選舉站工作人員，以及選民使用的所有軟件、硬體（包括設備、裝備與配件）、物品、文件與介面。

橡

- **橡膠密封膜**：rubber seal

機

- **機動車輛部門**：division of motor vehicles
- **機械槓桿投票機**：mechanical lever voting machine

定義：一種透過機械槓桿開動的控制裝置直接將選民的選擇錄入至一個計算機制的機器，該計算機制不使用物理選票計算投票數。

- **機器**：machine
也可參見：投票機，電子投票機，機械槓桿投票機
- **機器操作者**：machine operator

獨

- **獨立投票**：vote independently

- **獨立的**：Independent
- **獨立測試**：independent testing
- **獨立測試委員會 (ITA)**：independent testing authority (ITA)

定義：可由「公認測試實驗室」與「測試實驗室」替代。先前的用法指的是由全國州選舉主管協會 (NASED) 認可的測試組織以執行投票系統資格測試。

親

- **親手**：by hand
- **親自**：in person
- **親自投票**：vote in person
- **親自缺席投票**：vote absentee in person

諮

- **諮詢小組**：advisory panel
- **諮詢委員會會員**：advisory board member

遵

- **遵守**：compliance
- **遵守**：comply with

選

- 選民：constituent
- 選民：voter
- 選民手冊：voter's pamphlet
- 選民同意：voter approval
- 選民名單：poll book
- 選民名單：voter list
也可參見：選民登記名單，選民登記名單，選民登記總名單
- 選民名單站：poll book station
- 選民助理：assistant of voters
- 選民投票人數：voter turnout
- 選民投票比例：voter turnout percentages
- 選民投訴：voter complaint
- 選民身分證：voter identification card
- 選民身分證明 (ID)：voter identification (ID)
- 選民協定義：voter aid card
- 選民協助卡：voter assistance card
- 選民指引：voter guide
- 選民指引：voter's guide
- 選民恐嚇：voter intimidation
- 選民書面驗證記錄 (VVPT)：voter-verified paper trail (VVPT)
- 選民書面驗證記錄系統 (VVPRS)：Voter-Verified Paper Record System

(VVPRS)

- 選民書面驗證審計記錄 (VVPAT)：voter-verified paper audit trail (VVPAT)
- 選民動議：voter initiative
- 選民通告：notice to voters
- 選民通知卡：voter notification card
- 選民登記：voter registration
- 選民登記卡：voter registration card
- 選民登記申請：voter registration application
- 選民登記名單：voter registration list
- 選民登記名單：voter registration rolls
- 選民登記官：registrar of voters
- 選民登記官：voter registrar
- 選民登記處：office of the registrar of voters
- 選民登記資料的證明：verification of voter registration information
- 選民登記運動：voter registration drive
- 選民登記總名單：master voter registration list
也可參見：中央選民登記資料庫 (CVR)，中央選民登記名單，選民登記名單，選民登記名單
- 選民登記證書：voter registration certificate
- 選民郵寄登記表：mail-in voter registration form
- 選民意見表：voter concern form
- 選民意圖：intent of voters
- 選民資格：voter qualifications

也可參見：登記資格，投票資格

- 選民資訊：voter information
- 選民資訊手冊：voter information pamphlet
- 選民資訊卡：voter information card
- 選民資訊指引：voter information guide
- 選民舞弊：voter fraud
- 選民舞弊專線：voter fraud hotline
- 選民數據：voter statistics
- 選民檔案：voter files
- 選民聲明：voter's declaration
- 選民簽名：voter's signature
- 選民權利法案：voter's bill of rights
- 選民驗證的：voter-verifiable

也可參見：選民驗證審計記錄

定義：在選票被投出前，為選民提供機會以證明他或她的投票選擇被正確記錄的投票系統。

- 選民驗證審計記錄：voter-verifiable audit record
- 選區：election district

定義：被居住在選區界線內的選民選出的官員描繪的鄰近地理區域。選區可能會涵蓋一整州或政治區分單位，可能是州或政治區分單位的一部份或可能包括多於一個政治區分單位的部份。

- 選區：precinct
- 選區：ward
- 選區技術人員：precinct technician

- 選區投票：precinct voting
- 選區委員會：precinct board
- 選區委員會成員：precinct board member
- 選區官員：precinct officer
- 選區官員：precinct official
- 選區計票：precinct count
- 選區計票光學掃描系統 (PCO)：precinct count optical scan system (PCO)
- 選區計算投票系統：precinct count voting system

定義：在投票站統計選票的投票機。這些系統典型地將已投的選票統計並在投票結束後列印結果。關於直接記錄電子系統與某些以文件為基礎的系統，這些系統提供選票計算的電子儲存並可以透過公共電信網路傳送結果至中央位置。

- 選區區長：precinct captain
- 選區登記名冊：precinct register

也可參見：簽到簿

範例：選區登記包含選民資訊並使用在投票時證明身分。(Example: The precinct register contains the voter's information and is used to identify him at the polls.)

- 選票：ballot

也可參見：錄音選票，選票影像，視訊選票，電子選民介面。

定義：將在一次特殊選舉中決定的所有爭議的官方介紹。版本 1.0 卷 I：投票系統實行指導方針附錄 A：詞彙表 A-5。

- 選票上的順序：order on the ballot

- **選票手冊**：ballot pamphlet
- **選票手冊樣本**：sample ballot pamphlet
- **選票卡**：ballot card
- **選票示範站**：ballot demonstration station
- **選票交替**：ballot rotation
 定義：在特定的爭議內改變候選人名字順序的過程。
- **選票收取**：ballot pickup
- **選票位置**：ballot position
 定義：選票中一個特定位置可指出選民對一項特定爭議的選擇。位置可能與投票機或選票正面上的欄數或列數、選票二元記錄中的特定位元位置（例如，電子選票影像）、其它一些相等格式有關。選票配置限制選票位置在特定爭議與候選人名字。
- **選票版本設計**：ballot layout
- **選票的保密**：secrecy of the ballot
- **選票信封**：ballot envelope
- **選票指引**：ballot instructions
 定義：投票期間提供給選民的、用以敘述投票步驟的資訊。這樣的資料可能（但不需要）直接出現在選票上。
- **選票計算器**：ballot counter
 定義：由投票機器計算一次選舉投票結果的過程。
- **選票計算邏輯**：ballot counting logic
 定義：定義選民選擇的結合在特定選票上的有效性與無效性並決定在特定選舉中投票選擇如何計算的軟件邏輯。
- **選票格式**：ballot format
 定義：選票的內容符合正被使用的特定投票技術的具體表現。這些內容可以用許多表現形式（視訊或音訊）、語言或圖形來呈現。
- **選票配置**：ballot configuration
 定義：用于特定選舉區域而出現在選票上的特殊的爭議組合，它們的順序、每項競爭的選票位置列表，以及確立候選人名字的選票位置。
- **選票問題**：ballot question
- **選票寄回率**：election returns
- **選票掃瞄器**：ballot scanner
 定義：用來從選票或選票卡上閱讀選民選擇資料的裝置。
- **選票票據**：ballot stub
- **選票發送站**：ballot issuing station
- **選票順序**：ballot order
- **選票準備**：ballot preparation
 定義：選擇特定的爭議與問題被包含在一個選票格式及相關的指示中；準備與測試含有這些選擇的特定選舉軟件；並為即將來臨的選舉證實選舉材料與含有這些選擇的軟件之正確性。
- **選票摘要**：ballot summary
- **選票製造**：ballot production
 定義：向選民呈現生產選票的過程，例如，在直接記錄電子系統上，顯示選票的印刷或裝配。
- **選票審核**：canvass

定義：收集選舉報告與證實結果是官方正式選舉報告的基礎

- **選票審核**：canvass

定義：懇求投票

- **選票審核委員會**：canvassing board
- **選票審核報告**：canvass report
- **選票影像**：ballot image

也可參見：投票記錄

定義：由單一選民投下的所有投票電子記錄。

範例：一個選票影像是由單一選民投下的所有投票記錄。*(Example: A ballot image is a record of all votes cast by a single voter.)*

- **選票樣本**：sample ballot
- **選票樣本翻譯**：sample ballot translation
- **選票樣式**：ballot style

也可參見：選票配置

範例：您收到的選票樣式將會由您的戶籍地決定。*(Example: The ballot style you receive will be determined by your place of residence.)*

- **選票標記**：ballot label
- **選票標記工具**：ballot marking device
- **選票標題**：ballot title
- **選票類型**：ballot types
- **選票議案**：ballot measure

也可參見：議案，創制權，選票議案

定義：(1) 一個出現在選票上讓選民同意或反對的問題。(2) 一個選票上的爭議可以讓

選民投贊成票或反對票。

範例：選票議案是一個由選民在選舉中投票的政策問題。*(Example: A ballot measure is a policy question voted on by voters in an election.)*

- **選擇**：choice
- **選擇**：choose

也可參見：選擇，選擇，選擇

- **選擇**：option

也可參見：選擇，選擇，選擇

- **選擇**：select

也可參見：選擇，選擇，選擇

範例：選擇您想要投票贊成的候選人姓名。*(Example: Select the name of the candidate you wish to vote for.)*

- **選擇**：selection

範例：圈選在候選人姓名旁來做您的選擇。*(Example: Make a mark next to the candidate's name to make your selection)*

- **選擇性罷免議題**：recall issue with options

範例：在他們的公職任期屆滿之前，允許選民罷免公職代表的程式。罷免可能不只牽涉某特定官員是否該被罷免的問題，也可能牽涉在罷免存在確定票數的情況下，提名繼任者的問題。*(Example: Process that allows voters to remove elected representatives from office prior to the expiration of their terms of office. The recall may involve not only the question of whether a particular officer should be removed, but also the question of naming a successor in the event that there is an affirmative vote for the recall.)*

U.S. Election Assistance Commission

- **選舉** : elect
- **選舉** : election
定義：為公職選擇一個人或以投票接受或拒絕一個政治主張的正式過程。
- **選舉人團** : Electoral College
也可參見：選舉過程
範例：一位總統候選人要贏得選舉，必須收到兩百七十個選舉人團的大多數選票。
(*Example: A presidential candidate must receive a majority of 270 Electoral College votes to win the election.*)
- **選舉工具** : election kit
- **選舉日** ; **選舉日** : Election Day; election day
- **選舉日以前** : prior to Election Day
- **選舉日曆** : election calendar
- **選舉令** : writ of election
- **選舉完整性** : integrity of the election
也可參見：選舉法官，選舉爭議
- **選舉投票** : electoral votes
- **選舉投選區** : county election precinct
- **選舉投選區官員** : election precinct officer
- **選舉材料** : election materials
- **選舉系統** : election system
- **選舉周期** : electoral cycle
- **選舉夜間計票** : election night tabulation
也可參見：選舉結果，結果
- **選舉委員會** : board of elections
- **選舉委員會** : election board
- **選舉委員會** : election commission
- **選舉委員會** : electoral board
- **選舉定義** : election definition
定義：為一次特殊選舉將會出現在選票上的爭議與問題之定義。
- **選舉官員** : election officer
- **選舉官員** : election officials
定義：與管理和實施選舉有關的人，包括政府人員與選舉工作人員。
- **選舉官員培訓** : election officials training
- **選舉法** : election law
- **選舉法官** : election judge
- **選舉法規** : election code
- **選舉爭議** : contests of election
- **選舉爭議** : election contest
- **選舉表格** : election form
- **選舉前** : prior to an election
- **選舉前程序** : pre-election procedures
- **選舉封條** : election seals
- **選舉後** : post-election
- **選舉後程序** : post-election procedures
- **選舉捐款** : election contribution
- **選舉書記員** : election clerk
- **選舉區的全體選民** : constituency
也可參見：眾議院代表，代表系統
範例：候選人依靠他們選舉區全體選民的

支持來贏得選舉。(Example: Candidates depend on the support of their constituency to win elections.)

- **選舉設備** : election equipment
- **選舉通告** : notice of election
- **選舉部** : election division
- **選舉登記者** : election registrar
- **選舉程序的變更** : changes in election procedures
- **選舉結果** : election results
- **選舉結果報告** : report of election results
- **選舉評估** : election assessment
- **選舉順序** : election order
- **選舉當局** : election authority
- **選舉督察** : election inspector
- **選舉資料庫** : election databases

定義：包含關於政治區分單位與界線的地理資訊、包含在一次選舉中的所有競爭與問題和每項爭議的候選人的資料檔案或檔案組。

- **選舉過程** : election process
也可參見：選舉系統
- **選舉過程** : electoral process
- **選舉監督** : election supervisor
- **選舉監管員** : supervisor of elections
- **選舉管理系統** : election management system

定義：投票系統內處理功能與資料庫的套組，定義、發展與維持選舉資料庫並設定功能、編排選票、計算選票、統一與報告

結果並維持審計記錄。版本 1.0 卷 I：投票系統實行指導方針附錄 A：詞彙表 A-10

- **選舉管理者** : elections administrator
- **選舉管理過程** : election administration process
- **選舉舞弊** : election fraud
- **選舉舞弊法規** : electoral fraud statutes
- **選舉確證** : certification of election
- **選舉編程** : election programming

定義：選舉官員或他們的指派者為一次選舉使用投票系統軟件來邏輯定義選票的過程。

- **選舉機械式投票系統** : electro-mechanical voting system
- **選舉辦公室** : elective office
- **選舉選票** : election ballot
- **選舉聲明** : statement of election
- **選舉證書** : certificate of election

錯

- **錯誤比例標準** : error rate standards
- **錯誤修正程式** : error correcting code
定義：檢查允許讀取或傳送資料的程式系統的錯誤，並當偵測到錯誤時，修正那些錯誤。
- **錯誤證書** : certificate of error

錄

- **錄音選票** : audio ballot
定義：一套服務以口頭形式而非書面形式呈現給選民的選票。
- **錄影選票** : video ballot
也可參見：選票，選票樣式
定義：以電視影像呈現選票資訊與投票說明的電子選民介面。
範例：電視影像選票指的是一種以電視影像呈現選票資訊與投票說明的電子選民介面。(Example: Video ballot refers to an electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images.)

隨

- **隨意的** : optional
- **隨機審查** : random audit
也可參見：並行監控

靜

- **靜態投票系統軟件** : dynamic voting system software

也可參見：投票系統軟件

定義：一旦被安裝在投票設備上會隨時間改變的軟件。

十七劃

檢

- **檢查** : inspection
也可參見：檢察員，選舉觀察員，目測檢查
定義：產品設計、產品、過程或安裝的檢查與決定它與特殊規定或在專業判斷的基礎上與一般規定的符合程度。過程的檢查可能包括人員配備、設備、技術與方法學的檢查。版本 1.0 卷 I：投票系統實行指導方針附錄 A：詞彙表 A-12
- **檢查選票樣本** : inspect a sample ballot
- **檢票委員會** : board of canvassers
- **檢察員** : inspector

獲

- **獲任命至下次普選** : appointed to serve until next general election
- **獲任命的成員** : appointed member

- **獲任命的現任者**：appointed incumbent
- **獲任命者**：appointee
範例：被任命者隸屬於少數黨。
(Example: The appointee belonged to the minority party.)
- **獲假釋的**：on parole

總

- **總州選舉主任**：chief state election officer
- **總統**：president
- **總統代表**：presidential delegates
- **總統委任提名初選**：primary presidential delegation nomination
定義：選民選擇由全國政黨委員會分配至他們州的總統提名大會代表的初選。
- **總統的**：presidential
- **總統候選人**：presidential candidate
- **總統當選人**：president elect
- **總統選舉人**：presidential elector
- **總監**：chief inspector
- **總監**：controller general
- **總監**：inspector general
- **總監**：superintendent
- **總選舉主任**：chief inspector

聲

- **聲明**：statement
也可參見：競選資金公開
- **聲明有意徵集與接受捐獻**：declaration of intent to solicit and receive contributions
- **聲音觸覺介面 (ATI)**：audio-tactile interface (ATI)
定義：設計不須以視覺閱讀選票的選民介面。聲音用來傳達訊息給選民且敏感的觸覺允許選民傳達選票選擇至投票系統。

聯

- **聯邦上訴法院**：Federal Court of Appeals
- **聯邦主義者**：Federalist
- **聯邦全權委託基金**：Federal Discretionary Funds
- **聯邦地方法院**：Federal District Court
- **聯邦自填缺席選票 (FWAB)**：Federal Write-in Absentee Ballot (FWAB)
- **聯邦投票系統標準 (FVSS)**：Federal Voting Systems Standards (FVSS)
- **聯邦投票協助**：Federal voting assistance
- **聯邦投票協助方案**：Federal Voting Assistance Program

- **聯邦投票權利法案**：Federal Voting Rights Act
- **聯邦承認部落**：federally recognized tribes
- **聯邦明信片申請表 (FPCA)**：Federal Postcard Application (FPCA)
- **聯邦服務選民**：Federal service voters
也可參見：海外選民，服役及海外公民缺席投票法案 (UOCAVA)
- **聯邦服務選票**：Federal services ballot
- **聯邦法律**：Federal law
- **聯邦法規**：Code of Federal Regulations
- **聯邦的**：Federal
- **聯邦政府**：Federal Government
- **聯邦資訊處理標準 (FIPS)**：Federal Information Processing Standards (FIPS)
定義：由國家標準及技術機構開發的聯邦電腦系統標準。當沒有現存的工業標準為系統溝通、資料與軟件的可攜帶性與電腦安全性說明聯邦規定時，可以開發這些標準。
- **聯邦審查官**：Federal examiner
也可參見：聯邦觀察員
- **聯邦辦公室**：Federal office
- **聯邦選舉**：Federal Election
- **聯邦選舉委員會 (FEC)**：Federal Election Commission (FEC)
- **聯邦選舉檢察官**：Federal election inspector
- **聯邦選舉競選法案 (FECA)**：Federal Election Campaign Act (FECA)

- **聯邦觀察員**：Federal observer
也可參見：聯邦檢察官

臨

- **臨時投選**：provisional vote
- **臨時投選**：provisional voting
- **臨時投選選民指引**：provisional voter instructions
- **臨時選票**：provisional ballot
- **臨時選票信封**：provisional ballot envelope
- **臨時選票確認聲明**：provisional ballot affirmation statement
- **臨時總統**：president pro tempore

舉

- **舉行特殊選舉**：calling special elections
- **舉辦一次選舉**：hold an election
- **舉辦選舉**：hold elections
- **舉辦聽證會**：hold hearings

豁

- **豁免**：exempt

隱

- **隱私** : privacy
定義：避免其他人決定一個人如何投票的能力。
- **隱私顧慮** : privacy concerns

點

- **點擊這裡** : click here
- **點觸筆** : stylus

十八劃

斷

- **斷言** : affirmation

翻

- **翻譯** : translate

也可參見：語言協助，少數語文公民，翻譯

- **翻譯** : translation

鎮

- **鎮** : town
- **鎮書記員** : town clerk
- **鎮區** : township
- **鎮議會** : town council
- **鎮議會議員** : town councilmember

雜

- **雜湊** : hash

定義：一種演算法對固定長度的位串製訂任意長度的位串。

- **雜湊功能** : hash function

定義：一種對固定長度的位串製訂任意長度的位串的功能。公認的雜湊功能符合下列特性：1. (單向) 它是計算上不能實行來發現任何繪製至任何預先指定輸出的輸入，與 2. (抗碰撞) 它是計算上不能實行來發現繪製至相同輸出的任何兩種不同輸入。

雙

- **雙語規定** : bilingual requirements

十九劃

懲

- **懲罰** : penalty
也可參見：罰款，遵守，遵守

簽

- **簽名** : sign
也可參見：表格簽名，申請簽名
範例：將會有指示投票站入口的標誌；您必須先在選民名單上簽名。(Example: There will be signs indicating the entrance to the polling place; you must first sign the poll book.)
- **簽名** : signature
也可參見：也參見：簽名卡，簽名名單，簽名表格

- **簽名卡** : signature card
- **簽名名單** : signature roster
- **簽名表格** : signature sheets
- **簽名確證** : certification of signatures
- **簽到簿** : sign-in book
- **簽署** : ink

證

- **證人** : witness
- **證人恐嚇** : witness intimidation
- **證件的種類** : forms of identification
範例：當選民登記投票時，需提供一份證件的種類如下。(Example: A voter needs to provide one of the following forms of identification when registering to vote.)
- **證明** : verification
定義：評估系統或組成物，以確定特定開發期的產品是否符合開發初期設置的狀況（例如規格）之程式。版本 1.0 卷 I：投票系統實行指導方針附錄 A：詞彙表 A-19
- **證明** : verify
- **證明文件** : identifying documents
- **證明方法** : verification methods
- **證明您的選民登記** : verify your voter registration
- **證書** : certificate

贊

- **贊成** : in favor of

關

- **關心的公民** : concerned citizen

二十劃

懸

- **懸掛的孔屑** : hanging chads

也可參見：孔屑，打孔卡

範例：當選票未完全被打洞時，會產生懸掛的孔屑。(Example: Hanging chads occur when a vote is not punched through completely.)

競

- **競選** : campaign

也可參見：競選公職，候選人

- **競選** : contest

定義：在一次選舉內將做的決定，可能是一項公職的競爭或一項複決、提案與 / 或問題。單一選票可能包含一或多個爭議。

- **競選** : election campaign

- **競選公開** : campaign disclosure

- **競選公職** : running for office

也可參見：候選人登記，候選人，候選資格的承認，競選

- **競選公職的規定** : requirements for elected offices

- **競選公職的意向聲明** : declaration of intention to run for office

- **競選公職資格** : eligibility for office

- **競選支出報告** : campaign expense report

- **競選材料** : campaign materials

- **競選活動者** : electioneer

- **競選捐款** : campaign contributions

- **競選經費** : campaign spending

- **競選資金** : campaign finance

- **競選資金公開** : campaign finance disclosure

- **競選資金公開報表** : campaign finance disclosure statements

- **競選資金法** : campaign finance laws

- **競選資金報告** : campaign finance report

- **競選資金報告規定** : campaign finance reporting requirements

- **競選夥伴** : running mate

也可參見：候選人，競選公職，競選

- **競選綱領**：platform

也可參見：候選人聲明

範例：政黨政見提供關於社會與經濟議題立場的資訊。*(Example: The party's platform provides information about its stand on social and economic issues.)*

- **競選標誌**：campaign signs
- **競選聲明**：statement of contest

籌

- **籌措競選資金**：campaign financing

繼

- **繼任者**：successor
- **繼續投票**：continue voting
- **繼續您的投票**：to continue your voting

觸

- **觸按「回上頁」來復查**：touch "Back" to review
- **觸按式熒幕**：touch screen

也可參見：觸按式熒幕裝置，觸按式熒幕投票機，觸按式熒幕投票系統

- **觸按式熒幕裝置**：touchscreen device
- **觸按熒幕上「下一頁」按鈕**：touch the "Next" button on the screen
- **觸按熒幕上的方格**：touch the box on the screen
- **觸按熒幕投票系統**：touchscreen voting system
- **觸按熒幕投票機**：touchscreen voting machine

定義：使用電腦螢幕來顯示選票，並允許選民藉由觸碰螢幕上指定的位置來指出他或她的選擇的投票機。

議

- **議員**：assemblyperson

也可參見：議會成員

- **議員**：councilperson

也可參見：地方議會

- **議案**：measure

也可參見：動議，提案，複決

範例：選民有一些議案需在選票上回顧。*(Example: Voters had several measures to review on the ballot.)*

- **議案之間的衝突**：conflict between measures
- **議案登記**：measure register

定義：反應對一項特殊選票議題投贊成票與反對票總數之記錄。這項記錄被放大，

因為每一張選票被投在直接記錄電子系統上或因為從已投的紙張選票轉換之數碼訊號被邏輯地翻譯與記錄。

- **議案資訊** : measure information
- **議會** : assembly
- **議會** : legislature
- **議會成員** : assembly member
- **議會法案** : assembly bill
- **議會選區** : assembly district
- **議會議長** : speaker of the assembly
- **議會議員** : member of the assembly

警

- **警官** : constable
- **警長** : police chief
- **警長** : sheriff
- **警察首長** : chief of police

譯

- **譯者** : translator

贏

- **贏得選舉** : carry an election

黨

- **黨人** : partisan
也可參見：黨內公職，黨內選舉
- **黨內公職** : partisan office
定義：做為政黨代表的候選人所競選的公職。
- **黨內公職候選資格宣言** : partisan office declaration of candidacy
- **黨內選舉** : partisan election
- **黨派支部** : caucus
- **黨派支部系統** : caucus system
- **黨派支部選舉** : caucus election
- **黨規** : party rules
- **黨鞭** : whip

二十一劃

欄

- 欄 : column

二十二劃

權

- 權力 : authority
- 權利 : right
- 權利法案 : Bill of Rights
- 權利恢復 : rights restoration

聽

- 聽證官員 : hearing officer
- 聽證程序 : hearing procedures
- 聽證會 : hearing

範例：選舉委員會召開聽證會來徵求選民的意見。(Example: The election board conducted a hearing to solicit comments from the voters.)

- 聽覺殘障 : hearing impaired

也可參見：殘障選民，殘障美國人士法案 (ADA)，失能

二十三劃

邏

- 邏輯正確性 : logical correctness
定義：對於特定的輸入，電腦程式將會符合程式規格並製造必須的輸出的狀況。
- 邏輯與準確性 (L&A) 測試 : logic and accuracy (L&A) testing
也可參見：記錄準確性的最低標準，投票系統的準確性，資料準確性

定義：一次新選舉定義的統計員設定測試以確定內容反應正被舉行的選舉 (亦即爭議、候選人、待選舉數、選票樣式) 與全部投票位置可以投給最高數量的合資格候選人，且結果被精確地統計與報告。

範例：選舉官員對投票機進行邏輯與準確性測試，來確保投票結果被精準地統計與報告。(Example: Election officials conduct logic and accuracy testing of voting machines to ensure results are accurately tabulated and reported.)

顯

- **顯示** : display

驗

- **驗收委員會** : receiving boards
- **驗收測試** : acceptance testing

定義：由購買選舉當局（通常在一個模擬使用的環境）實行的對選舉系統與它的組成要素所做的檢查，旨在確認所交付的設備的性能符合採購規定，並確認所交付的系統是所購買的有認證的系統。

- **驗屍官** : coroner

二十五劃

觀

- **觀察員** : observers

其他

(不按筆劃)

- **1964 年民權法案** : Civil Rights Act of 1964
- **1993 年全國選民登記法案 (NVRA)**
【亦稱為亦稱為「汽車選民法」】 : National Voter Registration Act of 1993 (NVRA)[Also known as the “Motor Voter Act”]
- **2002 年協助美國投票法案 (HAVA)** : Help America Vote Act of 2002 (HAVA)

也可參見：國會法案，聯邦選舉競選法案 (FECA)

- **AutoMARK 投票機** : AutoMARK voting machine
 - **EZ 選民登記** : EZ Voter Registration
- 也可參見：選民登記，登記投票

範例：新的 EZ 選民登記允許個人可以上網登記投票。*(Example: The new EZ Voter Registration allows individuals to register to vote online.)*

- **T 型線圈** : t-coil

定義：在一些聽力輔助器上使用感應線圈允許接收音頻波段磁場訊號，取代聽覺訊號。磁性或感應模式的接收一般與電話、發音迴路系統與其它提供必須磁場輸出的系統結合使用。



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

1225 New York Avenue, NW, Suite 1100
Washington, DC 20005

Toll Free: 1-866-747-1471 • www.eac.gov • HAVAinfo@eac.gov